

greekarabicnt.org
Greek-Arabic (SVD) Interlinear
The First Letter of John

(with Strong's numbers [hyperlinked](#) to definitions)

Kamal Abou Mikhael

2015-09-26

Chapter One

(1.1) Ὁ ἦν ἀπ' ἀρχῆς ὁ ἀκηκόαμεν ὁ ἐώρακάμεν τοῖς ὀφθαλμοῖς ἡμῶν ὁ ἐθεασάμεθα καὶ αἱ χεῖρες ἡμῶν ἐψηλάφησαν περὶ τοῦ λόγου τῆς ζωῆς

| | | | | | | | | | | |
|--------|------------|--------|-----------|-------|--------|---------------|-------|--------|--------------|--------|
| ὁ | ἦν | ἀπ' | – | ἀρχῆς | ὁ | ἀκηκόαμεν | – | ὁ | ἐώρακάμεν | |
| ὄς/ἦ/ὄ | εἰμί | ἀπό | | ἀρχή | ὄς/ἦ/ὄ | ἀκούω | | ὄς/ἦ/ὄ | ὄράω | |
| 3739 | 1510 | 575 | | 746 | 3739 | 191 | | 3739 | 3708 | |
| R-ASN | V-IAI-3S | PREP | | N-GSF | R-ASN | V-2RAI-1P-ATT | | R-ASN | V-RAI-1P-ATT | |
| الذي | كان | من | – | بدء | الذي | سمعنا | – | الذي | راينا | |
| – | → | τοῖς | ὀφθαλμοῖς | ἡμῶν | ὁ | ἐθεασάμεθα | – | καὶ | αἱ | χεῖρες |
| | | ὄ/ἦ/τό | ὀφθαλμός | ἐγώ | ὄς/ἦ/ὄ | θεάομαι | | καί | ὄ/ἦ/τό | χείρ |
| | | 3588 | 3788 | 1473 | 3739 | 2300 | | 2532 | 3588 | 5495 |
| | | T-DPM | N-DPM | P-1GP | R-ASN | V-ADI-1P | | CONJ | T-NPF | N-NPF |
| | | – | – | – | – | – | | – | – | – |
| | | عيون | نا | الذي | شاهدنا | و | | ايدي | | |
| ἡμῶν | ἐψηλάφησαν | – | [| περὶ |] | τοῦ | λόγου | τῆς | ζωῆς | |
| ἐγώ | ψηλαφάω | | [| περί |] | ὄ/ἦ/τό | λόγος | ὄ/ἦ/τό | ζωή | |
| 1473 | 5584 | | [| 4012 |] | 3588 | 3056 | 3588 | 2222 | |
| P-1GP | V-AAI-3P | | [| PREP |] | T-GSM | N-GSM | T-GSF | N-GSF | |
| نا | لمست | | – | جهة | من | – | كلمة | ال | حياة | |

الَّذِي كَانَ مِنَ الْبَدْءِ، الَّذِي سَمِعْنَاهُ، الَّذِي رَأَيْنَاهُ بِعُيُونِنَا، الَّذِي شَاهَدْنَاهُ، وَلَمَسْتُهُ أَيْدِينَا، مِنْ جِهَةِ كَلِمَةِ الْحَيَاةِ.

(1.2) καὶ ἡ ζωὴ ἐφανερώθη καὶ ἐώρακαμεν καὶ μαρτυροῦμεν καὶ ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον ἣτις ἦν πρὸς τὸν πατέρα καὶ ἐφανερώθη ἡμῖν

| | | | | | | | | | |
|------|--------------|--------|-------|-----------|-------|--------|--------------|----------------|-------------|
| καὶ | – | ἡ | ζωὴ | ἐφανερώθη | καὶ | → | ἐώρακαμεν | καὶ | μαρτυροῦμεν |
| καί | | ὁ/ἡ/τό | ζωή | φανερῶ | καί | | ὄραω | καί | μαρτυρέω |
| 2532 | | 3588 | 2222 | 5319 | 2532 | | 3708 | 2532 | 3140 |
| CONJ | | T-NSF | N-NSF | V-API-3S | CONJ | | V-RAI-1P-ATT | CONJ | V-PAI-1P |
| ف | | ان | حياة | اظهرت | و | | راينا | و | نشهد |
| καὶ | ἀπαγγέλλομεν | ὑμῖν | – | τὴν | ζωὴν | τὴν | αἰώνιον | ἣτις | ἦν |
| καί | ἀπαγγέλλω | σύ | | ὁ/ἡ/τό | ζωή | ὁ/ἡ/τό | αἰώνιος | ὅστις/ἣτις/ὅτι | εἰμί |
| 2532 | 518 | | 4771 | 3588 | 2222 | 3588 | 166 | 3748 | 1510 |
| CONJ | V-PAI-1P | P-2DP | | T-ASF | N-ASF | T-ASF | A-ASF | R-NSF | V-IAI-3S |
| و | نخبر | كم | بـ | ال | حياة | ال | ابدية | التي | كانت |
| πρὸς | τὸν | πατέρα | καὶ | ἐφανερώθη | ἡμῖν | | | | |
| πρός | ὁ/ἡ/τό | πατήρ | καί | φανερῶ | ἐγώ | | | | |
| 4314 | 3588 | 3962 | 2532 | 5319 | 1473 | | | | |
| PREP | T-ASM | N-ASM | CONJ | V-API-3S | P-1DP | | | | |
| عند | ال | اب | و | اظهرت | لنا | | | | |

فَإِنَّ الْحَيَاةَ أُظْهِرَتْ، وَقَدْ رَأَيْنَا وَنَشْهَدُ وَنُخْبِرُكُمْ بِالْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ الَّتِي كَانَتْ عِنْدَ الْآبِ وَأُظْهِرَتْ لَنَا.

- (1.3) ὁ ἐωράκαμεν καὶ ἀκηκόαμεν ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν ἵνα καὶ ὑμεῖς κοινωνίαν ἔχητε μεθ' ἡμῶν καὶ ἡ κοινωνία δὲ ἡ ἡμετέρα μετὰ τοῦ πατρὸς καὶ μετὰ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ

| | | | | | | | | | | | | |
|--------|--------------|-----------|---------|---------------|--------|--------------|-------|------|---------|-------|----------|----------|
| ὁ | ἐωράκαμεν | – | καὶ | ἀκηκόαμεν | – | ἀπαγγέλλομεν | ὑμῖν | – | ἵνα | | | |
| ὄς/ἧ/ὄ | ὄραω | | καί | ἀκούω | | ἀπαγγέλλω | σύ | | ἵνα | | | |
| 3739 | 3708 | | 2532 | 191 | | 518 | 4771 | | 2443 | | | |
| R-ASN | V-RAI-1P-ATT | | CONJ | V-2RAI-1P-ATT | | V-PAI-1P | P-2DP | | CONJ | | | |
| الذي | راينا | | و | سمعنا | | نخبر | كم | | لكي | | | |
| καὶ | ὑμεῖς | κοινωνίαν | [| ἔχητε |] | μεθ' | ἡμῶν | [| καὶ –] | ἡ | κοινωνία | |
| καί | σύ | κοινωνία | [| ἔχω/σχέω |] | μετά | ἐγώ | [| καί |] | ὁ/ἧ/τό | κοινωνία |
| 2532 | 4771 | 2842 | [| 2192 |] | 3326 | 1473 | [| 2532 |] | 3588 | 2842 |
| CONJ | P-2NP | N-ASF | [| V-PAS-2P |] | PREP | P-1GP | [| CONJ |] | T-NSF | N-NSF |
| ايضا | – | شركة | [| لكم يكون |] | مع | نا | [| – نحن |] | – | شركة |
| δὲ | ἡ | ἡμετέρα | – | μετὰ | τοῦ | πατρὸς | καὶ | μετὰ | τοῦ | υἱοῦ | | |
| δέ | ὁ/ἧ/τό | ἡμέτερος | | μετά | ὁ/ἧ/τό | πατήρ | καί | μετά | ὁ/ἧ/τό | υἱός | | |
| 1161 | 3588 | 2251 | | 3326 | 3588 | 3962 | 2532 | 3326 | 3588 | 5207 | | |
| CONJ | T-NSF | S-1PNSF | | PREP | T-GSM | N-GSM | CONJ | PREP | T-GSM | N-GSM | | |
| واما | – | نا | | مع | فهي | ال | اب | و | مع | – | ابن | |
| αὐτοῦ | ἰησοῦ | – | χριστοῦ | | | | | | | | | |
| αὐτός | Ἰησοῦς | | Χριστός | | | | | | | | | |
| 846 | 2424 | | 5547 | | | | | | | | | |
| P-GSM | N-GSM | | N-GSM | | | | | | | | | |
| – | يسوع | | المسيح | | | | | | | | | |

الَّذِي رَأَيْنَاهُ وَسَمِعْنَاهُ نُخْبِرُكُمْ بِهِ، لِكَيْ يَكُونَ لَكُمْ أَيْضًا شَرِكَةٌ مَعَنَا. وَأَمَّا شَرِكَتُنَا نَحْنُ فَهِيَ مَعَ الْآبِ وَمَعَ ابْنِهِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

- (1.4) καὶ ταῦτα γράφομεν ὑμῖν ἵνα ἡ χαρὰ ὑμῶν ᾗ πεπληρωμένη

| | | | | | | | | | |
|------|------------------------|--|----------|-------|------|--------|-------|-------|----------|
| καὶ | ταῦτα | | γράφομεν | ὑμῖν | ἵνα | ἡ | χαρὰ | ὑμῶν | ᾗ |
| καί | οὗτος/οὗτοι/αὕτη/αὗται | | γράφω | σύ | ἵνα | ὁ/ἧ/τό | χαρὰ | σύ | εἰμί |
| 2532 | 3778 | | 1125 | 4771 | 2443 | 3588 | 5479 | 4771 | 1510 |
| CONJ | D-APN | | V-PAI-1P | P-2DP | CONJ | T-NSF | N-NSF | P-2GP | V-PAS-3S |
| و | هذا | | نكتب | لكي | لكي | – | فرح | كم | يكون |
| | πεπληρωμένη | | | | | | | | |
| | πληρώω | | | | | | | | |
| | 4137 | | | | | | | | |
| | V-RPP-NSF | | | | | | | | |
| | كاملًا | | | | | | | | |

وَنَكْتُبُ إِلَيْكُمْ هَذَا لِكَيْ يَكُونَ فَرَحُكُمْ كَامِلًا.

- (1.5) Καὶ αὕτη ἔστιν ἡ ἐπαγγελία ἣν ἀκηκόαμεν ἀπ’ αὐτοῦ καὶ ἀναγγέλλομεν ὑμῖν ὅτι ὁ θεὸς φῶς ἔστιν καὶ σκοτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν οὐδεμία

| | | | | | | | | | |
|----------|------------------------|----------|--------------|-----------|------------|---------------|----------------------|-------|-------|
| καὶ | αὕτη | | ἔστιν | ἡ | ἐπαγγελία | ἣν | ἀκηκόαμεν | – | |
| καί | οὗτος/οὔτοι/αὕτη/αὔται | εἰμί | ὀ/ἡ/τό | ἐπαγγελία | ὄς/ἦ/ὄ | ἀκούω | | | |
| 2532 | 3778 | 1510 | 3588 | 1860 | 3739 | 191 | | | |
| CONJ | D-NSF | V-PAI-3S | T-NSF | N-NSF | R-ASF | V-2RAI-1P-ATT | | | |
| و | هذا | هو | الـ | خبر | الذي | سمعنا | | هـ | |
| ἀπ’ | αὐτοῦ | καὶ | ἀναγγέλλομεν | ὑμῖν | – | ὅτι | ὁ | θεὸς | φῶς |
| ἀπό | αὐτός | καί | ἀναγγέλλω | σύ | | ὅτι | ὀ/ἡ/τό | θεός | φῶς |
| 575 | 846 | 2532 | 312 | 4771 | | 3754 | 3588 | 2316 | 5457 |
| PREP | P-GSM | CONJ | V-PAI-1P | P-2DP | | CONJ | T-NSM | N-NSM | N-NSN |
| من | هـ | و | نخبر | كم | به | ان | – | الله | نور |
| ἔστιν | καὶ | σκοτία | ἐν | αὐτῷ | οὐκ | ἔστιν | οὐδεμία | | |
| εἰμί | καί | σκοτία | ἐν | αὐτός | οὐ/οὐκ/οὐχ | εἰμί | οὐδεῖς/οὐδεμία/οὐδέν | | |
| 1510 | 2532 | 4653 | 1722 | 846 | 3756 | 1510 | 3762 | | |
| V-PAI-3S | CONJ | N-NSF | PREP | P-DSM | PRT-N | V-PAI-3S | A-NSF-N | | |
| – | و | ظلمة | في | هـ | ليس | ← | البنية | | |

وَهَذَا هُوَ الْخَبَرُ الَّذِي سَمِعْنَاهُ مِنْهُ وَتُخْبِرُكُمْ بِهِ: إِنَّ اللَّهَ نُورٌ وَلَيْسَ فِيهِ ظِلْمَةٌ أَلْبَنَّةُ.

- (1.6) Ἐὰν εἴπωμεν ὅτι κοινωνίαν ἔχομεν μετ’ αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ σκότει περιπατῶμεν ψευδόμεθα καὶ οὐ ποιοῦμεν τὴν ἀλήθειαν

| | | | | | | | | | |
|--------|-------------|-----------|-----------|------------|----------|--------|----------|------|--------|
| ἐὰν | εἴπωμεν | ὅτι | κοινωνίαν | ἔχομεν | μετ’ | αὐτοῦ | καὶ | ἐν | τῷ |
| ἐάν | λέγω | ὅτι | κοινωνία | ἔχω/σχέω | μετά | αὐτός | καί | ἐν | ὀ/ἡ/τό |
| 1437 | 3004 | 3754 | 2842 | 2192 | 3326 | 846 | 2532 | 1722 | 3588 |
| COND | V-2AAS-1P | CONJ | N-ASF | V-PAI-1P | PREP | P-GSM | CONJ | PREP | T-DSN |
| ان | قلنا | ان | شركة | لنا | مع | هـ | و | في | الـ |
| σκότει | περιπατῶμεν | ψευδόμεθα | καὶ | οὐ | ποιοῦμεν | τὴν | ἀλήθειαν | | |
| σκότος | περιπατέω | ψεύδομαι | καί | οὐ/οὐκ/οὐχ | ποιέω | ὀ/ἡ/τό | ἀλήθεια | | |
| 4655 | 4043 | 5574 | 2532 | 3756 | 4160 | 3588 | 225 | | |
| N-DSN | V-PAS-1P | V-PNI-1P | CONJ | PRT-N | V-PAI-1P | T-ASF | N-ASF | | |
| ظلمة | سلكنا | نكذب | و | لسنا | نعمل | الـ | حق | | |

إِنْ قُلْنَا: إِنَّ لَنَا شَرِكَةً مَعَهُ وَسَلَكْنَا فِي الظُّلْمَةِ، نَكْذِبُ وَلسْنَا نَعْمَلُ الْحَقَّ.

- (1.7) ἐὰν δὲ ἐν τῷ φωτὶ περιπατῶμεν ὡς αὐτός ἐστιν ἐν τῷ φωτὶ κοινωνίαν ἔχομεν μετ' ἀλλήλων καὶ τὸ αἷμα Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καθαρίζει ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας

| | | | | | | | | | | |
|--------|-----------|---------|----------|-------|-------------------|-----------|-------|----------|-------|----------|
| ἐὰν | δὲ | ἐν | τῷ | φωτὶ | περιπατῶμεν | ὡς | αὐτός | ἐστιν | ἐν | τῷ |
| ἐάν | δέ | ἐν | ὀ/ή/τό | φῶς | περιπατέω | ὡς | αὐτός | εἰμί | ἐν | ὀ/ή/τό |
| 1437 | 1161 | 1722 | 3588 | 5457 | 4043 | 5613 | 846 | 1510 | 1722 | 3588 |
| COND | CONJ | PREP | T-DSN | N-DSN | V-PAS-1P | ADV | P-NSM | V-PAI-3S | PREP | T-DSN |
| ان | ولكن | في | الـ | نور | سلكنا | كما | هو | – | في | الـ |
| φωτὶ | κοινωνίαν | – | ἔχομεν | μετ' | [ἀλλήλων+ – +←] | καὶ | τὸ | αἷμα | | |
| φῶς | κοινωνία | | ἔχω/σχέω | μετά | [ἀλλήλων | | καί | ὀ/ή/τό | αἷμα | |
| 5457 | 2842 | | 2192 | 3326 | [240 | | 2532 | 3588 | 129 | |
| N-DSN | N-ASF | | V-PAI-1P | PREP | [C-GPM | | CONJ | T-NSN | N-NSN | |
| نور | شركة | | لنا فـ | مع | [بعض | نا | و | – | دم | |
| Ἰησοῦ | – | χριστοῦ | τοῦ | υἱοῦ | αὐτοῦ | καθαρίζει | ἡμᾶς | ἀπὸ | πάσης | ἁμαρτίας |
| Ἰησοῦς | | Χριστός | ὀ/ή/τό | υἱός | αὐτός | καθαρίζω | ἐγώ | ἀπό | πᾶς | ἁμαρτία |
| 2424 | | 5547 | 3588 | 5207 | 846 | 2511 | 1473 | 575 | 3956 | 266 |
| N-GSM | | N-GSM | T-GSM | N-GSM | P-GSM | V-PAI-3S | P-1AP | PREP | A-GSF | N-GSF |
| يسوع | | المسيح | – | ابن | هـ | يطهر | نا | من | كل | خطية |

وَلَكِنْ إِنْ سَلَكْنَا فِي النُّورِ كَمَا هُوَ فِي النُّورِ، فَلْنَا شَرَكَةً بَعْضِنَا مَعَ بَعْضٍ، وَدَمْ يَسُوعِ الْمَسِيحِ ابْنِهِ يُطَهِّرُنَا مِنْ كُلِّ خَطِيئَةٍ.

- (1.8) ἐὰν εἴπωμεν ὅτι ἁμαρτίαν οὐκ ἔχομεν ἑαυτοὺς πλανῶμεν καὶ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν

| | | | | | | | | | |
|--------|-----------|------------|---|----------|------------|----------|---------|----------|------|
| ἐὰν | εἴπωμεν | ὅτι | – | ἁμαρτίαν | οὐκ | ἔχομεν | ἑαυτοὺς | πλανῶμεν | καὶ |
| ἐάν | λέγω | ὅτι | | ἁμαρτία | οὐ/οὐκ/οὐχ | ἔχω/σχέω | ἑαυτοῦ | πλανάω | καὶ |
| 1437 | 3004 | 3754 | | 266 | 3756 | 2192 | 1438 | 4105 | 2532 |
| COND | V-2AAS-1P | CONJ | | N-ASF | PRT-N | V-PAI-1P | F-1APM | V-PAI-1P | CONJ |
| ان | قلنا | ان | | خطية | ليس | لنا | انفسنا | نضل | و |
| ἡ | ἀλήθεια | οὐκ | | ἔστιν | ἐν | ἡμῖν | | | |
| ὀ/ή/τό | ἀλήθεια | οὐ/οὐκ/οὐχ | | εἰμί | ἐν | ἐγώ | | | |
| 3588 | 225 | 3756 | | 1510 | 1722 | 1473 | | | |
| T-NSF | N-NSF | PRT-N | | V-PAI-3S | PREP | P-1DP | | | |
| الـ | حق | ليس | | ← | في | نا | | | |

إِنْ قُلْنَا: إِنَّهُ لَيْسَ لَنَا خَطِيئَةٌ نُضِلُّ أَنْفُسَنَا وَلَيْسَ الْحَقُّ فِيْنَا.

- (1.9) ἐὰν ὁμολογῶμεν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν πιστός ἐστίν καὶ δίκαιος ἵνα ἀφῆ ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας καὶ καθάρσις ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀδικίας

| | | | | | | | | | | | | |
|------|------------|---|--------|----------|----------|--------|------|----------|-------|---------|-------|----|
| ἐὰν | ὁμολογῶμεν | – | τὰς | ἁμαρτίας | ἡμῶν | πιστός | – | ἐστίν | καὶ | δίκαιος | | |
| ἐὰν | ὁμολογέω | | ὁ/ἡ/τό | ἁμαρτία | ἐγώ | πιστός | | εἶμι | καί | δίκαιος | | |
| 1437 | 3670 | | 3588 | 266 | 1473 | 4103 | | 1510 | 2532 | 1342 | | |
| COND | V-PAS-1P | | T-APF | N-APF | P-1GP | A-NSM | | V-PAI-3S | CONJ | A-NSM | | |
| ان | اعترفنا | | – | خطايا | نا | امين | | هو | و | عادل | | |
| ἵνα | ἀφῆ | | ἡμῖν | τὰς | ἁμαρτίας | – | καὶ | καθάρσις | ἡμᾶς | ἀπὸ | πάσης | |
| ἵνα | ἀφίημι | | ἐγώ | ὁ/ἡ/τό | ἁμαρτία | | καί | καθαρίζω | ἐγώ | ἀπὸ | πάς | |
| 2443 | 863 | | 1473 | 3588 | 266 | | 2532 | 2511 | 1473 | 575 | 3956 | |
| CONJ | V-2AAS-3S | | P-1DP | T-APF | N-APF | | CONJ | V-AAS-3S | P-1AP | PREP | A-GSF | |
| | حتى | | يغفر | لنا | – | خطايا | و | نا | يطهر | نا | من | كل |
| | ἀδικίας | | | | | | | | | | | |
| | ἀδικία | | | | | | | | | | | |
| | 93 | | | | | | | | | | | |
| | N-GSF | | | | | | | | | | | |
| | اثم | | | | | | | | | | | |

إِن اعْتَرَفْنَا بِخَطَايَانَا فَهُوَ آمِينٌ وَعَادِلٌ، حَتَّىٰ يَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا وَيُطَهِّرَنَا مِنْ كُلِّ إِثْمٍ.

- (1.10) ἐὰν εἴπωμεν ὅτι οὐχ ἡμαρτήκαμεν ψεύστην ποιοῦμεν αὐτὸν καὶ ὁ λόγος αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν

| | | | | | | | | | |
|------|-----------|-------|-------|------------|-------------|---------|----------|-------|---|
| ἐὰν | εἴπωμεν | ὅτι | – | οὐχ | ἡμαρτήκαμεν | ψεύστην | ποιοῦμεν | αὐτὸν | |
| ἐὰν | λέγω | ὅτι | | οὐ/οὐκ/οὐχ | ἁμαρτάνω | ψεύστης | ποιέω | αὐτός | |
| 1437 | 3004 | 3754 | | 3756 | 264 | 5583 | 4160 | 846 | |
| COND | V-2AAS-1P | CONJ | | PRT-N | V-RAI-1P | N-ASM | V-PAI-1P | P-ASM | |
| ان | قلنا | ان | | لم | نا | نخطي | كاذبا | نجعل | ه |
| καὶ | ὁ | λόγος | αὐτοῦ | οὐκ | ἔστιν | ἐν | ἡμῖν | | |
| καί | ὁ/ἡ/τό | λόγος | αὐτός | οὐ/οὐκ/οὐχ | εἶμι | ἐν | ἐγώ | | |
| 2532 | 3588 | 3056 | 846 | 3756 | 1510 | 1722 | 1473 | | |
| CONJ | T-NSM | N-NSM | P-GSM | PRT-N | V-PAI-3S | PREP | P-1DP | | |
| و | – | كلمة | ه | ليست | ← | في | نا | | |

إِن قُلْنَا: إِنَّنَا لَمْ نُحْطِئْ نَجْعَلْهُ كَاذِبًا، وَكَلِمَتُهُ لَيْسَتْ فِيْنَا.

Chapter Two

(2.1) Τεκνία μου ταῦτα γράφω ὑμῖν ἵνα μὴ ἀμάρτητε καὶ ἐάν τις ἀμάρτη παράκλητον ἔχομεν πρὸς τὸν πατέρα Ἰησοῦν Χριστὸν δίκαιον

| | | | | | | | | | | | |
|---|---------|-------|------------------------|-----------|------------|-------|----------|-------|-----------|--------|----|
| → | τεκνία | μου | ταῦτα | | γράφω | ὑμῖν | ἵνα | μὴ | ἀμάρτητε | | |
| | τεκνίον | ἐγώ | οὗτος/οὗτοι/αὕτη/αὗται | | γράφω | σύ | ἵνα | μὴ | ἀμαρτάνω | | |
| | 5040 | 1473 | 3778 | | 1125 | 4771 | 2443 | 3361 | 264 | | |
| | N-VPN | P-1GS | D-APN | | V-PAI-1S | P-2DP | CONJ | PRT-N | V-2AAS-2P | | |
| | يا | اولاد | هذا | | اكتب | اليكم | لكي | لا | تخطئوا | | |
| | καὶ | ἐάν | τις | ἀμάρτη | παράκλητον | – | ἔχομεν | πρὸς | τὸν | πατέρα | |
| | καί | ἐάν | τις | ἀμαρτάνω | παράκλητος | | ἔχω/σχέω | πρὸς | ὀ/ή/τό | πατήρ | |
| | 2532 | 1437 | 5100 | 264 | 3875 | | 2192 | 4314 | 3588 | 3962 | |
| | CONJ | COND | X-NSM | V-2AAS-3S | N-ASM | | V-PAI-1P | PREP | T-ASM | N-ASM | |
| | و | ان | احد | اخطا | شفيح | | لنا | ف | عند | ال | اب |
| | Ἰησοῦν | – | χριστὸν | – | δίκαιον | | | | | | |
| | Ἰησοῦς | | Χριστός | | δίκαιος | | | | | | |
| | 2424 | | 5547 | | 1342 | | | | | | |
| | N-ASM | | N-ASM | | A-ASM | | | | | | |
| | يسوع | | مسيح | | بار | | | | | | |

يَا أَوْلَادِي، أَكْتُبُ إِلَيْكُمْ هَذَا لِكَيْ لَا تُخْطِئُوا. وَإِنْ أَخْطَأَ أَحَدٌ فَلَنَا شَفِيعٌ عِنْدَ الْآبِ، يَسُوعُ الْمَسِيحُ الْبَارُّ.

(2.2) καὶ αὐτὸς ἰλασμός ἐστιν περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν οὐ περὶ τῶν ἡμετέρων δὲ μόνον ἀλλὰ καὶ περὶ ὅλου τοῦ κόσμου

| | | | | | | | | | | |
|--------|-------|----------|----------|-------|--------|----------|-------|------------|----------|--------|
| καὶ | αὐτὸς | ἰλασμός | ἐστιν | περὶ | τῶν | ἁμαρτιῶν | ἡμῶν | οὐ | περὶ | |
| καί | αὐτός | ἰλασμός | εἰμί | περί | ὀ/ῆ/τό | ἁμαρτία | ἐγώ | οὐ/οὐκ/οὐχ | περί | |
| 2532 | 846 | 2434 | 1510 | 4012 | 3588 | 266 | 1473 | 3756 | 4012 | |
| CONJ | P-NSM | N-NSM | V-PAI-3S | PREP | T-GPF | N-GPF | P-1GP | PRT-N | PREP | |
| و | هو | كفارة | – | لـ | – | خطايا | نا | ليس | لـ | |
| τῶν | – | ἡμετέρων | δὲ | μόνον | ἀλλὰ | καὶ | περὶ | – | ὅλου | τοῦ |
| ὀ/ῆ/τό | | ἡμέτερος | δέ | μόνον | ἀλλὰ | καί | περί | | ὅλος | ὀ/ῆ/τό |
| 3588 | | 2251 | 1161 | 3440 | 235 | 2532 | 4012 | | 3650 | 3588 |
| T-GPF | | S-1PGPF | CONJ | ADV | CONJ | CONJ | PREP | | A-GSM | T-GSM |
| – | | نا خطايا | – | فقط | بل | ايضا | لـ | | كل خطايا | الـ |
| κόσμου | | | | | | | | | | |
| κόσμος | | | | | | | | | | |
| 2889 | | | | | | | | | | |
| N-GSM | | | | | | | | | | |
| عالم | | | | | | | | | | |

وَهُوَ كَفَّارَةٌ لِحَطَايَانَا. أَلَيْسَ لِحَطَايَانَا فَقَطُّ، بَلْ لِحَطَايَا كُلِّ الْعَالَمِ أَيْضًا.

(2.3) Καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐγνώκαμεν αὐτὸν ἐὰν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν

| | | | | | | | | |
|------|--------|------------------------|------------|----------|---|---|-----------|-------|
| καὶ | ἐν | τούτῳ | γινώσκομεν | ὅτι | – | → | ἐγνώκαμεν | αὐτόν |
| καί | ἐν | οὗτος/οὗτοι/αὕτη/αὗται | γινώσκω | ὅτι | | | γινώσκω | αὐτός |
| 2532 | 1722 | 3778 | 1097 | 3754 | | | 1097 | 846 |
| CONJ | PREP | D-DSN | V-PAI-1P | CONJ | | | V-RAI-1P | P-ASM |
| و | بـ | هذا | نعرف | ان | | | عرفنا | قد |
| ἐὰν | τὰς | ἐντολὰς | αὐτοῦ | τηρῶμεν | | | | |
| ἐὰν | ὀ/ῆ/τό | ἐντολή | αὐτός | τηρέω | | | | |
| 1437 | 3588 | 1785 | 846 | 5083 | | | | |
| COND | T-APF | N-APF | P-GSM | V-PAS-1P | | | | |
| ان | – | وصايا | هـ | حفظنا | | | | |

وَبِهَذَا نَعْرِفُ أَنَّنَا قَدْ عَرَفْنَاهُ: إِنَّ حَفِظْنَا وَصَايَاهُ.

(2.4) ὁ λέγων ἔγνωκα αὐτόν καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ μὴ τηρῶν ψεύστης ἐστίν καὶ ἐν τούτῳ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν

| | | | | | | | | | | | |
|-----------|------------|---|----------|-------|------|---|------------------------|---------|-------|--------|--|
| ὁ | λέγων | → | ἔγνωκα | αὐτόν | καὶ | – | τὰς | ἐντολὰς | αὐτοῦ | μὴ | |
| ὁ/ἡ/τό | λέγω | | γινώσκω | αὐτός | καί | | ὁ/ἡ/τό | ἐντολή | αὐτός | μὴ | |
| 3588 | 3004 | | 1097 | 846 | 2532 | | 3588 | 1785 | 846 | 3361 | |
| T-NSM | V-PAP-NSM | | V-RAI-1S | P-ASM | CONJ | | T-APF | N-APF | P-GSM | PRT-N | |
| من | قال | | قد | عرفت | وهو | | – | وصايا | له | لا | |
| τηρῶν | ψεύστης | – | ἐστίν | καὶ | ἐν | | τούτῳ | | | ἡ | |
| τηρέω | ψεύστης | | εἶμι | καί | ἐν | | οὗτος/οὗτοι/αὕτη/αὗται | | | ὁ/ἡ/τό | |
| 5083 | 5583 | | 1510 | 2532 | 1722 | | 3778 | | | 3588 | |
| V-PAP-NSM | N-NSM | | V-PAI-3S | CONJ | PREP | | D-DSM | | | T-NSF | |
| يحفظ | كاذب | | هو | فـ | وهو | | في | له | | الـ | |
| ἀλήθεια | οὐκ | | ἔστιν | | | | | | | | |
| ἀλήθεια | οὐ/οὐκ/οὐχ | | εἶμι | | | | | | | | |
| 225 | 3756 | | 1510 | | | | | | | | |
| N-NSF | PRT-N | | V-PAI-3S | | | | | | | | |
| حق | ليس | | ← | | | | | | | | |

مَنْ قَالَ: "قَدْ عَرَفْتُهُ" وَهُوَ لَا يَحْفَظُ وَصَايَاهُ، فَهُوَ كَاذِبٌ وَلَيْسَ الْحَقُّ فِيهِ.

(2.5) ὃς δ' ἂν τηρῇ αὐτοῦ τὸν λόγον ἀληθῶς ἐν τούτῳ ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ τετελείωται ἐν τούτῳ γινώσκωμεν ὅτι ἐν αὐτῷ ἐσμεν

| | | | | | | | | | | |
|------------------------|------|-----|------------|-------|--------|-------|---|-------------|------|----|
| ὃς | δ' | ἂν | τηρῇ | αὐτοῦ | τὸν | λόγον | – | ἀληθῶς | ἐν | |
| ὃς/ἡ/ὃ | δέ | ἂν | τηρέω | αὐτός | ὁ/ἡ/τό | λόγος | | ἀληθῶς | ἐν | |
| 3739 | 1161 | 302 | 5083 | 846 | 3588 | 3056 | | 230 | 1722 | |
| R-NSM | CONJ | PRT | V-PAS-3S | P-GSM | T-ASM | N-ASM | | ADV | PREP | |
| من | واما | | حفظ | له | – | كلمة | | حقا | فـ | في |
| τούτῳ | | | ἡ | ἀγάπη | τοῦ | θεοῦ | → | τετελείωται | ἐν | |
| οὗτος/οὗτοι/αὕτη/αὗται | | | ὁ/ἡ/τό | ἀγάπη | ὁ/ἡ/τό | θεός | | τελειώω | ἐν | |
| 3778 | | | 3588 | 26 | 3588 | 2316 | | 5048 | 1722 | |
| D-DSN | | | T-NSF | N-NSF | T-GSM | N-GSM | | V-RPI-3S | PREP | |
| هذا | | | – | محبّة | – | الله | | تكمّلت | قد | بـ |
| τούτῳ | | | γινώσκωμεν | ὅτι | ἐν | αὐτῷ | | ἔσμεν | | |
| οὗτος/οὗτοι/αὕτη/αὗται | | | γινώσκω | ὅτι | ἐν | αὐτός | | εἶμι | | |
| 3778 | | | 1097 | 3754 | 1722 | 846 | | 1510 | | |
| D-DSN | | | V-PAI-1P | CONJ | PREP | P-DSM | | V-PAI-1P | | |
| هذا | | | نعرف | ان | في | له | | نا | | |

وَأَمَّا مَنْ حَفِظَ كَلِمَتَهُ، فَحَقًّا فِي هَذَا قَدْ تَكَمَّلْتُ مَحَبَّةَ اللَّهِ. بِهَذَا نَعْرِفُ أَنَّنَا فِيهِ:

(2.6) ὁ λέγων ἐν αὐτῷ μένειν ὀφείλει καθὼς ἐκεῖνος περιεπάτησεν καὶ αὐτὸς οὕτως περιπατεῖν

| | | | | | | | | | | |
|--------|--------------|------|-------|------------|----|------------|----------------|---|-------|---------|
| ὁ | λέγων | ἐν | αὐτῷ | → | – | μένειν | ὀφείλει | ← | καθὼς | ἐκεῖνος |
| ὁ/ἡ/τό | λέγω | ἐν | αὐτός | | | μένω | ὀφείλω/ὀφειλέω | | καθὼς | ἐκεῖνος |
| 3588 | 3004 | 1722 | 846 | | | 3306 | 3784 | | 2531 | 1565 |
| T-NSM | V-PAP-NSM | PREP | P-DSM | | | V-PAN | V-PAI-3S | | ADV | D-NSM |
| من | قال | في | هـ | ان | هـ | ثابت | ينبغي | | كما | انه |
| | περιεπάτησεν | καὶ | αὐτὸς | οὕτως | | περιπατεῖν | | | | |
| | περιπατέω | καί | αὐτός | οὕτω/οὕτως | | περιπατέω | | | | |
| | 4043 | 2532 | 846 | 3779 | | 4043 | | | | |
| | V-AAI-3S | CONJ | P-NSM | ADV | | V-PAN | | | | |
| | سلك | ايضا | هو | هكذا | | يسلك | | | | |

مَنْ قَالَ: إِنَّهُ ثَابِتٌ فِيهِ يُنْبَغِي أَنَّهُ كَمَا سَلَكَ ذَلِكَ هَكَذَا يَسْلُكُ هُوَ أَيْضًا.

(2.7) Ἄδελφοί οὐκ ἐντολὴν καινὴν γράφω ὑμῖν ἀλλ' ἐντολὴν παλαιὰν ἣν εἶχετε ἀπ' ἀρχῆς ἡ ἐντολὴ ἡ παλαιὰ ἐστὶν ὁ λόγος ὃν ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---------|------------|----------|-----------|----------|-------|-------|---------|---------|
| → | – | ἀδελφοί | οὐκ | ἐντολὴν | καινὴν | γράφω | ὑμῖν | ἀλλ' | ἐντολὴν | παλαιὰν |
| | | ἀδελφός | οὐ/οὐκ/οὐχ | ἐντολή | καινός | γράφω | σύ | ἀλλά | ἐντολή | παλαιός |
| | | 80 | 3756 | 1785 | 2537 | 1125 | 4771 | 235 | 1785 | 3820 |
| | | N-VPM | PRT-N | N-ASF | A-ASF | V-PAI-1S | P-2DP | CONJ | N-ASF | A-ASF |
| | | ايها | الـ | اخوة | ليست | وصية | جديدة | اكتب | اليكم | بل |
| | | هي | الـ | قديمة | وصية | الـ | بدء | الـ | وصية | الـ |
| | | ἦν | [| εἶχετε |] | ἀπ' | – | ἀρχῆς | ἡ | ἐντολὴ |
| | | ὅς/ἡ/ὅ | [| ἔχω/σχέω |] | ἀπό | | ἀρχή | ὁ/ἡ/τό | ἐντολή |
| | | 3739 | [| 2192 |] | 575 | | 746 | 3588 | 1785 |
| | | R-ASF | [| V-IAI-2P |] | PREP | | N-GSF | T-NSF | N-NSF |
| | | – | [| عندكم | كانت |] | من | الـ | بدء | الـ |
| | | – | [| عندكم | كانت |] | من | الـ | بدء | الـ |
| | | ὁ | λόγος | ὃν | ἠκούσατε | – | ἀπ' | – | ἀρχῆς | |
| | | ὁ/ἡ/τό | λόγος | ὅς/ἡ/ὅ | ἀκούω | | ἀπό | | ἀρχή | |
| | | 3588 | 3056 | 3739 | 191 | | 575 | | 746 | |
| | | T-NSM | N-NSM | R-ASM | V-AAI-2P | | PREP | | N-GSF | |
| | | الـ | كلمة | التي | (و) سمعتم | | من | الـ | بدء | الـ |

أَيُّهَا الْإِخْوَةُ، لَسْتُ أَكْتُبُ إِلَيْكُمْ وَصِيَّةَ جَدِيدَةٍ، بَلْ وَصِيَّةَ قَدِيمَةٍ كَانَتْ عِنْدَكُمْ مِنَ الْبَدْءِ. الْوَصِيَّةُ الْقَدِيمَةُ هِيَ الْكَلِمَةُ الَّتِي سَمِعْتُمُوهَا مِنَ الْبَدْءِ.

- (2.8) πάλιν ἐντολὴν καινὴν γράφω ὑμῖν ὃ ἐστὶν ἀληθὲς ἐν αὐτῷ καὶ ἐν ὑμῖν ὅτι ἡ σκοτία παράγεται καὶ τὸ φῶς τὸ ἀληθινὸν ἤδη φαίνει

| | | | | | | | | | | |
|----------|---------|----------|----------|--------|--------|-----------|--------|--------|-------|--------|
| πάλιν | ἐντολὴν | καινὴν | γράφω | ὑμῖν | ὃ | ἐστὶν | ἀληθὲς | ἐν | αὐτῷ | καὶ |
| πάλιν | ἐντολή | καινός | γράφω | σύ | ὅς/ἡ/ὅ | εἰμί | ἀληθής | ἐν | αὐτός | καί |
| 3825 | 1785 | 2537 | 1125 | 4771 | 3739 | 1510 | 227 | 1722 | 846 | 2532 |
| ADV | N-ASF | A-ASF | V-PAI-1S | P-2DP | R-NSN | V-PAI-3S | A-NSN | PREP | P-DSM | CONJ |
| ايضا | وصية | جديدة | اكتب | اليكم | ما | هو | حق | في | هـ | و |
| ἐν | ὑμῖν | ὅτι | ἡ | σκοτία | – | παράγεται | καὶ | τὸ | φῶς | τὸ |
| ἐν | σύ | ὅτι | ὀ/ἡ/τό | σκοτία | | παράγω | καί | ὀ/ἡ/τό | φῶς | ὀ/ἡ/τό |
| 1722 | 4771 | 3754 | 3588 | 4653 | | 3855 | 2532 | 3588 | 5457 | 3588 |
| PREP | P-2DP | CONJ | T-NSF | N-NSF | | V-PMI-3S | CONJ | T-NSN | N-NSN | T-NSN |
| في | كم | ان | الـ | ظلمة | قد | مضت | و | الـ | نور | الـ |
| ἀληθινὸν | ἤδη | φαίνει | | | | | | | | |
| ἀληθινός | ἤδη | φαίνω | | | | | | | | |
| 228 | 2235 | 5316 | | | | | | | | |
| A-NSN | ADV | V-PAI-3S | | | | | | | | |
| حقيقي | الان | يضيء | | | | | | | | |

أَيْضًا وَصِيَّةٌ جَدِيدَةٌ أَكْتُبُ إِلَيْكُمْ، مَا هُوَ حَقٌّ فِيهِ وَفِيكُمْ: أَنَّ الظُّلْمَةَ قَدْ مَضَتْ، وَالنُّورَ الْحَقِيقِيَّ الْآنَ يُضِيءُ.

- (2.9) ὁ λέγων ἐν τῷ φωτὶ εἶναι καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῶν ἐν τῇ σκοτίᾳ ἐστὶν ἕως ἄρτι

| | | | | | | | | | | |
|--------|-----------|------|--------|--------|----|----------|------|--------|---------|-------|
| ὁ | λέγων | ἐν | τῷ | φωτὶ | → | εἶναι | καὶ | τὸν | ἀδελφὸν | αὐτοῦ |
| ὀ/ἡ/τό | λέγω | ἐν | ὀ/ἡ/τό | φῶς | | εἰμί | καί | ὀ/ἡ/τό | ἀδελφός | αὐτός |
| 3588 | 3004 | 1722 | 3588 | 5457 | | 1510 | 2532 | 3588 | 80 | 846 |
| T-NSM | V-PAP-NSM | PREP | T-DSN | N-DSN | | V-PAN | CONJ | T-ASM | N-ASM | P-GSM |
| من | قال | في | الـ | نور | ان | هـ | و | – | اخا | هـ |
| – | μισῶν | ἐν | τῇ | σκοτία | – | ἐστὶν | ἕως | ἄρτι | | |
| | μισέω | ἐν | ὀ/ἡ/τό | σκοτία | | εἰμί | ἕως | ἄρτι | | |
| | 3404 | 1722 | 3588 | 4653 | | 1510 | 2193 | 737 | | |
| | V-PAP-NSM | PREP | T-DSF | N-DSF | | V-PAI-3S | ADV | ADV | | |
| | يبغض | في | الـ | ظلمة | هو | فـ | الى | الان | | |

مَنْ قَالَ: إِنَّهُ فِي النُّورِ وَهُوَ يُبْغِضُ أَخَاهُ، فَهُوَ إِلَى الْآنَ فِي الظُّلْمَةِ.

(2.10) ὁ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῷ φωτὶ μένει καὶ σκάνδαλον ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν

| | | | | | | | | | |
|-----------|-----------|--------|------------|----------|------|--------|-------|----------|------|
| ὁ | ἀγαπῶν | τὸν | ἀδελφὸν | αὐτοῦ | ἐν | τῷ | φωτὶ | μένει | καὶ |
| ὁ/ἡ/τό | ἀγαπάω | ὁ/ἡ/τό | ἀδελφός | αὐτός | ἐν | ὁ/ἡ/τό | φῶς | μένω | καί |
| 3588 | 25 | 3588 | 80 | 846 | 1722 | 3588 | 5457 | 3306 | 2532 |
| T-NSM | V-PAP-NSM | T-ASM | N-ASM | P-GSM | PREP | T-DSN | N-DSN | V-PAI-3S | CONJ |
| من | يحب | - | اخا | هـ | في | الـ | نور | يثبت | و |
| σκάνδαλον | ἐν | αὐτῷ | οὐκ | ἔστιν | | | | | |
| σκάνδαλον | ἐν | αὐτός | οὐ/οὐκ/οὐχ | εἰμί | | | | | |
| 4625 | 1722 | 846 | 3756 | 1510 | | | | | |
| N-NSN | PREP | P-DSM | PRT-N | V-PAI-3S | | | | | |
| عثرة | في | هـ | ليس | ← | | | | | |

مَنْ يُحِبُّ أَخَاهُ يَثْبُتُ فِي النُّورِ وَلَيْسَ فِيهِ عَثْرَةٌ.

(2.11) ὁ δὲ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῇ σκοτίᾳ ἐστὶν καὶ ἐν τῇ σκοτίᾳ περιπατεῖ καὶ οὐκ οἶδεν ποῦ ὑπάγει ὅτι ἡ σκοτία ἐτύφλωσεν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ

| | | | | | | | | | | |
|--------|--------|-----------|-----------|-----------|-----------|------------|----------|--------|----------|----------|
| ὁ | δὲ | μισῶν | τὸν | ἀδελφὸν | αὐτοῦ | - | ἐν | τῇ | σκοτίᾳ | ἐστὶν |
| ὁ/ἡ/τό | δέ | μισέω | ὁ/ἡ/τό | ἀδελφός | αὐτός | | ἐν | ὁ/ἡ/τό | σκοτία | εἰμί |
| 3588 | 1161 | 3404 | 3588 | 80 | 846 | | 1722 | 3588 | 4653 | 1510 |
| T-NSM | CONJ | V-PAP-NSM | T-ASM | N-ASM | P-GSM | | PREP | T-DSF | N-DSF | V-PAI-3S |
| من | واما | يبغض | - | اخا | هـ | | في | الـ | ظلمة | هو |
| καὶ | ἐν | τῇ | σκοτία | περιπατεῖ | καὶ | οὐκ | οἶδεν | ποῦ | ὑπάγει | |
| καί | ἐν | ὁ/ἡ/τό | σκοτία | περιπατέω | καί | οὐ/οὐκ/οὐχ | εἶδω | πού | ὑπάγω | |
| 2532 | 1722 | 3588 | 4653 | 4043 | 2532 | 3756 | 1492 | 4225 | 5217 | |
| CONJ | PREP | T-DSF | N-DSF | V-PAI-3S | CONJ | PRT-N | V-RAI-3S | ADV | V-PAI-3S | |
| و | في | الـ | ظلمة | يسلك | و | لا | يعلم | اين | يمضي | |
| ὅτι | ἡ | σκοτία | ἐτύφλωσεν | τοὺς | ὀφθαλμοὺς | αὐτοῦ | | | | |
| ὅτι | ὁ/ἡ/τό | σκοτία | τυφλόω | ὁ/ἡ/τό | ὀφθαλμός | αὐτός | | | | |
| 3754 | 3588 | 4653 | 5186 | 3588 | 3788 | 846 | | | | |
| CONJ | T-NSF | N-NSF | V-AAI-3S | T-APM | N-APM | P-GSM | | | | |
| لان | الـ | ظلمة | اعمت | - | عيني | هـ | | | | |

وَأَمَّا مَنْ يُبْغِضُ أَخَاهُ فَهُوَ فِي الظُّلْمَةِ، وَفِي الظُّلْمَةِ يَسْلُكُ، وَلَا يَعْلَمُ أَيْنَ يَمْضِي، لِأَنَّ الظُّلْمَةَ أَعْمَتُ عَيْنَيْهِ.

(2.12) Γράφω ὑμῖν τεκνία ὅτι ἀφέωνται ὑμῖν αἱ ἁμαρτίαι διὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ

| | | | | | | | | | | | | |
|----------|-------|----|---|---------|-------|---|---|----------|-------|--------|----------|-------|
| γράφω | ὑμῖν | → | - | τεκνία | ὅτι | - | → | ἀφέωνται | ὑμῖν | αἱ | ἁμαρτίαι | |
| γράφω | σύ | | | τεκνίον | ὅτι | | | ἀφίημι | σύ | ὁ/ἡ/τό | ἁμαρτία | |
| 1125 | 4771 | | | 5040 | 3754 | | | 863 | 4771 | 3588 | 266 | |
| V-PAI-1S | P-2DP | | | N-VPN | CONJ | | | V-RPI-3P | P-2DP | T-NPF | N-NPF | |
| اكتب | اليكم | | | اولاد | لان | | | غفرت | قد | لكم | ال | خطايا |
| [| διὰ |] | | τὸ | ὄνομα | | | αὐτοῦ | | | | |
| [| διά |] | | ὁ/ἡ/τό | ὄνομα | | | αὐτός | | | | |
| [| 1223 |] | | 3588 | 3686 | | | 846 | | | | |
| [| PREP |] | | T-ASN | N-ASN | | | P-GSM | | | | |
| [| اجل | من |] | - | اسم | | | ه | | | | |

أَكْتُبُ إِلَيْكُمْ أَيُّهَا الْأَوْلَادُ، لِأَنَّهُ قَدْ غُفِرَتْ لَكُمْ الْخَطَايَا مِنْ أَجْلِ اسْمِهِ.

(2.13) γράφω ὑμῖν πατέρες ὅτι ἐγνώκατε τὸν ἀπ' ἀρχῆς γράφω ὑμῖν νεανίσκοι ὅτι νενικήκατε τὸν πονηρόν γράφω ὑμῖν παιδία ὅτι ἐγνώκατε τὸν πατέρα

| | | | | | | | | | | | | | | |
|----------|-------|---|---|-----------|------|---|---|------------|--------|---------|------|-------|----|------|
| γράφω | ὑμῖν | → | - | πατέρες | ὅτι | - | → | ἐγνώκατε | τὸν | ἀπ' | - | ἀρχῆς | | |
| γράφω | σύ | | | πατήρ | ὅτι | | | γινώσκω | ὁ/ἡ/τό | ἀπό | | ἀρχή | | |
| 1125 | 4771 | | | 3962 | 3754 | | | 1097 | 3588 | 575 | | 746 | | |
| V-PAI-1S | P-2DP | | | N-VPM | CONJ | | | V-RAI-2P | T-ASM | PREP | | N-GSF | | |
| اكتب | اليكم | | | اباء | لان | | | عرفتم | قد | كم | الذي | من | ال | بدء |
| γράφω | ὑμῖν | → | - | νεανίσκοι | ὅτι | - | → | νενικήκατε | τὸν | πονηρόν | | | | |
| γράφω | σύ | | | νεανίσκος | ὅτι | | | νικάω | ὁ/ἡ/τό | πονηρός | | | | |
| 1125 | 4771 | | | 3495 | 3754 | | | 3528 | 3588 | 4190 | | | | |
| V-PAI-1S | P-2DP | | | N-VPM | CONJ | | | V-RAI-2P | T-ASM | A-ASM | | | | |
| اكتب | اليكم | | | احداث | لان | | | غلبتم | قد | كم | ال | | | شريع |
| γράφω | ὑμῖν | → | - | παιδία | ὅτι | - | → | ἐγνώκατε | τὸν | πατέρα | | | | |
| γράφω | σύ | | | παιδίον | ὅτι | | | γινώσκω | ὁ/ἡ/τό | πατήρ | | | | |
| 1125 | 4771 | | | 3813 | 3754 | | | 1097 | 3588 | 3962 | | | | |
| V-PAI-1S | P-2DP | | | N-VPN | CONJ | | | V-RAI-2P | T-ASM | N-ASM | | | | |
| اكتب | اليكم | | | اولاد | لان | | | عرفتم | قد | كم | ال | | | اب |

أَكْتُبُ إِلَيْكُمْ أَيُّهَا الْآبَاءُ، لِأَنَّكُمْ قَدْ عَرَفْتُمْ الَّذِي مِنَ الْبَدْءِ. أَكْتُبُ إِلَيْكُمْ أَيُّهَا الْأَحْدَاثُ، لِأَنَّكُمْ قَدْ غَلَبْتُمُ الشَّرِيرَ. أَكْتُبُ إِلَيْكُمْ أَيُّهَا الْأَوْلَادُ، لِأَنَّكُمْ قَدْ عَرَفْتُمُ الْآبَ.

- (2.14) ἔγραψα ὑμῖν πατέρες ὅτι ἐγνώκατε τὸν ἀπ' ἀρχῆς ἔγραψα ὑμῖν νεανίσκοι ὅτι ἰσχυροὶ ἐστε καὶ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐν ὑμῖν μένει καὶ νενικήκατε τὸν πονηρόν

| | | | | | | | | | | | | |
|----------|-------|------|-------|-----------|------|---|---|------------|----------|--------|--------|-------|
| ἔγραψα | ὑμῖν | → | - | πατέρες | ὅτι | - | → | ἐγνώκατε | τὸν | ἀπ' | - | ἀρχῆς |
| γράφω | σύ | | | πατήρ | ὅτι | | | γινώσκω | ὁ/ἡ/τό | ἀπό | | ἀρχή |
| 1125 | 4771 | | | 3962 | 3754 | | | 1097 | 3588 | 575 | | 746 |
| V-AAI-1S | P-2DP | | | N-VPM | CONJ | | | V-RAI-2P | T-ASM | PREP | | N-GSF |
| كتب | اليكم | | | اباء | لان | | | عرفتم | قد | كم | | بدء |
| ἔγραψα | ὑμῖν | → | - | νεανίσκοι | ὅτι | | → | ἰσχυροὶ | ἐστε | καὶ | ὁ | λόγος |
| γράφω | σύ | | | νεανίσκος | ὅτι | | | ἰσχυρός | εἰμί | καί | ὁ/ἡ/τό | λόγος |
| 1125 | 4771 | | | 3495 | 3754 | | | 2478 | 1510 | 2532 | 3588 | 3056 |
| V-AAI-1S | P-2DP | | | N-VPM | CONJ | | | A-NPM | V-PAI-2P | CONJ | T-NSM | N-NSM |
| كتب | اليكم | | | احداث | لان | | | اقوياء | كم | و | - | كلمة |
| τοῦ | θεοῦ | ἐν | ὑμῖν | μένει | καὶ | → | → | νενικήκατε | τὸν | πνηρόν | | |
| ὁ/ἡ/τό | θεός | ἐν | σύ | μένω | καί | | | νικάω | ὁ/ἡ/τό | πνηρός | | |
| 3588 | 2316 | 1722 | 4771 | 3306 | 2532 | | | 3528 | 3588 | 4190 | | |
| T-GSM | N-GSM | PREP | P-2DP | V-PAI-3S | CONJ | | | V-RAI-2P | T-ASM | A-ASM | | |
| - | الله | في | كم | ثابتة | و | | | غلبتم | قد | ال | | شريع |

كَتَبْتُ إِلَيْكُمْ أَيُّهَا الْآبَاءُ، لِأَنَّكُمْ قَدْ عَرَفْتُمْ الَّذِي مِنَ الْبَدْءِ. كَتَبْتُ إِلَيْكُمْ أَيُّهَا الْأَحْدَاثُ، لِأَنَّكُمْ أَقْوِيَاءُ، وَكَلِمَةُ اللَّهِ ثَابِتَةٌ فِيكُمْ، وَقَدْ غَلَبْتُمُ الشَّرَّيرَ.

- (2.15) Μὴ ἀγαπᾶτε τὸν κόσμον μηδὲ τὰ ἐν τῷ κόσμῳ ἐάν τις ἀγαπᾷ τὸν κόσμον οὐκ ἔστιν ἡ ἀγάπη τοῦ πατρὸς ἐν αὐτῷ

| | | | | | | | | | | |
|--------|----------|----------|--------|--------|--------|------------|------|----------|--------|--------|
| μὴ | ἀγαπᾶτε | τὸν | κόσμον | μηδὲ | τὰ | ← | - | ἐν | τῷ | κόσμῳ |
| μή | ἀγαπάω | ὁ/ἡ/τό | κόσμος | μηδέ | ὁ/ἡ/τό | | | ἐν | ὁ/ἡ/τό | κόσμος |
| 3361 | 25 | 3588 | 2889 | 3366 | 3588 | | | 1722 | 3588 | 2889 |
| PRT-N | V-PAM-2P | T-ASM | N-ASM | CONJ-N | T-APN | | | PREP | T-DSM | N-DSM |
| لا | تحبوا | ال | عالم | ولا | ال | | | في | التي | اشياء |
| ἐάν | τις | ἀγαπᾷ | τὸν | κόσμον | - | οὐκ | | ἔστιν | ἡ | ἀγάπη |
| ἐάν | τις | ἀγαπάω | ὁ/ἡ/τό | κόσμος | | οὐ/οὐκ/οὐχ | εἰμί | ὁ/ἡ/τό | | ἀγάπη |
| 1437 | 5100 | 25 | 3588 | 2889 | | 3756 | 1510 | 3588 | | 26 |
| COND | X-NSM | V-PAS-3S | T-ASM | N-ASM | | PRT-N | | V-PAI-3S | T-NSF | N-NSF |
| ان | احد | احب | ال | عالم | ف | ليست | ← | - | | محنة |
| τοῦ | πατρὸς | ἐν | αὐτῷ | | | | | | | |
| ὁ/ἡ/τό | πατήρ | ἐν | αὐτός | | | | | | | |
| 3588 | 3962 | 1722 | 846 | | | | | | | |
| T-GSM | N-GSM | PREP | P-DSM | | | | | | | |
| ال | اب | في | ه | | | | | | | |

لَا تُحِبُّوا الْعَالَمَ وَلَا الْأَشْيَاءَ الَّتِي فِي الْعَالَمِ. إِنْ أَحَبَّ أَحَدُ الْعَالَمِ فَلَيْسَتْ فِيهِ مَحَبَّةُ الْآبِ.

- (2.16) ὅτι πᾶν τὸ ἐν τῷ κόσμῳ ἢ ἐπιθυμία τῆς σαρκὸς καὶ ἢ ἐπιθυμία τῶν ὀφθαλμῶν καὶ ἢ ἀλαζονεία τοῦ βίου οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ πατρὸς ἀλλ' ἐκ τοῦ κόσμου ἐστίν

| | | | | | | | | | | |
|------------|----------|--------|----------|--------|--------|-----------|----------|--------|----------|------|
| ὅτι | πᾶν | τὸ | ἐν | τῷ | κόσμῳ | ἢ | ἐπιθυμία | τῆς | σαρκὸς | καὶ |
| ὅτι | πᾶς | ὁ/ἡ/τό | ἐν | ὁ/ἡ/τό | κόσμος | ὁ/ἡ/τό | ἐπιθυμία | ὁ/ἡ/τό | σὰρξ | καί |
| 3754 | 3956 | 3588 | 1722 | 3588 | 2889 | 3588 | 1939 | 3588 | 4561 | 2532 |
| CONJ | A-NSN | T-NSN | PREP | T-DSM | N-DSM | T-NSF | N-NSF | T-GSF | N-GSF | CONJ |
| لان | كل | ما | في | الـ | عالم | – | شهوة | الـ | جسد | و |
| ἢ | ἐπιθυμία | τῶν | ὀφθαλμῶν | καὶ | ἢ | ἀλαζονεία | τοῦ | βίου | | |
| ὁ/ἡ/τό | ἐπιθυμία | ὁ/ἡ/τό | ὀφθαλμός | καί | ὁ/ἡ/τό | ἀλαζονεία | ὁ/ἡ/τό | βίος | | |
| 3588 | 1939 | 3588 | 3788 | 2532 | 3588 | 212 | 3588 | 979 | | |
| T-NSF | N-NSF | T-GPM | N-GPM | CONJ | T-NSF | N-NSF | T-GSM | N-GSM | | |
| – | شهوة | الـ | عيون | و | – | تعظم | الـ | معيشة | | |
| οὐκ | ἔστιν | ἐκ | τοῦ | πατρὸς | ἀλλ' | ἐκ | τοῦ | κόσμου | ἐστίν | |
| οὐ/οὐκ/οὐχ | εἰμί | ἐκ/ἐξ | ὁ/ἡ/τό | πατήρ | ἀλλά | ἐκ/ἐξ | ὁ/ἡ/τό | κόσμος | εἰμί | |
| 3756 | 1510 | 1537 | 3588 | 3962 | 235 | 1537 | 3588 | 2889 | 1510 | |
| PRT-N | V-PAI-3S | PREP | T-GSM | N-GSM | CONJ | PREP | T-GSM | N-GSM | V-PAI-3S | |
| ليس | ← | من | الـ | اب | بل | من | الـ | عالم | – | |

لَأَنَّ كُلَّ مَا فِي الْعَالَمِ: شَهْوَةٌ الْجَسَدِ، وَشَهْوَةٌ الْعُيُونِ، وَتَعْظُمُ الْمَعِيشَةِ، لَيْسَ مِنَ الْآبِ بَلْ مِنَ الْعَالَمِ.

- (2.17) καὶ ὁ κόσμος παράγεται καὶ ἢ ἐπιθυμία αὐτοῦ ὁ δὲ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα

| | | | | | | | | | | |
|-----------|--------|--------|-----------|-------|--------|----------|-------|--------|-------|-----|
| καὶ | ὁ | κόσμος | παράγεται | καὶ | ἢ | ἐπιθυμία | αὐτοῦ | ὁ | δὲ | |
| καί | ὁ/ἡ/τό | κόσμος | παράγω | καί | ὁ/ἡ/τό | ἐπιθυμία | αὐτός | ὁ/ἡ/τό | δέ | |
| 2532 | 3588 | 2889 | 3855 | 2532 | 3588 | 1939 | 846 | 3588 | 1161 | |
| CONJ | T-NSM | N-NSM | V-PMI-3S | CONJ | T-NSF | N-NSF | P-GSM | T-NSM | CONJ | |
| و | الـ | عالم | يمضي | و | – | شهوة | هـ | الذي | واما | |
| ποιῶν | τὸ | θέλημα | τοῦ | θεοῦ | – | μένει | εἰς | τὸν | αἰῶνα | |
| ποιέω | ὁ/ἡ/τό | θέλημα | ὁ/ἡ/τό | θεός | | μένω | εἰς | ὁ/ἡ/τό | αἰών | |
| 4160 | 3588 | 2307 | 3588 | 2316 | | 3306 | 1519 | 3588 | 165 | |
| V-PAP-NSM | T-ASN | N-ASN | T-GSM | N-GSM | | V-PAI-3S | PREP | T-ASM | N-ASM | |
| يصنع | – | مشيئة | – | الله | | يثبت | فـ | الى | الـ | ابد |

وَالْعَالَمُ يَمْضِي وَشَهْوَتُهُ، وَأَمَّا الَّذِي يَصْنَعُ مَشِيئَةَ اللَّهِ فَيَثْبُتُ إِلَى الْأَبَدِ.

(2.18) Παιδιά ἐσχάτη ὥρα ἐστίν καὶ καθὼς ἠκούσατε ὅτι ὁ ἀντίχριστος ἔρχεται καὶ νῦν ἀντίχριστοι πολλοὶ γεγόνασιν ὅθεν γινώσκομεν ὅτι ἐσχάτη ὥρα ἐστίν

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|-----------------------|---|---------------------|---|-----------|----------|------|------------|----------|-------|
| → | - | παιδία | - | ἐσχάτη | - | ὥρα | ἐστίν | καὶ | καθὼς | ἠκούσατε | ὅτι |
| | | παιδίον | | ἔσχατος | | ὥρα | εἰμί | καί | καθὼς | ἀκούω | ὅτι |
| | | 3813 | | 2078 | | 5610 | 1510 | 2532 | 2531 | 191 | 3754 |
| | | N-VPN | | A-NSF-S | | N-NSF | V-PAI-3S | CONJ | ADV | V-AAI-2P | CONJ |
| | | ان | | سمعتم | | كما | و | هي | ساعة | ال | اخيصة |
| | | ايها | | اولاد | | ال | ايها | | | | |
| | | ὁ | | [ἀντίχριστος - ←] | | ἔρχεται | καὶ | νῦν | | | |
| | | ὁ/ἡ/τό | | [ἀντίχριστος | | ἔρχομαι | καί | νῦν | | | |
| | | 3588 | | [500 | | 2064 | 2532 | 3568 | | | |
| | | T-NSM | | [N-NSM | | V-PNI-3S | CONJ | ADV | | | |
| | | - | | [ضد | | ياتي | - | الان | | | |
| | | | | [مسيح ال | | | | | | | |
| | | [ἀντίχριστοι - - ←] | | πολλοὶ | → | γεγόνασιν | [ὅθεν | | γινώσκομεν | ὅτι | |
| | | [ἀντίχριστος | | πολύς | | γίνομαι | [ὅθεν | | γινώσκω | ὅτι | |
| | | [500 | | 4183 | | 1096 | [3606 | | 1097 | 3754 | |
| | | [N-NPM | | A-NPM | | V-2RAI-3P | [ADV | | V-PAI-1P | CONJ | |
| | | [اضداد | | [مسيح ال | | صار | [هنا من | | نعلم | ان | |
| | | | | كثيرون | | قد | | | | | |
| | | - | | ἔσχάτη | | ὥρα | ἐστίν | | | | |
| | | | | ἔσχατος | | ὥρα | εἰμί | | | | |
| | | | | 2078 | | 5610 | 1510 | | | | |
| | | | | A-NSF-S | | N-NSF | V-PAI-3S | | | | |
| | | | | ساعة | | ال | اخيصة | | | | |
| | | | | - | | - | | | | | |

أَيُّهَا الْأَوْلَادُ هِيَ السَّاعَةُ الْأَخِيرَةُ. وَكَمَا سَمِعْتُمْ أَنَّ ضِدَّ الْمَسِيحِ يَأْتِي، قَدْ صَارَ الْآنَ أَضْدَادٌ لِلْمَسِيحِ كَثِيرُونَ. مِنْ هُنَا نَعْلَمُ أَنَّهَا السَّاعَةُ الْأَخِيرَةُ.

(2.19) ἐξ ἡμῶν ἐξῆλθον ἀλλ' οὐκ ἦσαν ἐξ ἡμῶν εἰ γὰρ ἦσαν ἐξ ἡμῶν μεμενήκεισαν ἂν μεθ' ἡμῶν ἀλλ' ἵνα φανερωθῶσιν ὅτι οὐκ εἰσὶν πάντες ἐξ ἡμῶν

| | | | | | | | | | | |
|-------------|-------|-----------|------------|----------|--------------|----------|-------|-------|------|------|
| ἐξ | ἡμῶν | ἐξῆλθον | ἀλλ' | – | οὐκ | ἦσαν | ἐξ | ἡμῶν | εἰ | |
| ἐκ/ἐξ | ἐγώ | ἐξέρχομαι | ἀλλά | | οὐ/οὐκ/οὐχ | εἰμί | ἐκ/ἐξ | ἐγώ | εἰ | |
| 1537 | 1473 | 1831 | 235 | | 3756 | 1510 | 1537 | 1473 | 1487 | |
| PREP | P-1GP | V-2AAI-3P | CONJ | | PRT-N | V-IAI-3P | PREP | P-1GP | COND | |
| من | نا | خرجوا | لكن | هم | لم | يكونوا | من | نا | لو | |
| γὰρ | – | ἦσαν | ἐξ | ἡμῶν | μεμενήκεισαν | ἂν | μεθ' | ἡμῶν | ἀλλ' | ἵνα |
| γάρ | | εἰμί | ἐκ/ἐξ | ἐγώ | μένω | ἂν | μετά | ἐγώ | ἀλλά | ἵνα |
| 1063 | | 1510 | 1537 | 1473 | 3306 | 302 | 3326 | 1473 | 235 | 2443 |
| CONJ | | V-IAI-3P | PREP | P-1GP | V-LAI-3P | PRT | PREP | P-1GP | CONJ | CONJ |
| لان | | كانوا | من | نا | بقوا | لـ | مع | نا | لكن | لـ |
| φανερωθῶσιν | ὅτι | – | οὐκ | εἰσὶν | πάντες | – | ἐξ | ἡμῶν | | |
| φανερῶ | ὅτι | | οὐ/οὐκ/οὐχ | εἰμί | πᾶς | | ἐκ/ἐξ | ἐγώ | | |
| 5319 | | | 3756 | 1510 | 3956 | | 1537 | 1473 | | |
| V-APS-3P | CONJ | | PRT-N | V-PAI-3P | A-NPM | | PREP | P-1GP | | |
| يظهروا | ان | | ليسوا | ← | جميع | | من | هم | نا | |

مِنَّا خَرَجُوا، لَكِنَّهُمْ لَمْ يَكُونُوا مِنَّا، لِأَنَّهُمْ لَوْ كَانُوا مِنَّا لَبَقُوا مَعَنَا. لَكِنْ لِيُظْهِرُوا أَنَّهُمْ لَيْسُوا جَمِيعُهُمْ مِنَّا.

(2.20) καὶ ὑμεῖς χρίσμα ἔχετε ἀπὸ τοῦ ἁγίου καὶ οἴδατε πάντα

| | | | | | | | | | | |
|------|-------|--------|----|----------|------|--------|-------|------|----------|-------|
| καὶ | ὑμεῖς | χρίσμα | – | ἔχετε | ἀπὸ | τοῦ | ἁγίου | καὶ | οἴδατε | πάντα |
| καί | σύ | χρίσμα | | ἔχω/σχέω | ἀπό | ὁ/ἡ/τό | ἅγιος | καί | εἶδω | πᾶς |
| 2532 | 4771 | 5545 | | 2192 | 575 | 3588 | 40 | 2532 | 1492 | 3956 |
| CONJ | P-2NP | N-ASN | | V-PAI-2P | PREP | T-GSM | A-GSM | CONJ | V-RAI-2P | A-APN |
| واما | انتم | مسحة | فـ | لكم | من | الـ | قدوس | و | تعلمون | كل |
| | | | | | | | | | | ← |

تليء

وَأَمَّا أَنْتُمْ فَلَكُمْ مَسْحَةٌ مِنَ الْقُدُوسِ وَتَعْلَمُونَ كُلَّ شَيْءٍ.

(2.21) οὐκ ἔγραψα ὑμῖν ὅτι οὐκ οἶδατε τὴν ἀλήθειαν ἀλλ' ὅτι οἶδατε αὐτὴν καὶ ὅτι πᾶν ψεῦδος ἐκ τῆς ἀληθείας οὐκ ἔστιν

| | | | | | | | | | | |
|------------|----------|----------|-------|------|------------|----------|--------|----------|--------|----------|
| οὐκ | ἔγραψα | ὑμῖν | ὅτι | – | οὐκ | οἶδατε | τὴν | ἀλήθειαν | ἀλλ' | |
| οὐ/οὐκ/οὐχ | γράφω | σύ | ὅτι | | οὐ/οὐκ/οὐχ | εἶδω | ὁ/ἡ/τό | ἀλήθεια | ἀλλά | |
| 3756 | 1125 | 4771 | 3754 | | 3756 | 1492 | 3588 | 225 | 235 | |
| PRT-N | V-AAI-1S | P-2DP | CONJ | | PRT-N | V-RAI-2P | T-ASF | N-ASF | CONJ | |
| لم | اكتب | اليكم | لان | | لستم | تعلمون | الـ | حق | بل | |
| ὅτι | – | οἶδατε | αὐτὴν | καὶ | ὅτι | πᾶν | ψεῦδος | ἐκ | τῆς | ἀληθείας |
| ὅτι | | εἶδω | αὐτός | καί | ὅτι | πᾶς | ψεῦδος | ἐκ/ἐξ | ὁ/ἡ/τό | ἀλήθεια |
| 3754 | | 1492 | 846 | 2532 | 3754 | 3956 | 5579 | 1537 | 3588 | 225 |
| CONJ | | V-RAI-2P | P-ASF | CONJ | CONJ | A-NSN | N-NSN | PREP | T-GSF | N-GSF |
| لان | | تعلمون | هـ | و | ان | كل | كذب | من | الـ | حق |
| οὐκ | ἔστιν | | | | | | | | | |
| οὐ/οὐκ/οὐχ | εἶμί | | | | | | | | | |
| 3756 | 1510 | | | | | | | | | |
| PRT-N | V-PAI-3S | | | | | | | | | |
| ليس | ← | | | | | | | | | |

لَمْ أَكْتُبِ إِلَيْكُمْ لِأَنَّكُمْ لَسْتُمْ تَعْلَمُونَ الْحَقَّ، بَلْ لِأَنَّكُمْ تَعْلَمُونَهُ، وَأَنَّ كُلَّ كَذِبٍ لَيْسَ مِنَ الْحَقِّ.

(2.22) Τίς ἐστὶν ὁ ψεύστης εἰ μὴ ὁ ἀρνούμενος ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ὁ Χριστός οὗτός ἐστιν ὁ ἀντίχριστος ὁ ἀρνούμενος τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱόν

| | | | | | | | | | |
|--------|------------|-------------|---------|---------|------------------------|------------|--------|------------|------------|
| τίς | ἐστίν | ὁ | ψεύστης | [| εἰ μὴ |] | ὁ | ἀρνούμενος | ὅτι |
| τίς | εἰμί | ὁ/ἡ/τό | ψεύστης | [| εἰ μὴ |] | ὁ/ἡ/τό | ἀρνέομαι | ὅτι |
| 5101 | 1510 | 3588 | 5583 | [| 1487 3361 |] | 3588 | 720 | 3754 |
| I-NSM | V-PAI-3S | T-NSM | N-NSM | [| COND PRT-N |] | T-NSM | V-PNP-NSM | CONJ |
| من | هو | الـ | كذاب | [| الا |] | الذي | ينكر | ان |
| Ἰησοῦς | οὐκ | ἔστιν | ὁ | χριστός | οὗτός | ἐστίν | | | |
| Ἰησοῦς | οὐ/οὐκ/οὐχ | εἰμί | ὁ/ἡ/τό | Χριστός | οὗτος/οὗτοι/αὐτη/αὐται | εἰμί | | | |
| 2424 | 3756 | 1510 | 3588 | 5547 | 3778 | 1510 | | | |
| N-NSM | PRT-N | V-PAI-3S | T-NSM | N-NSM | D-NSM | V-PAI-3S | | | |
| يسوع | – | هو | الـ | مسيح | هذا | هو | | | |
| ὁ | [| ἀντίχριστος | – ← |] | ὁ | ἀρνούμενος | τὸν | πατέρα | καὶ τὸν |
| ὁ/ἡ/τό | [| ἀντίχριστος | |] | ὁ/ἡ/τό | ἀρνέομαι | ὁ/ἡ/τό | πατήρ | καὶ ὁ/ἡ/τό |
| 3588 | [| 500 | |] | 3588 | 720 | 3588 | 3962 | 2532 3588 |
| T-NSM | [| N-NSM | |] | T-NSM | V-PNP-NSM | T-ASM | N-ASM | CONJ T-ASM |
| – | [| ضد | الـ | مسيح | الذي | ينكر | الـ | اب | و الـ |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| υἱόν | | | | | | | | | |
| υἱός | | | | | | | | | |
| 5207 | | | | | | | | | |
| N-ASM | | | | | | | | | |
| ابن | | | | | | | | | |

مَنْ هُوَ الْكَذَّابُ، إِلَّا الَّذِي يُنْكِرُ أَنَّ يَسُوعَ هُوَ الْمَسِيحُ؟ هَذَا هُوَ ضِدُّ الْمَسِيحِ، الَّذِي يُنْكِرُ الْأَبَ وَالْابْنَ.

(2.23) πᾶς ὁ ἀρνούμενος τὸν υἱόν οὐδὲ τὸν πατέρα ἔχει ὁ ὁμολογῶν τὸν υἱόν καὶ τὸν πατέρα ἔχει

| | | | | | | | | | |
|-------|--------|------------|--------|--------|--------|--------|--------|----------|----------|
| πᾶς | ὁ | ἀρνούμενος | τὸν | υἱόν | οὐδὲ+ | τὸν | πατέρα | ἔχει | +← |
| πᾶς | ὁ/ἡ/τό | ἀρνέομαι | ὁ/ἡ/τό | υἱός | οὐδέ | ὁ/ἡ/τό | πατήρ | ἔχω/σχέω | |
| 3956 | 3588 | 720 | 3588 | 5207 | 3761 | 3588 | 3962 | 2192 | |
| A-NSM | T-NSM | V-PNP-NSM | T-ASM | N-ASM | CONJ-N | T-ASM | N-ASM | V-PAI-3S | |
| كل | من | ينكر | الـ | ابن | ليس | الـ | اب | له | ايضا |
| – | ὁ | ὁμολογῶν | – | τὸν | υἱόν | καὶ | τὸν | πατέρα | – ἔχει |
| | ὁ/ἡ/τό | ὁμολογέω | | ὁ/ἡ/τό | υἱός | καί | ὁ/ἡ/τό | πατήρ | ἔχω/σχέω |
| | 3588 | 3670 | | 3588 | 5207 | 2532 | 3588 | 3962 | 2192 |
| | T-NSM | V-PAP-NSM | | T-ASM | N-ASM | CONJ | T-ASM | N-ASM | V-PAI-3S |
| | من | يعترف | | الـ | ابن | ايضا | الـ | اب | له |

كُلُّ مَنْ يُنْكِرُ الْابْنَ لَيْسَ لَهُ الْأَبُ أَيْضًا، وَمَنْ يَعْتَرِفُ بِالْابْنِ فَلَهُ الْأَبُ أَيْضًا.

(2.24) ὑμεῖς οὖν ὁ ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς ἐν ὑμῖν μενέτω ἐὰν ἐν ὑμῖν μείνη ὁ ἀπ' ἀρχῆς ἠκούσατε
καὶ ὑμεῖς ἐν τῷ υἱῷ καὶ ἐν τῷ πατρὶ μενεῖτε

| | | | | | | | | | | | | |
|---|----------|----------|-------|--------|----------|---|----------|---|-------|----------|-------|----------|
| – | ὑμεῖς | οὖν | – | ὁ | ἠκούσατε | – | ἀπ' | – | ἀρχῆς | ἐν | ὑμῖν | – |
| | σύ | οὖν | | ὅς/ἢ/ὁ | ἀκούω | | ἀπό | | ἀρχή | ἐν | σύ | |
| | 4771 | 3767 | | 3739 | 191 | | 575 | | 746 | 1722 | 4771 | |
| | P-2NP | CONJ | | R-ASN | V-AAI-2P | | PREP | | N-GSF | PREP | P-2DP | |
| | اما | انتم | | فـ | ما | | من | | بدء | الـ | في | كم |
| | μενέτω | ἐὰν | | ἐν | ὑμῖν | | ὁ | | ἀρχῆς | ἠκούσατε | – | |
| | μένω | ἐὰν | | ἐν | σύ | | ὅς/ἢ/ὁ | | ἀπό | ἀρχή | ἀκούω | |
| | 3306 | 1437 | | 1722 | 4771 | | 3739 | | 575 | 746 | 191 | |
| | V-PAM-3S | COND | | PREP | P-2DP | | V-AAS-3S | | R-ASN | PREP | N-GSF | V-AAI-2P |
| | هـ | سمعتم(و) | | بدء | الـ | | من | | ما | ثبت | كم | في |
| | καὶ | – | ὑμεῖς | ἐν | τῷ | | υἱῷ | | καὶ | ἐν | τῷ | πατρὶ |
| | καί | – | ὑμεῖς | ἐν | τῷ | | υἱῷ | | καί | ἐν | τῷ | πατρὶ |
| | 2532 | | 4771 | 1722 | 3588 | | 5207 | | 2532 | 1722 | 3588 | 3962 |
| | CONJ | | P-2NP | PREP | T-DSM | | N-DSM | | CONJ | PREP | T-DSM | N-DSM |
| | و | ايضا | فـ | انتم | في | | الـ | | ابن | و | في | الـ |
| | | | | | | | | | | | | تثبتون |

أَمَّا أَنْتُمْ فَمَا سَمِعْتُمُوهُ مِنَ الْبَدْءِ فَلْيَثْبُتْ إِذَا فِيكُمْ. إِنْ ثَبَّتَ فِيكُمْ مَا سَمِعْتُمُوهُ مِنَ الْبَدْءِ، فَانْتُمْ أَيْضًا تَثْبُتُونَ فِي الْإِبْنِ وَفِي الْآبِ.

(2.25) καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία ἣν αὐτὸς ἐπηγγείλατο ἡμῖν τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον

| | | | | | | | | |
|------|------------------------|-------|----------|--------|-----------|---------|-------|----|
| καὶ | αὕτη | | ἐστὶν | ἡ | ἐπαγγελία | ἣν | αὐτὸς | – |
| καί | οὗτος/οὗτοι/αὕτη/αὐται | | εἰμί | ὁ/ἢ/τό | ἐπαγγελία | ὅς/ἢ/ὁ | αὐτός | |
| 2532 | 3778 | | 1510 | 3588 | 1860 | 3739 | 846 | |
| CONJ | D-NSF | | V-PAI-3S | T-NSF | N-NSF | R-ASF | P-NSM | |
| و | هذا | | هو | الـ | وعد | الذي | هو | به |
| | ἐπηγγείλατο | ἡμῖν | τὴν | ζωὴν | τὴν | αἰώνιον | | |
| | ἐπαγγέλλω | ἐγώ | ὁ/ἢ/τό | ζωή | ὁ/ἢ/τό | αἰώνιος | | |
| | 1861 | 1473 | 3588 | 2222 | 3588 | 166 | | |
| | V-ADI-3S | P-1DP | T-ASF | N-ASF | T-ASF | A-ASF | | |
| | وعد | نا | الـ | حياة | الـ | ابدية | | |

وَهَذَا هُوَ الْوَعْدُ الَّذِي وَعَدْنَا هُوَ بِهِ: الْحَيَاةُ الْأَبَدِيَّةُ.

(2.26) Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν περὶ τῶν πλανώντων ὑμᾶς

| | | | | | | |
|------------------------|----------|-------|------|--------|-----------|-------|
| ταῦτα | ἔγραψα | ὑμῖν | περὶ | τῶν | πλανώντων | ὑμᾶς |
| οὗτος/οὔτοι/αὕτη/αὗται | γράφω | σύ | περὶ | ὁ/ἡ/τό | πλανάω | σύ |
| 3778 | 1125 | 4771 | 4012 | 3588 | 4105 | 4771 |
| D-APN | V-AAI-1S | P-2DP | PREP | T-GPM | V-PAP-GPM | P-2AP |
| هذا | كتبت | اليكم | عن | الذين | يضلون | كم |

كَتَبْتُ إِلَيْكُمْ هَذَا عَنِ الَّذِينَ يُضِلُّونَكُمْ.

(2.27) καὶ ὑμεῖς τὸ χρίσμα ὃ ἐλάβετε ἀπ' αὐτοῦ ἐν ὑμῖν μένει καὶ οὐ χρεῖαν ἔχετε ἵνα τις διδάσκη ὑμᾶς ἀλλ' ὡς τὸ αὐτὸ χρίσμα διδάσκει ὑμᾶς περὶ πάντων καὶ ἀληθές ἐστὶν καὶ οὐκ ἔστιν ψευδὸς καὶ καθὼς ἐδίδαξεν ὑμᾶς μενεῖτε ἐν αὐτῷ

| | | | | | | | | | | | |
|----------|-------|------------|----------------|--------|------------|-----------|----------|----------|-------|--------|-------|
| καὶ | ὑμεῖς | – | τὸ | χρίσμα | ὃ | ἐλάβετε | – | ἀπ' | αὐτοῦ | ἐν | ὑμῖν |
| καί | σύ | | ὁ/ἡ/τό | χρίσμα | ὅς/ἥ/ὅ | λαμβάνω | | ἀπό | αὐτός | ἐν | σύ |
| 2532 | 4771 | | 3588 | 5545 | 3739 | 2983 | | 575 | 846 | 1722 | 4771 |
| CONJ | P-2NP | | T-NSN | N-NSN | R-ASN | V-2AAI-2P | | PREP | P-GSM | PREP | P-2DP |
| و | انتم | ف | ال | مسحة | التي | اخذتم(و) | | من | هـ | في | كم |
| μένει | καὶ | οὐ | χρεῖαν | – | ἔχετε | ἵνα | τις | διδάσκη | ὑμᾶς | | |
| μένω | καί | οὐ/οὐκ/οὐχ | χρεία | | ἔχω/σχέω | ἵνα | τις | διδάσκω | σύ | | |
| 3306 | 2532 | 3756 | 5532 | | 2192 | 2443 | 5100 | 1321 | 4771 | | |
| V-PAI-3S | CONJ | PRT-N | N-ASF | | V-PAI-2P | CONJ | X-NSM | V-PAS-3S | P-2AP | | |
| ثابتة | و | لا | حاجة | | بكم الى | ان | احد | يعلم | كم | | |
| ἀλλ' | ὡς | – | [τὸ αὐτὸ |] | – | χρίσμα | διδάσκει | ὑμᾶς | περὶ | πάντων | |
| ἀλλά | ὡς | | [ὁ/ἡ/τό αὐτός |] | | χρίσμα | διδάσκω | σύ | περὶ | πᾶς | |
| 235 | 5613 | | [3588 846 |] | | 5545 | 1321 | 4771 | 4012 | 3956 | |
| CONJ | ADV | | [T-NSN P-NSN |] | | N-NSN | V-PAI-3S | P-2AP | PREP | A-GPN | |
| بل | كما | | [عينها |] | | مسحة ال | تعلم | كم | عن | كل | |
| ← | καὶ | ἀληθές | ἐστὶν | καὶ | οὐκ | ἔστιν | ψευδὸς | καὶ | καθὼς | | |
| | καί | ἀληθής | εἰμί | καί | οὐ/οὐκ/οὐχ | εἰμί | ψευδὸς | καὶ | καθὼς | | |
| | 2532 | 227 | 1510 | 2532 | 3756 | 1510 | 5579 | 2532 | 2531 | | |
| | CONJ | A-NSN | V-PAI-3S | CONJ | PRT-N | V-PAI-3S | N-NSN | CONJ | ADV | | |
| | ← | و | حق | هي | و | ليست | ← | كذبا | – | كما | |
| ἐδίδαξεν | ὑμᾶς | μενεῖτε | ἐν | αὐτῷ | | | | | | | |
| διδάσκω | σύ | μένω | ἐν | αὐτός | | | | | | | |
| 1321 | 4771 | 3306 | 1722 | 846 | | | | | | | |
| V-AAI-3S | P-2AP | V-FAI-2P | PREP | P-DSM | | | | | | | |
| علمت | كم | تنبتون | في | هـ | | | | | | | |

وَأَمَّا أَنْتُمْ فَالْمَسْحَةُ الَّتِي أَخَذْتُمُوهَا مِنْهُ ثَابِتَةٌ فِيكُمْ، وَلَا حَاجَةَ بِكُمْ إِلَى أَنْ يُعَلِّمَكُمْ أَحَدٌ، بَلْ كَمَا تَعَلَّمْتُمْ هَذِهِ الْمَسْحَةَ عَلَيْهَا عَنْ كُلِّ شَيْءٍ، وَهِيَ حَقٌّ وَلَيْسَتْ كَذِبًا. كَمَا عَلَّمْتُمْ تَنْبُتُونَ فِيهِ.

- (2.28) Καὶ νῦν τεκνία μένετε ἐν αὐτῷ ἵνα ὅταν φανερωθῇ ἔχωμεν παρρησίαν καὶ μὴ αἰσχυνοῦμεν ἀπ' αὐτοῦ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ

| | | | | | | | | | | | |
|------|----------|-------|---|-----------|----------|--------|-------------|------|-------|----------|--------|
| καὶ | νῦν | → | – | τεκνία | μένετε | ἐν | αὐτῷ | ἵνα | ὅταν | φανερωθῇ | |
| καί | νῦν | | | τεκνίον | μένω | ἐν | αὐτός | ἵνα | ὅταν | φανερῶ | |
| 2532 | 3568 | | | 5040 | 3306 | 1722 | 846 | 2443 | 3752 | 5319 | |
| CONJ | ADV | | | N-VPN | V-PAM-2P | PREP | P-DSM | CONJ | CONJ | V-APS-3S | |
| و | الآن | | | ابنها | الاولاد | اثبتوا | في | هـ | حتى | اذا | اظهر |
| [| ἔχωμεν |] | | παρρησίαν | καὶ | μὴ | αἰσχυνοῦμεν | ἀπ' | αὐτοῦ | ἐν | τῇ |
| [| ἔχω/σχέω |] | | παρρησία | καί | μή | αἰσχύνομαι | ἀπό | αὐτός | ἐν | ὁ/ή/τό |
| [| 2192 |] | | 3954 | 2532 | 3361 | 153 | 575 | 846 | 1722 | 3588 |
| [| V-PAS-1P |] | | N-ASF | CONJ | PRT-N | V-APS-1P | PREP | P-GSM | PREP | T-DSF |
| [| لنا يكون |] | | ثقة | و | لا | نخجل | من | هـ | في | – |
| | παρουσία | αὐτοῦ | | | | | | | | | |
| | παρουσία | αὐτός | | | | | | | | | |
| | 3952 | 846 | | | | | | | | | |
| | N-DSF | P-GSM | | | | | | | | | |
| | محيى | هـ | | | | | | | | | |

وَالآنَ أَيُّهَا الْوَالِدُ، اثْبُتُوا فِيهِ، حَتَّى إِذَا أُظْهِرَ يَكُونُ لَنَا ثِقَةٌ، وَلَا نَخْجَلُ مِنْهُ فِي مَحْيِيهِ.

- (2.29) ἔὰν εἰδῆτε ὅτι δίκαιός ἐστιν γινώσκετε ὅτι πᾶς ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύνην ἐξ αὐτοῦ γεγέννηται

| | | | | | | | | | | |
|------|-----------|--------|-------------|-------|----------|------------|-----------|------|-------|--------|
| ἔὰν | εἰδῆτε | ὅτι | δίκαιός | – | ἐστιν | – | γινώσκετε | ὅτι | πᾶς | ὁ |
| ἐάν | εἶδω | ὅτι | δίκαιος | | εἰμί | | γινώσκω | ὅτι | πᾶς | ὁ/ή/τό |
| 1437 | 1492 | 3754 | 1342 | | 1510 | | 1097 | 3754 | 3956 | 3588 |
| COND | V-RAS-2P | CONJ | A-NSM | | V-PAI-3S | | V-PAI-2P | CONJ | A-NSM | T-NSM |
| | ان | علمتم | ان | بار | هو | هـ | اعلموا فـ | ان | كل | من |
| | ποιῶν | τὴν | δικαιοσύνην | ἐξ | αὐτοῦ | γεγέννηται | | | | |
| | ποιέω | ὁ/ή/τό | δικαιοσύνη | ἐκ/ἐξ | αὐτός | γεννάω | | | | |
| | 4160 | 3588 | 1343 | 1537 | 846 | 1080 | | | | |
| | V-PAP-NSM | T-ASF | N-ASF | PREP | P-GSM | V-RPI-3S | | | | |
| | يصنع | الـ | بر | من | هـ | مولود | | | | |

إِنْ عَلِمْتُمْ أَنَّهُ بَارٌّ هُوَ، فَاعْلَمُوا أَنَّ كُلَّ مَنْ يَصْنَعُ الْبِرَّ مُوَلُودٌ مِنْهُ.

Chapter Three

- (3.1) ἴδετε ποταπὴν ἀγάπην δέδωκεν ἡμῖν ὁ πατήρ ἵνα τέκνα θεοῦ κληθῶμεν διὰ τοῦτο ὁ κόσμος οὐ γινώσκει ἡμᾶς ὅτι οὐκ ἔγνω αὐτόν

| | | | | | | | | | |
|-----------------|-----------------------|-------------------------------|-------------|-------------|--------------|---------------|--------------|-----------------|-------|
| <i>ἴδετε</i> | <i>ποταπὴν ἀγάπην</i> | <i>δέδωκεν</i> | <i>ἡμῖν</i> | <i>ὁ</i> | <i>πατήρ</i> | <i>ἵνα</i> | <i>τέκνα</i> | <i>θεοῦ</i> | |
| ὁράω | ποταπός | ἀγάπη | δίδωμι | ἐγώ | ὁ/ἡ/τό | πατήρ | ἵνα | τέκνον | θεός |
| 3708 | 4217 | 26 | 1325 | 1473 | 3588 | 3962 | 2443 | 5043 | 2316 |
| V-2AAM-2P | A-ASF | N-ASF | V-RAI-3S | P-1DP | T-NSM | N-NSM | CONJ | N-APN | N-GSM |
| انظروا | اية | محبة | اعطا | نا | الـ | اب | حتى | اولاد | الله |
| <i>κληθῶμεν</i> | [<i>διὰ</i>] | <i>τοῦτο</i> | | | <i>ὁ</i> | <i>κόσμος</i> | <i>οὐ</i> | <i>γινώσκει</i> | |
| καλέω | [<i>διὰ</i>] | <i>οὗτος/οὔτοι/αὕτη/αὕται</i> | | | ὁ/ἡ/τό | κόσμος | οὐ/οὐκ/οὐχ | γινώσκω | |
| 2564 | [1223] | 3778 | | | 3588 | 2889 | 3756 | 1097 | |
| V-APS-1P | [PREP] | D-ASN | | | T-NSM | N-NSM | PRT-N | V-PAI-3S | |
| ندعى | [اجل من] | هذا | | | الـ | عالم | لا | يعرف | |
| <i>ἡμᾶς</i> | <i>ὅτι</i> | – | <i>οὐκ</i> | <i>ἔγνω</i> | <i>αὐτόν</i> | | | | |
| ἐγώ | ὅτι | | οὐ/οὐκ/οὐχ | γινώσκω | αὐτός | | | | |
| 1473 | 3754 | | 3756 | 1097 | 846 | | | | |
| P-1AP | CONJ | | PRT-N | V-2AAI-3S | P-ASM | | | | |
| نا | لان | | لا | يعرف | هـ | | | | |

أَنْظُرُوا آيَةً مَحَبَّةٍ أَعْطَانَا الْآبُ حَتَّى نُدْعَى أَوْلَادَ اللَّهِ! مِنْ أَجْلِ هَذَا لَا يَعْرِفُنَا الْعَالَمُ، لِأَنَّهُ لَا يَعْرِفُهُ.

(3.2) Ἀγαπητοὶ νῦν τέκνα θεοῦ ἐσμεν καὶ οὕτω ἐφανερῶθη τί ἐσόμεθα οἶδαμεν δὲ ὅτι ἐὰν φανερωθῇ ὅμοιοι αὐτῷ ἐσόμεθα ὅτι ὁψόμεθα αὐτὸν καθὼς ἐστιν

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|----------|----------|---------|-------|----------|-------|----------|--------|-----------|----------|------|
| → | – | ἀγαπητοὶ | νῦν | τέκνα | θεοῦ | ἐσμεν | καὶ | οὕτω+ | +← | ἐφανερῶθη | τί | |
| | | ἀγαπητός | νῦν | τέκνον | θεός | εἰμί | καί | οὕτω | | φανερῶ | τίς | |
| | | 27 | 3568 | 5043 | 2316 | 1510 | 2532 | 3768 | | 5319 | 5101 | |
| | | A-VPM | ADV | N-NPN | N-GSM | V-PAI-1P | CONJ | ADV-N | | V-API-3S | I-NSN | |
| | | ايها | احباء | الان | اولاد | الله | نحن | و | لم | يظهر | بعد | ماذا |
| | | ἐσόμεθα | οἶδαμεν | δὲ | ὅτι | – | ἐὰν | φανερωθῇ | ὅμοιοι | αὐτῷ | ἐσόμεθα | |
| | | εἰμί | εἶδω | δέ | ὅτι | | ἐὰν | φανερῶ | ὅμοιος | αὐτός | εἰμί | |
| | | 1510 | 1492 | 1161 | 3754 | | 1437 | 5319 | 3664 | 846 | 1510 | |
| | | V-FDI-1P | V-RAI-1P | CONJ | CONJ | | COND | V-APS-3S | A-NPM | P-DSM | V-FDI-1P | |
| | | سكون | نعلم | ولكن | ان | اذا | اظهر | مثل | هـ | نكون | | |
| | | ὅτι | – | ὁψόμεθα | αὐτὸν | καθὼς | ἐστιν | | | | | |
| | | ὅτι | ὁράω | αὐτός | καθὼς | εἰμί | | | | | | |
| | | 3754 | 3708 | 846 | 2531 | 1510 | | | | | | |
| | | CONJ | V-FDI-1P | P-ASM | ADV | V-PAI-3S | | | | | | |
| | | لان | سنا | هـ | كما | هو | | | | | | |

أَيُّهَا الْأَحِبَّاءُ، الْآنَ نَحْنُ أَوْلَادُ اللَّهِ، وَلَمْ يُظْهَرْ بَعْدُ مَاذَا سَنَكُونُ. وَلَكِنْ نَعْلَمُ أَنَّهُ إِذَا أَظْهَرَ نَكُونُ مِثْلَهُ، لِأَنَّنا سَنَرَاهُ كَمَا هُوَ.

(3.3) καὶ πᾶς ὁ ἔχων τὴν ἐλπίδα ταύτην ἐπ' αὐτῷ ἀγνίζει ἑαυτὸν καθὼς ἐκεῖνος ἀγνός ἐστιν

| | | | | | | | | | |
|------|-------|----------|-----------|--------|---------|------------------------|----------|------|-------|
| καὶ | πᾶς | ὁ | ἔχων | τὴν | ἐλπίδα | ταύτην | | ἐπ' | αὐτῷ |
| καί | πᾶς | ὁ/ἡ/τό | ἔχω/σχέω | ὁ/ἡ/τό | ἐλπίς | οὗτος/οὗτοι/αὕτη/αὕται | | ἐπί | αὐτός |
| 2532 | 3956 | 3588 | 2192 | 3588 | 1680 | 3778 | | 1909 | 846 |
| CONJ | A-NSM | T-NSM | V-PAP-NSM | T-ASF | N-ASF | D-ASF | | PREP | P-DSM |
| و | كل | من | عنده | الـ | رجاء | هذا | | بـ | هـ |
| | | ἀγνίζει | ἑαυτὸν | καθὼς | ἐκεῖνος | ἀγνός | ἐστιν | | |
| | | ἀγνίζω | ἑαυτοῦ | καθὼς | ἐκεῖνος | ἀγνός | εἰμί | | |
| | | 48 | 1438 | 2531 | 1565 | 53 | 1510 | | |
| | | V-PAI-3S | F-3ASM | ADV | D-NSM | A-NSM | V-PAI-3S | | |
| | | يظهر | نفسه | كما | – | طاهر | هو | | |

وَكُلُّ مَنْ عِنْدَهُ هَذَا الرَّجَاءُ بِهِ، يُظْهَرُ نَفْسَهُ كَمَا هُوَ طَاهِرٌ.

(3.4) Πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν καὶ τὴν ἀνομίαν ποιεῖ καὶ ἡ ἁμαρτία ἐστὶν ἡ ἀνομία

| | | | | | | | | | |
|--------|---------|-----------|--------|----------|------|--------|---------|----------|------|
| πᾶς | ὁ | ποιῶν | τὴν | ἁμαρτίαν | καὶ | τὴν | ἀνομίαν | ποιεῖ | καὶ |
| πᾶς | ὁ/ἡ/τό | ποιέω | ὁ/ἡ/τό | ἁμαρτία | καί | ὁ/ἡ/τό | ἀνομία | ποιέω | καί |
| 3956 | 3588 | 4160 | 3588 | 266 | 2532 | 3588 | 458 | 4160 | 2532 |
| A-NSM | T-NSM | V-PAP-NSM | T-ASF | N-ASF | CONJ | T-ASF | N-ASF | V-PAI-3S | CONJ |
| كل | من | يفعل | الـ | خطية | ايضا | الـ | تعدي | يفعل | و |
| ἡ | ἁμαρτία | ἐστὶν | ἡ | ἀνομία | | | | | |
| ὁ/ἡ/τό | ἁμαρτία | εἰμί | ὁ/ἡ/τό | ἀνομία | | | | | |
| 3588 | 266 | 1510 | 3588 | 458 | | | | | |
| T-NSF | N-NSF | V-PAI-3S | T-NSF | N-NSF | | | | | |
| الـ | خطية | هي | الـ | تعدي | | | | | |

كُلُّ مَنْ يَفْعَلُ الْخَطِيئَةَ يَفْعَلُ التَّعْدِي أَيْضًا. وَالْخَطِيئَةُ هِيَ التَّعْدِي.

(3.5) καὶ οἴδατε ὅτι ἐκεῖνος ἐφανερώθη ἵνα τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν ἄρῃ καὶ ἁμαρτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν

| | | | | | | | | | |
|------|----------|------|---------|------------|----------|--------|----------|-------|----------|
| καὶ | οἴδατε | ὅτι | ἐκεῖνος | ἐφανερώθη | ἵνα | τὰς | ἁμαρτίας | ἡμῶν | ἄρῃ |
| καί | εἶδω | ὅτι | ἐκεῖνος | φανερώω | ἵνα | ὁ/ἡ/τό | ἁμαρτία | ἐγώ | αἴρω |
| 2532 | 1492 | 3754 | 1565 | 5319 | 2443 | 3588 | 266 | 1473 | 142 |
| CONJ | V-RAI-2P | CONJ | D-NSM | V-API-3S | CONJ | T-APF | N-APF | P-1GP | V-AAS-3S |
| و | تعلمون | ان | ذاك | اظهر | لكي | - | خطايا | نا | يرفع |
| καὶ | ἁμαρτία | ἐν | αὐτῷ | οὐκ | ἔστιν | | | | |
| καί | ἁμαρτία | ἐν | αὐτός | οὐ/οὐκ/οὐχ | εἰμί | | | | |
| 2532 | 266 | 1722 | 846 | 3756 | 1510 | | | | |
| CONJ | N-NSF | PREP | P-DSM | PRT-N | V-PAI-3S | | | | |
| و | خطية | في | هـ | ليس | ← | | | | |

وَتَعْلَمُونَ أَنَّ ذَاكَ أُظْهِرَ لِكَيْ يَرْفَعَ خَطَايَانَا، وَلَيْسَ فِيهِ خَطِيئَةٌ.

(3.6) πᾶς ὁ ἐν αὐτῷ μένων οὐχ ἁμαρτάνει πᾶς ὁ ἁμαρτάνων οὐχ ἑώρακεν αὐτὸν οὐδὲ ἔγνωκεν αὐτόν

| | | | | | | | | |
|-----------|------------|--------------|-------|-----------|------------|-----------|-------|--------|
| πᾶς | ὁ | ἐν | αὐτῷ | μένων | οὐχ | ἁμαρτάνει | πᾶς | ὁ |
| πᾶς | ὁ/ἡ/τό | ἐν | αὐτός | μένω | οὐ/οὐκ/οὐχ | ἁμαρτάνω | πᾶς | ὁ/ἡ/τό |
| 3956 | 3588 | 1722 | 846 | 3306 | 3756 | 264 | 3956 | 3588 |
| A-NSM | T-NSM | PREP | P-DSM | V-PAP-NSM | PRT-N | V-PAI-3S | A-NSM | T-NSM |
| كل | من | في | هـ | يثبت | لا | يخطئ | كل | من |
| ἁμαρτάνων | οὐχ | ἑώρακεν | αὐτόν | οὐδὲ | ἔγνωκεν | αὐτόν | | |
| ἁμαρτάνω | οὐ/οὐκ/οὐχ | ὄραω | αὐτός | οὐδέ | γινώσκω | αὐτός | | |
| 264 | 3756 | 3708 | 846 | 3761 | 1097 | 846 | | |
| V-PAP-NSM | PRT-N | V-RAI-3S-ATT | P-ASM | CONJ-N | V-RAI-3S | P-ASM | | |
| يخطئ | لم | يبصر | هـ | ولا | عرف | هـ | | |

كُلُّ مَنْ يَثْبُتُ فِيهِ لَا يُخْطِئُ. كُلُّ مَنْ يُخْطِئُ لَمْ يُبْصِرْهُ وَلَا عَرَفَهُ.

(3.7) Τεκνία μηδεὶς πλανάτω ὑμᾶς ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύνην δίκαιός ἐστιν καθὼς ἐκεῖνος δίκαιός ἐστιν

| | | | | | | | | |
|---|---|---------|----------------------|---------|----------|------------|-----------|-----------------------|
| → | - | τεκνία | μηδεὶς+ | +← | πλανάτω | ὑμᾶς | ὁ | ποιῶν |
| | | τεκνίον | μηδεὶς/μηδεμία/μηδέν | | πλανάω | σύ | ὁ/ἡ/τό | ποιέω |
| | | 5040 | 3367 | | 4105 | 4771 | 3588 | 4160 |
| | | N-VPN | A-NSM-N | | V-PAM-3S | P-2AP | T-NSM | V-PAP-NSM |
| | | لا | اولاد الـ ايها | | يضل احد | من كم | | يفعل |
| | | τὴν | δικαιοσύνην | δίκαιός | - | ἐστιν | [καθὼς] | ἐκεῖνος δίκαιός ἐστιν |
| | | ὁ/ἡ/τό | δικαιοσύνη | δίκαιος | εἶμι | [καθὼς] | [καθὼς] | ἐκεῖνος δίκαιος εἶμι |
| | | 3588 | 1343 | 1342 | 1510 | [2531] | [1565] | 1342 1510 |
| | | T-ASF | N-ASF | A-NSM | V-PAI-3S | [ADV] | [D-NSM] | A-NSM V-PAI-3S |
| | | الـ | بر | بار | هو فـ | [ان كما] | ذلك | بار - |

أَيُّهَا الْأَوْلَادُ، لَا يُضِلُّكُمْ أَحَدٌ: مَنْ يَفْعَلُ الْبِرَّ فَهُوَ بَارٌّ، كَمَا أَنَّ ذَاكَ بَارٌّ.

(3.8) ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν ἐκ τοῦ διαβόλου ἐστὶν ὅτι ἀπ' ἀρχῆς ὁ διάβολος ἁμαρτάνει εἰς τοῦτο ἐφανερώθη ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ἵνα λύσῃ τὰ ἔργα τοῦ διαβόλου

| | | | | | | | | | | |
|--------|-----------|--------|----------|-----------|----------|------------------------|-------|----------|-----------|------|
| ὁ | ποιῶν | τὴν | ἁμαρτίαν | ἐκ | τοῦ | διαβόλου | – | ἐστὶν | ὅτι | ἀπ' |
| ὁ/ἡ/τό | ποιέω | ὁ/ἡ/τό | ἁμαρτία | ἐκ/ἐξ | ὁ/ἡ/τό | διάβολος | | εἰμί | ὅτι | ἀπό |
| 3588 | 4160 | 3588 | 266 | 1537 | 3588 | 1228 | | 1510 | 3754 | 575 |
| T-NSM | V-PAP-NSM | T-ASF | N-ASF | PREP | T-GSM | A-GSM | | V-PAI-3S | CONJ | PREP |
| من | يفعل | الـ | خطية | من | – | ابليس | | هو | لان | من |
| – | ἀρχῆς | ὁ | διάβολος | ἁμαρτάνει | εἰς | τοῦτο | | | ἐφανερώθη | |
| | ἀρχή | ὁ/ἡ/τό | διάβολος | ἁμαρτάνω | εἰς | οὔτος/οὔτοι/αὐτή/αὐται | | | φανερώω | |
| | 746 | 3588 | 1228 | 264 | 1519 | 3778 | | | 5319 | |
| | N-GSF | T-NSM | A-NSM | V-PAI-3S | PREP | D-ASN | | | V-API-3S | |
| | الـ | بدء | – | ابليس | يخطئ | لاجل | هذا | | اظهر | |
| ὁ | υἱὸς | τοῦ | θεοῦ | ἵνα | λύσῃ | τὰ | ἔργα | τοῦ | διαβόλου | |
| ὁ/ἡ/τό | υἱός | ὁ/ἡ/τό | θεός | ἵνα | λύω | ὁ/ἡ/τό | ἔργον | ὁ/ἡ/τό | διάβολος | |
| 3588 | 5207 | 3588 | 2316 | 2443 | 3089 | 3588 | 2041 | 3588 | 1228 | |
| T-NSM | N-NSM | T-GSM | N-GSM | CONJ | V-AAS-3S | T-APN | N-APN | T-GSM | A-GSM | |
| – | ابن | – | الله | لكي | ينقض | – | اعمال | – | ابليس | |

مَنْ يَفْعَلُ الْخَطِيئَةَ فَهُوَ مِنْ إِبْلِيسَ، لِأَنَّ إِبْلِيسَ مِنَ الْبَدْءِ يُخْطِئُ. لِأَجْلِ هَذَا أَظْهَرَ ابْنُ اللَّهِ لِكَيْ يَنْقُضَ أَعْمَالَ إِبْلِيسَ.

(3.9) Πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ θεοῦ ἁμαρτίαν οὐ ποιεῖ ὅτι σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει καὶ οὐ δύναται ἁμαρτάνειν ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται

| | | | | | | | | | | |
|------------|--------|-------|--------------|--------|----------|------------|------------|------------|----------|------|
| πᾶς | ὁ | – | γεγεννημένος | ἐκ | τοῦ | θεοῦ | ἁμαρτίαν | οὐ | ποιεῖ | |
| πᾶς | ὁ/ἡ/τό | | γεννάω | ἐκ/ἐξ | ὁ/ἡ/τό | θεός | ἁμαρτία | οὐ/οὐκ/οὐχ | ποιέω | |
| 3956 | 3588 | | 1080 | 1537 | 3588 | 2316 | 266 | 3756 | 4160 | |
| A-NSM | T-NSM | | V-RPP-NSM | PREP | T-GSM | N-GSM | N-ASF | PRT-N | V-PAI-3S | |
| كل | من | | مولود | هو | من | – | الله | خطية | لا | يفعل |
| ὅτι | σπέρμα | αὐτοῦ | ἐν | αὐτῷ | μένει | καὶ | οὐ | | δύναται | → |
| ὅτι | σπέρμα | αὐτός | ἐν | αὐτός | μένω | καί | οὐ/οὐκ/οὐχ | | δύναμαι | |
| 3754 | 4690 | 846 | 1722 | 846 | 3306 | 2532 | 3756 | | 1410 | |
| CONJ | N-NSN | P-GSM | PREP | P-DSM | V-PAI-3S | CONJ | PRT-N | | V-PNI-3S | |
| | لان | زرع | – | في | – | يثبت | و | لا | يستطيع | ان |
| ἁμαρτάνειν | ὅτι | – | ἐκ | τοῦ | θεοῦ | γεγέννηται | | | | |
| ἁμαρτάνω | ὅτι | | ἐκ/ἐξ | ὁ/ἡ/τό | θεός | γεννάω | | | | |
| 264 | 3754 | | 1537 | 3588 | 2316 | 1080 | | | | |
| V-PAN | CONJ | | PREP | T-GSM | N-GSM | V-RPI-3S | | | | |
| يخطئ | لان | – | من | – | الله | مولود | | | | |

كُلُّ مَنْ هُوَ مَوْلُودٌ مِنَ اللَّهِ لَا يَفْعَلُ خَطِيئَةً، لِأَنَّ زَرْعَهُ يَثْبُتُ فِيهِ، وَلَا يَسْتَطِيعُ أَنْ يُخْطِئَ لِأَنَّهُ مَوْلُودٌ مِنَ اللَّهِ.

(3.10) ἐν τούτῳ φανερά ἐστὶν τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ καὶ τὰ τέκνα τοῦ διαβόλου πᾶς ὁ μὴ ποιῶν δικαιοσύνην οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ θεοῦ καὶ ὁ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ

| | | | | | | | | | | |
|-------------|------------------------|------------|----------|----------|--------|--------|-------|-----------|-------|-----|
| ἐν | τούτῳ | φανερά | ἐστὶν | τὰ | τέκνα | τοῦ | θεοῦ | | | |
| ἐν | οὗτος/οὔτοι/αὕτη/αὐται | φανερὸς | εἰμί | ὁ/ἡ/τό | τέκνον | ὁ/ἡ/τό | θεός | | | |
| 1722 | 3778 | 5318 | 1510 | 3588 | 5043 | 3588 | 2316 | | | |
| PREP | D-DSN | A-NPN | V-PAI-3S | T-NPN | N-NPN | T-GSM | N-GSM | | | |
| – | هذا | ظاهرون | – | – | اولاد | – | الله | | | |
| καὶ | τὰ | τέκνα | τοῦ | διαβόλου | πᾶς | ὁ | μὴ | ποιῶν | | – |
| καί | ὁ/ἡ/τό | τέκνον | ὁ/ἡ/τό | διάβολος | πᾶς | ὁ/ἡ/τό | μὴ | ποιέω | | |
| 2532 | 3588 | 5043 | 3588 | 1228 | 3956 | 3588 | 3361 | 4160 | | |
| CONJ | T-NPN | N-NPN | T-GSM | A-GSM | A-NSM | T-NSM | PRT-N | V-PAP-NSM | | |
| و | – | اولاد | – | ابليس | كل | من | لا | يفعل | | الـ |
| δικαιοσύνην | – | οὐκ | ἔστιν | ἐκ | τοῦ | θεοῦ | καὶ | ὁ | μὴ | |
| δικαιοσύνη | | οὐ/οὐκ/οὐχ | εἰμί | ἐκ/ἐξ | ὁ/ἡ/τό | θεός | καί | ὁ/ἡ/τό | μὴ | |
| 1343 | | 3756 | 1510 | 1537 | 3588 | 2316 | 2532 | 3588 | 3361 | |
| N-ASF | | PRT-N | V-PAI-3S | PREP | T-GSM | N-GSM | CONJ | T-NSM | PRT-N | |
| بر | | ليس فـ | ← | من | – | الله | وكذا | من | لا | |
| ἀγαπῶν | τὸν | ἀδελφὸν | αὐτοῦ | | | | | | | |
| ἀγαπάω | ὁ/ἡ/τό | ἀδελφός | αὐτός | | | | | | | |
| 25 | 3588 | 80 | 846 | | | | | | | |
| V-PAP-NSM | T-ASM | N-ASM | P-GSM | | | | | | | |
| يحب | – | اخا | هـ | | | | | | | |

بِهَذَا أَوْلَادُ اللَّهِ ظَاهِرُونَ وَأَوْلَادُ إِبْلِيسَ: كُلُّ مَنْ لَا يَفْعَلُ الْبِرَّ فَلَيْسَ مِنَ اللَّهِ، وَكَذَا مَنْ لَا يُحِبُّ أَخَاهُ.

(3.11) Ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγγελία ἣν ἠκούσατε ἀπ’ ἀρχῆς ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους

| | | | | | | | | | |
|------|------------------------|----------|----------|--------------------|--------|----------|----|-------|--|
| ὅτι | αὕτη | ἐστὶν | ἡ | ἀγγελία | ἣν | ἠκούσατε | – | ἀπ’ | |
| ὅτι | οὗτος/οὔτοι/αὕτη/αὐται | εἰμί | ὁ/ἡ/τό | ἀγγελία | ὅς/ἡ/ὅ | ἀκούω | | ἀπό | |
| 3754 | 3778 | 1510 | 3588 | 31 | 3739 | 191 | | 575 | |
| CONJ | D-NSF | V-PAI-3S | T-NSF | N-NSF | R-ASF | V-AAI-2P | | PREP | |
| لان | هذا | هو | الـ | خبر | الذي | سمعتم(و) | | من هـ | |
| – | ἀρχῆς | ἵνα | ἀγαπῶμεν | [ἀλλήλους+ – +←] | | | | | |
| | ἀρχή | ἵνα | ἀγαπάω | [ἀλλήλων | | | | | |
| | 746 | 2443 | 25 | [240 | | | | | |
| | N-GSF | CONJ | V-PAS-1P | [C-APM | | | | | |
| | الـ | بدء | ان | يحب | [بعض | بعضا | نا | | |

لَأَنَّ هَذَا هُوَ الْخَبْرُ الَّذِي سَمِعْتُمُوهُ مِنَ الْبَدْءِ: أَنْ يُحِبَّ بَعْضُنَا بَعْضًا.

- (3.12) οὐ καθὼς Κάϊν ἐκ τοῦ πονηροῦ ἦν καὶ ἔσφαξεν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ χάριν τίνος ἔσφαξεν αὐτόν ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρὰ ἦν τὰ δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ δίκαια

| | | | | | | | | | | |
|------------|---------|----------|-------|-------------|---------|----------|--------|----------|--------|---------|
| οὐ | καθὼς | Κάϊν | ἐκ | τοῦ | πονηροῦ | ἦν | καὶ | ἔσφαξεν | τὸν | |
| οὐ/οὐκ/οὐχ | καθὼς | Κάϊν | ἐκ/ἐξ | ὁ/ἡ/τό | πονηρός | εἰμί | καί | σφάζω | ὁ/ἡ/τό | |
| 3756 | 2531 | 2535 | 1537 | 3588 | 4190 | 1510 | 2532 | 4969 | 3588 | |
| PRT-N | ADV | N-PRI | PREP | T-GSM | A-GSM | V-IAI-3S | CONJ | V-AAI-3S | T-ASM | |
| ليس | كما | قايين | من | الـ | شرير | كان | و | ذبح | – | |
| ἀδελφὸν | αὐτοῦ | καὶ | [| χάριν τίνος |] | ἔσφαξεν | αὐτόν | ὅτι | τὰ | ἔργα |
| ἀδελφός | αὐτός | καί | [| χάριν τίς |] | σφάζω | αὐτός | ὅτι | ὁ/ἡ/τό | ἔργον |
| 80 | 846 | 2532 | [| 5484 5101 |] | 4969 | 846 | 3754 | 3588 | 2041 |
| N-ASM | P-GSM | CONJ | [| ADV I-GSN |] | V-AAI-3S | P-ASM | CONJ | T-NPN | N-NPN |
| اخا | هـ | و | [| لماذا |] | ذبح | هـ | لان | – | اعمال |
| αὐτοῦ | πονηρὰ | ἦν | [| τὰ – |] | δὲ | τοῦ | ἀδελφοῦ | αὐτοῦ | δίκαια |
| αὐτός | πονηρός | εἰμί | [| ὁ/ἡ/τό |] | δὲ | ὁ/ἡ/τό | ἀδελφός | αὐτός | δίκαιος |
| 846 | 4190 | 1510 | [| 3588 |] | 1161 | 3588 | 80 | 846 | 1342 |
| P-GSM | A-NPN | V-IAI-3S | [| T-NPN |] | CONJ | T-GSM | N-GSM | P-GSM | A-NPN |
| هـ | شريرة | كانت | [| – | اعمال | و | – | اخي | هـ | بارة |

لَيْسَ كَمَا كَانَ قَايِينُ مِنَ الشَّرِيرِ وَذَبَحَ أَخَاهُ. وَلِمَاذَا ذَبَحَهُ؟ لِأَنَّ أَعْمَالَهُ كَانَتْ شَرِيرَةً، وَأَعْمَالُ أَخِيهِ بَارَةٌ.

- (3.13) μὴ θαυμάζετε ἀδελφοί μου εἰ μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος

| | | | | | | | | | | | |
|-------|-----------|---|---------|-------|------|----|----------|-------|--------|--------|------|
| μὴ | θαυμάζετε | → | ἀδελφοί | μου | εἰ | – | μισεῖ | ὑμᾶς | ὁ | κόσμος | |
| μὴ | θαυμάζω | | ἀδελφός | ἐγώ | εἰ | | μισέω | σύ | ὁ/ἡ/τό | κόσμος | |
| 3361 | 2296 | | 80 | 1473 | 1487 | | 3404 | 4771 | 3588 | 2889 | |
| PRT-N | V-PAM-2P | | N-VPM | P-1GS | COND | | V-PAI-3S | P-2AP | T-NSM | N-NSM | |
| لا | تتعجبوا | | يا | اخوة | سي | ان | كان | يبغض | كم | الـ | عالم |

لَا تَتَعَجَّبُوا يَا إِخْوَتِي إِنْ كَانَ الْعَالَمُ يُبْغِضُكُمْ.

- (3.14) ἡμεῖς οἶδαμεν ὅτι μεταβεβήκαμεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωὴν ὅτι ἀγαπῶμεν τοὺς ἀδελφούς
ὁ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφόν μένει ἐν τῷ θανάτῳ

| | | | | | | | | | | |
|---------|----------|----------|----------|--------|---------------|--------|--------|-----------|--------|--------|
| ἡμεῖς | οἶδαμεν | ὅτι | – | → | μεταβεβήκαμεν | ἐκ | τοῦ | θανάτου | εἰς | τὴν |
| ἐγώ | εἶδω | ὅτι | | | μεταβαίνω | ἐκ/ἐξ | ὁ/ἡ/τό | θάνατος | εἰς | ὁ/ἡ/τό |
| 1473 | 1492 | 3754 | | | 3327 | 1537 | 3588 | 2288 | 1519 | 3588 |
| P-1NP | V-RAI-1P | CONJ | | | V-RAI-1P | PREP | T-GSM | N-GSM | PREP | T-ASF |
| نحن | نعلم | ان | | | انتقلنا قد نا | من | ال | موت | الى | ال |
| ζωὴν | ὅτι | – | ἀγαπῶμεν | τοὺς | ἀδελφούς | ὁ | μὴ | ἀγαπῶν | τὸν | |
| ζωή | ὅτι | | ἀγαπάω | ὁ/ἡ/τό | ἀδελφός | ὁ/ἡ/τό | μὴ | ἀγαπάω | ὁ/ἡ/τό | |
| 2222 | 3754 | | 25 | 3588 | 80 | 3588 | 3361 | 25 | 3588 | |
| N-ASF | CONJ | | V-PAI-1P | T-APM | N-APM | T-NSM | PRT-N | V-PAP-NSM | T-ASM | |
| حياة | لان | | نحب نا | ال | اخوة | من | لا | يحب | – | |
| ἀδελφόν | – | μένει | ἐν | τῷ | θανάτῳ | | | | | |
| ἀδελφός | | μένω | ἐν | ὁ/ἡ/τό | θάνατος | | | | | |
| 80 | | 3306 | 1722 | 3588 | 2288 | | | | | |
| N-ASM | | V-PAI-3S | PREP | T-DSM | N-DSM | | | | | |
| اخا | | يبق هـ | في | ال | موت | | | | | |

نَحْنُ نَعْلَمُ أَنَّنَا قَدْ انْتَقَلْنَا مِنَ الْمَوْتِ إِلَى الْحَيَاةِ، لِأَنَّنا نَحِبُّ الْإِخْوَةَ. مَنْ لَا يُحِبُّ أَخَاهُ يَبْقَى فِي الْمَوْتِ.

- (3.15) πᾶς ὁ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἀνθρωποκτόνος ἐστίν καὶ οἶδατε ὅτι πᾶς ἀνθρωποκτόνος
οὐκ ἔχει ζωὴν αἰώνιον ἐν αὐτῷ μένουσαν

| | | | | | | | |
|----------|--------|-----------|-------------|---------|-----------|-------------------|------------|
| πᾶς | ὁ | μισῶν | τὸν | ἀδελφὸν | αὐτοῦ | [ἀνθρωποκτόνος] | – |
| πᾶς | ὁ/ἡ/τό | μισέω | ὁ/ἡ/τό | ἀδελφός | αὐτός | [ἀνθρωποκτόνος] | |
| 3956 | 3588 | 3404 | 3588 | 80 | 846 | [443] | |
| A-NSM | T-NSM | V-PAP-NSM | T-ASM | N-ASM | P-GSM | [A-NSM] | |
| كل | من | يبغض | – | اخا | هـ | [نفس قاتل] | فـ |
| ἐστίν | καὶ | – | οἶδατε | ὅτι | πᾶς | [ἀνθρωποκτόνος] | οὐκ |
| εἰμί | καί | | εἶδω | ὅτι | πᾶς | [ἀνθρωποκτόνος] | οὐ/οὐκ/οὐχ |
| 1510 | 2532 | | 1492 | 3754 | 3956 | [443] | 3756 |
| V-PAI-3S | CONJ | | V-RAI-2P | CONJ | A-NSM | [A-NSM] | PRT-N |
| هو | و | | تعلمون انتم | ان | كل | [نفس قاتل] | ليس |
| ἔχει | ζωὴν | αἰώνιον | ἐν | αὐτῷ | μένουσας | | |
| ἔχω/σχέω | ζωή | αἰώνιος | ἐν | αὐτός | μένω | | |
| 2192 | 2222 | 166 | 1722 | 846 | 3306 | | |
| V-PAI-3S | N-ASF | A-ASF | PREP | P-DSM | V-PAP-ASF | | |
| له | حياة | ابدية | في | هـ | ثابتة | | |

كُلُّ مَنْ يُبْغِضُ أَخَاهُ فَهُوَ قَاتِلُ نَفْسٍ، وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ أَنَّ كُلَّ قَاتِلِ نَفْسٍ لَيْسَ لَهُ حَيَاةٌ أَبَدِيَّةٌ ثَابِتَةٌ فِيهِ.

- (3.16) ἐν τούτῳ ἐγνώκαμεν τὴν ἀγάπην ὅτι ἐκεῖνος ὑπὲρ ἡμῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἔθηκεν καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν τὰς ψυχὰς τιθέναι

| | | | | | | | | | | | | |
|--------|------------------------|--------|-------|----------|-----------|---------|----------------|------|---------|------|--|------|
| ἐν | τούτῳ | | | → | ἐγνώκαμεν | τὴν | ἀγάπην | ὅτι | ἐκεῖνος | ὑπὲρ | | |
| ἐν | οὗτος/οὔτοι/αὕτη/αὔται | | | | γινώσκω | ὁ/ἡ/τό | ἀγάπη | ὅτι | ἐκεῖνος | ὑπὲρ | | |
| 1722 | 3778 | | | | 1097 | 3588 | 26 | 3754 | 1565 | 5228 | | |
| PREP | D-DSN | | | | V-RAI-1P | T-ASF | N-ASF | CONJ | D-NSM | PREP | | |
| بـ | هذا | | | | عرفنا | قد | الـ | محبة | ان | ذاك | | لاجل |
| ἡμῶν | τὴν | ψυχὴν | αὐτοῦ | ἔθηκεν | καὶ | ἡμεῖς | ὀφείλομεν | | ← | ὑπὲρ | | |
| ἐγώ | ὁ/ἡ/τό | ψυχή | αὐτός | τίθημι | καί | ἐγώ | ὀφείλω/ὀφειλέω | | | ὑπὲρ | | |
| 1473 | 3588 | 5590 | 846 | 5087 | 2532 | 1473 | 3784 | | | 5228 | | |
| P-1GP | T-ASF | N-ASF | P-GSM | V-AAI-3S | CONJ | P-1NP | V-PAI-1P | | | PREP | | |
| نا | – | نفس | هـ | وضع | فـ | نحن | ينبغي | | | لنا | | لاجل |
| τῶν | ἀδελφῶν | τὰς | ψυχὰς | – | → | τιθέναι | | | | | | |
| ὁ/ἡ/τό | ἀδελφός | ὁ/ἡ/τό | ψυχή | | | τίθημι | | | | | | |
| 3588 | 80 | 3588 | 5590 | | | 5087 | | | | | | |
| T-GPM | N-GPM | T-APF | N-APF | | | V-PAN | | | | | | |
| الـ | اخوة | – | نفوس | نا | ان | نضع | | | | | | |

بِهَذَا قَدْ عَرَفْنَا الْمَحَبَّةَ: أَنَّ ذَلِكَ وَضَعَ نَفْسَهُ لِأَجْلِنَا، فَنَحْنُ يَنْبَغِي لَنَا أَنْ نَضَعَ نَفُوسَنَا لِأَجْلِ الْإِخْوَةِ.

(3.17) ὃς δ' ἂν ἔχη τὸν βίον τοῦ κόσμου καὶ θεωρῇ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ χρεῖαν ἔχοντα καὶ κλείσῃ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ πῶς ἢ ἀγάπη τοῦ θεοῦ μένει ἐν αὐτῷ

| | | | | | | | | | | | |
|--------|---------|-------|---|-----------------|--------|--------|----------|--------|-----------|------|----------|
| ὃς | δ' | ἂν | [| ἔχη |] | τὸν | βίον | τοῦ | κόσμου | καὶ | θεωρῇ |
| ὃς/ἦ/ὄ | δέ | ἂν | [| ἔχω/σχέω |] | ὀ/ἦ/τό | βίος | ὀ/ἦ/τό | κόσμος | καί | θεωρέω |
| 3739 | 1161 | 302 | [| 2192 |] | 3588 | 979 | 3588 | 2889 | 2532 | 2334 |
| R-NSM | CONJ | PRT | [| V-PAS-3S |] | T-ASM | N-ASM | T-GSM | N-GSM | CONJ | V-PAS-3S |
| من | واما | - | [| له كان |] | - | معيشة | ال | عالم | و | نظر |
| τὸν | ἀδελφὸν | αὐτοῦ | [| χρεῖαν ἔχοντα |] | καὶ | κλείσῃ | τὰ | σπλάγχνα | | |
| ὀ/ἦ/τό | ἀδελφός | αὐτός | [| χρεία ἔχω/σχέω |] | καί | κλείω | ὀ/ἦ/τό | σπλάγχνον | | |
| 3588 | 80 | 846 | [| 5532 2192 |] | 2532 | 2808 | 3588 | 4698 | | |
| T-ASM | N-ASM | P-GSM | [| N-ASF V-PAP-ASM |] | CONJ | V-AAS-3S | T-APN | N-APN | | |
| - | اخا | ه | [| محتاجا |] | و | اغلق | - | احشاء | | |
| αὐτοῦ | ἀπ' | αὐτοῦ | - | πῶς | ἢ | ἀγάπη | τοῦ | θεοῦ | μένει | ἐν | |
| αὐτός | ἀπό | αὐτός | - | πῶς | ὀ/ἦ/τό | ἀγάπη | ὀ/ἦ/τό | θεός | μένω | ἐν | |
| 846 | 575 | 846 | - | 4459 | 3588 | 26 | 3588 | 2316 | 3306 | 1722 | |
| P-GSM | PREP | P-GSM | - | ADV-I | T-NSF | N-NSF | T-GSM | N-GSM | V-PAI-3S | PREP | |
| ه | عن | ه | - | كيف ف | - | محبة | - | الله | تثبت | في | |
| αὐτῷ | | | | | | | | | | | |
| αὐτός | | | | | | | | | | | |
| 846 | | | | | | | | | | | |
| P-DSM | | | | | | | | | | | |
| ه | | | | | | | | | | | |

وَأَمَّا مَنْ كَانَ لَهُ مَعِيشَةُ الْعَالَمِ، وَنَظَرَ أَخَاهُ مُحْتَاجًا، وَأَغْلَقَ أَحْشَاءَهُ عَنْهُ، فَكَيْفَ تَنْتَبُتُ مَحَبَّةُ اللَّهِ فِيهِ؟

(3.18) Τεκνία μου μὴ ἀγαπῶμεν λόγῳ μηδὲ γλώσση ἀλλ' ἔργῳ καὶ ἀληθείᾳ

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---------|-------|-------|----------|---------|---|-------|--------|-----|---|--------|------|
| → | τεκνία | μου | μὴ | ἀγαπῶμεν | → | - | λόγῳ | μηδὲ | → | - | γλώσση | ἀλλ' |
| | τεκνίον | ἐγώ | μὴ | ἀγαπάω | | | λόγος | μηδέ | | | γλώσσα | ἀλλά |
| | 5040 | 1473 | 3361 | 25 | | | 3056 | 3366 | | | 1100 | 235 |
| | N-VPN | P-1GS | PRT-N | V-PAS-1P | | | N-DSM | CONJ-N | | | N-DSF | CONJ |
| | يا | اولاد | ي | نحب | | | ب | ال | ولا | | ب | ال |
| → | - | ἔργῳ | καὶ | - | ἀληθείᾳ | | | | | | | |
| | | ἔργον | καί | | ἀλήθεια | | | | | | | |
| | | 2041 | 2532 | | 225 | | | | | | | |
| | | N-DSN | CONJ | | N-DSF | | | | | | | |
| | | ب | ال | و | حق | | | | | | | |

يَا أَوْلَادِي، لَا نُحِبُّ بِالْكَلَامِ وَلَا بِاللِّسَانِ، بَلْ بِالْعَمَلِ وَالْحَقِّ!

- (3.19) Καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐκ τῆς ἀληθείας ἐσμέν καὶ ἔμπροσθεν αὐτοῦ πείσομεν τὰς καρδίας ἡμῶν

| | | | | | | | | |
|----------|------|------------------------|-------|------------|--------|---------|--------|----------|
| καὶ | ἐν | τούτῳ | | γινώσκομεν | ὅτι | ἐκ | τῆς | ἀληθείας |
| καί | ἐν | οὗτος/οὔτοι/αὕτη/αὐται | | γινώσκω | ὅτι | ἐκ/ἐξ | ὀ/ῆ/τό | ἀλήθεια |
| 2532 | 1722 | 3778 | | 1097 | 3754 | 1537 | 3588 | 225 |
| CONJ | PREP | D-DSN | | V-PAI-1P | CONJ | PREP | T-GSF | N-GSF |
| و | بـ | هذا | | نعرف | ان | من | الـ | حق |
| ἐσμέν | καὶ | ἔμπροσθεν | αὐτοῦ | πείσομεν | τὰς | καρδίας | ἡμῶν | |
| εἰμί | καί | ἔμπροσθεν | αὐτός | πείθω | ὀ/ῆ/τό | καρδία | ἐγώ | |
| 1510 | 2532 | 1715 | 846 | 3982 | 3588 | 2588 | 1473 | |
| V-PAI-1P | CONJ | PREP | P-GSM | V-FAI-1P | T-APF | N-APF | P-1GP | |
| نا | و | قدام | هـ | نسكن | – | قلوب | نا | |

وَبِهَذَا نَعْرِفُ أَنَّنَا مِنَ الْحَقِّ وَنُسَكِّنُ قُلُوبَنَا قُدَّامَهُ.

- (3.20) ὅτι ἐὰν καταγινώσκη ἡμῶν ἡ καρδία ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ θεὸς τῆς καρδίας ἡμῶν καὶ γινώσκει πάντα

| | | | | | | | | | | |
|--------|-------|-------|-------------|---------|--------|--------|------|----------|---------|----------|
| ὅτι | – | ἐὰν | καταγινώσκη | ἡμῶν | ἡ | καρδία | – | ὅτι | μείζων | ἐστὶν |
| ὅτι | | ἐὰν | καταγινώσκω | ἐγώ | ὀ/ῆ/τό | καρδία | | ὅτι | μέγας | εἰμί |
| 3754 | | 1437 | 2607 | 1473 | 3588 | 2588 | | 3754 | 3173 | 1510 |
| CONJ | | COND | V-PAS-3S | P-1GP | T-NSF | N-NSF | | CONJ | A-NSM-C | V-PAI-3S |
| لان | | ان هـ | لامت | نا | – | قلوب | نا | ف | اعظم | – |
| ὁ | θεὸς | [→ | τῆς | καρδίας | ἡμῶν |] | καὶ | γινώσκει | πάντα | ← |
| ὀ/ῆ/τό | θεός | [| ὀ/ῆ/τό | καρδία | ἐγώ |] | καί | γινώσκω | πᾶς | |
| 3588 | 2316 | [| 3588 | 2588 | 1473 |] | 2532 | 1097 | 3956 | |
| T-NSM | N-NSM | [| T-GSF | N-GSF | P-1GP |] | CONJ | V-PAI-3S | A-APN | |
| – | الله | [| من | – | قلوب | نا |] | و | يعلم | كل شيء |

لَأَنَّهُ إِن لَّامَنَّا قُلُوبَنَا فَاللهُ أَعْظَمُ مِنْ قُلُوبِنَا، وَيَعْلَمُ كُلَّ شَيْءٍ.

(3.21) Ἀγαπητοί ἐὰν ἡ καρδία ἡμῶν μὴ καταγινώσκη ἡμῶν παρρησίαν ἔχομεν πρὸς τὸν θεόν

| | | | | | | | | | |
|---|---|-----------|------|----------|--------|-------|-------|-------------|-------|
| → | - | ἀγαπητοί | ἐὰν | ἡ | καρδία | ἡμῶν | μὴ | καταγινώσκη | ἡμῶν |
| | | ἀγαπητός | ἐάν | ὁ/ἡ/τό | καρδία | ἐγώ | μή | καταγινώσκω | ἐγώ |
| | | 27 | 1437 | 3588 | 2588 | 1473 | 3361 | 2607 | 1473 |
| | | A-VPM | COND | T-NSF | N-NSF | P-1GP | PRT-N | V-PAS-3S | P-1GP |
| | | ايها | ال | احباء | ان | - | قلوب | نا | لم |
| | | تلم | | | | | | | نا |
| | | παρρησίαν | - | ἔχομεν | [| πρὸς |] | τὸν | θεόν |
| | | παρρησία | | ἔχω/σχέω | [| πρὸς |] | ὁ/ἡ/τό | θεός |
| | | 3954 | | 2192 | [| 4314 |] | 3588 | 2316 |
| | | N-ASF | | V-PAI-1P | [| PREP |] | T-ASM | N-ASM |
| | | ثقة | | لنا | [| نحو | من | - | الله |

أَيُّهَا الْأَحِبَّاءُ، إِنَّ لَمْ تَلْمَأْنَا قُلُوبُنَا، فَلَنَّا نَقَّةٌ مِنْ نَحْوِ اللَّهِ.

(3.22) καὶ ὃ ἐὰν αἰτῶμεν λαμβάνομεν παρ' αὐτοῦ ὅτι τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηροῦμεν καὶ τὰ ἀρεστὰ ἐνώπιον αὐτοῦ ποιοῦμεν

| | | | | | | | | | | |
|------|--------|------|----------|------------|------|-------|--------|---------|---------|---------|
| καὶ | ὃ | ἐὰν | αἰτῶμεν | λαμβάνομεν | παρ' | αὐτοῦ | ὅτι | - | τὰς | ἐντολὰς |
| καί | ὅς/ἡ/ὅ | ἐάν | αἰτέω | λαμβάνω | παρά | αὐτός | ὅτι | | ὁ/ἡ/τό | ἐντολή |
| 2532 | 3739 | 1437 | 154 | 2983 | 3844 | 846 | 3754 | | 3588 | 1785 |
| CONJ | R-ASN | COND | V-PAS-1P | V-PAI-1P | PREP | P-GSM | CONJ | | T-APF | N-APF |
| | | | سالنا | ننال | من | هـ | لان | | نا | - |
| | | | مهما | | | | | | وصايا | |
| | | | و | | | | | | | |
| | | | αὐτοῦ | τηροῦμεν | καὶ | - | τὰ | ἀρεστὰ | ἐνώπιον | αὐτοῦ |
| | | | αὐτός | τηρέω | καί | | ὁ/ἡ/τό | ἀρεστός | ἐνώπιον | αὐτός |
| | | | 846 | 5083 | 2532 | | 3588 | 701 | 1799 | 846 |
| | | | P-GSM | V-PAI-1P | CONJ | | T-APN | A-APN | ADV | P-GSM |
| | | | هـ | نحفظ | و | | ال | الاعمال | مرضية | امام |
| | | | | | | | | | هـ | نعمل |

وَمَهْمَا سَأَلْنَا نَنَالُ مِنْهُ، لِأَنَّنا نَحْفَظُ وَصَايَاهُ، وَنَعْمَلُ الْأَعْمَالَ الْمَرْضِيَّةَ أَمَامَهُ.

- (3.23) καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ ἵνα πιστεύσωμεν τῷ ὀνόματι τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἀγαπῶμεν ἀλλήλους καθὼς ἔδωκεν ἐντολὴν ἡμῖν

| | | | | | | | | | |
|--------------------|------------------------|----------|--------|--------|--------|------|-------------|------|---------------------------|
| καὶ | αὕτη | ἐστὶν | ἡ | ἐντολὴ | αὐτοῦ | ἵνα | πιστεύσωμεν | → | |
| καί | οὗτος/οὔτοι/αὕτη/αὐται | εἰμί | ὁ/ἡ/τό | ἐντολή | αὐτός | ἵνα | πιστεύω | | |
| 2532 | 3778 | 1510 | 3588 | 1785 | 846 | 2443 | 4100 | | |
| CONJ | D-NSF | V-PAI-3S | T-NSF | N-NSF | P-GSM | CONJ | V-AAS-1P | | |
| و | هذه | هي | - | وصية | هـ | ان | نؤمن | بـ | |
| τῷ | ὀνόματι | τοῦ | υἱοῦ | αὐτοῦ | ἰησοῦ | - | χριστοῦ | καὶ | ἀγαπῶμεν |
| ὁ/ἡ/τό | ὄνομα | ὁ/ἡ/τό | υἱός | αὐτός | Ἰησοῦς | | Χριστός | καί | ἀγαπάω |
| 3588 | 3686 | 3588 | 5207 | 846 | 2424 | | 5547 | 2532 | 25 |
| T-DSN | N-DSN | T-GSM | N-GSM | P-GSM | N-GSM | | N-GSM | CONJ | V-PAS-1P |
| - | اسم | - | ابن | هـ | يسوع | الـ | مسيح | و | نحب |
| [ἀλλήλους+ - +←] | | | | | | | | | καθὼς ἔδωκεν ἐντολὴν ἡμῖν |
| [ἀλλήλων | | | | | | | | | καθὼς δίδωμι ἐγώ |
| [240 | | | | | | | | | 2531 1325 1785 1473 |
| [C-APM | | | | | | | | | ADV V-AAI-3S N-ASF P-1DP |
| [بعض | بعضا | نا | كما | اعطا | وصية | نا | | | |

وَهَذِهِ هِيَ وَصِيَّتُهُ: أَنْ نُؤْمِنَ بِاسْمِ ابْنِهِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ، وَنُحِبَّ بَعْضُنَا بَعْضًا كَمَا أَعْطَانَا وَصِيَّةً.

- (3.24) καὶ ὁ τηρῶν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει καὶ αὐτὸς ἐν αὐτῷ καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι μένει ἐν ἡμῖν ἐκ τοῦ πνεύματος οὗ ἡμῖν ἔδωκεν

| | | | | | | | | | | |
|----------|--------|-----------|--------|---------|------------------------|--------|-------|------------|------|----|
| καὶ | ὁ | τηρῶν | τὰς | ἐντολὰς | αὐτοῦ | ἐν | αὐτῷ | μένει | καὶ | |
| καί | ὁ/ἡ/τό | τηρέω | ὁ/ἡ/τό | ἐντολή | αὐτός | ἐν | αὐτός | μένω | καί | |
| 2532 | 3588 | 5083 | 3588 | 1785 | 846 | 1722 | 846 | 3306 | 2532 | |
| CONJ | T-NSM | V-PAP-NSM | T-APF | N-APF | P-GSM | PREP | P-DSM | V-PAI-3S | CONJ | |
| و | من | يحفظ | - | وصايا | هـ | في | هـ | يثبت | و | |
| αὐτὸς | ἐν | αὐτῷ | καὶ | ἐν | τούτῳ | | | γινώσκομεν | ὅτι | - |
| αὐτός | ἐν | αὐτός | καί | ἐν | οὗτος/οὔτοι/αὕτη/αὐται | | | γινώσκω | ὅτι | |
| 846 | 1722 | 846 | 2532 | 1722 | 3778 | | | 1097 | 3754 | |
| P-NSM | PREP | P-DSM | CONJ | PREP | D-DSN | | | V-PAI-1P | CONJ | |
| هو | في | هـ | و | بـ | هذا | | | نعرف | ان | هـ |
| μένει | ἐν | ἡμῖν | ἐκ | τοῦ | πνεύματος | οὗ | ἡμῖν | ἔδωκεν | | |
| μένω | ἐν | ἐγώ | ἐκ/ἐξ | ὁ/ἡ/τό | πνεῦμα | ὄς/ἡ/ὄ | ἐγώ | δίδωμι | | |
| 3306 | 1722 | 1473 | 1537 | 3588 | 4151 | 3739 | 1473 | 1325 | | |
| V-PAI-3S | PREP | P-1DP | PREP | T-GSN | N-GSN | R-GSN | P-1DP | V-AAI-3S | | |
| يثبت | في | نا | من | الـ | روح | الذي | نا | اعطا | | |

وَمَنْ يَحْفَظُ وَصَايَاهُ يَثْبُتُ فِيهِ وَهُوَ فِيهِ. وَبِهَذَا نَعْرِفُ أَنَّهُ يَثْبُتُ فِيْنَا: مِنَ الرُّوحِ الَّذِي أَعْطَانَا.

Chapter Four

(4.1) Ἀγαπητοί μὴ παντὶ πνεύματι πιστεύετε ἀλλὰ δοκιμάζετε τὰ πνεύματα εἰ ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστὶν ὅτι πολλοὶ ψευδοπροφητὰ ἐξεληλύθασιν εἰς τὸν κόσμον

| | | | | | | | | | |
|---|---|-------------------|-------|-------|----------|--------------|----------|------------|--------|
| → | - | ἀγαπητοί | μὴ | παντὶ | πνεύματι | πιστεύετε | ἀλλὰ | δοκιμάζετε | τὰ |
| | | ἀγαπητός | μὴ | πᾶς | πνεῦμα | πιστεύω | ἀλλὰ | δοκιμάζω | ὁ/ἡ/τό |
| | | 27 | 3361 | 3956 | 4151 | 4100 | 235 | 1381 | 3588 |
| | | A-VPM | PRT-N | A-DSN | N-DSN | V-PAM-2P | CONJ | V-PAM-2P | T-APN |
| | | ايها | ال | احباء | لا | كل | روح | تصدقوا | بل |
| | | πνεύματα | εἰ | ἐκ | τοῦ | θεοῦ | ἐστὶν | ὅτι | πολλοὶ |
| | | πνεῦμα | εἰ | ἐκ/ἐξ | ὁ/ἡ/τό | θεός | εἰμί | ὅτι | πολύς |
| | | 4151 | 1487 | 1537 | 3588 | 2316 | 1510 | 3754 | 4183 |
| | | N-APN | COND | PREP | T-GSM | N-GSM | V-PAI-3S | CONJ | A-NPM |
| | | ارواح | هل | من | - | الله | هي | لان | كثيرين |
| | | [ψευδοπροφηται] | | | → | ἐξεληλύθασιν | εἰς | τὸν | κόσμον |
| | | [ψευδοπροφήτης] | | | | ἐξέρχομαι | εἰς | ὁ/ἡ/τό | κόσμος |
| | | [5578] | | | | 1831 | 1519 | 3588 | 2889 |
| | | [N-NPM] | | | | V-2RAI-3P | PREP | T-ASM | N-ASM |
| | | [كذبة انبياء] | | | | خرجوا | قد | الى | ال |
| | | | | | | | | | عالم |

أَيُّهَا الْأَحِبَّاءُ، لَا تُصَدِّقُوا كُلَّ رُوحٍ، بَلْ امْتَحِنُوا الْأُرُوحَ: هَلْ هِيَ مِنَ اللَّهِ؟ لِأَنَّ أَنْبِيَاءَ كَذَبَةً كَثِيرِينَ قَدْ خَرَجُوا إِلَى الْعَالَمِ.

(4.2) ἐν τούτῳ γινώσκετε τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ πᾶν πνεῦμα ὃ ὁμολογεῖ Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστίν

| | | | | | | | | | | | |
|------------|------------------------|----------|------------|--------|----------|---------|-------|-------|---|-------|----|
| ἐν | τούτῳ | | γινώσκετε | τὸ | πνεῦμα | τοῦ | θεοῦ | πᾶν | | | |
| ἐν | οὗτος/οὔτοι/αὕτη/αὗται | | γινώσκω | ὁ/ἡ/τό | πνεῦμα | ὁ/ἡ/τό | θεός | πᾶς | | | |
| 1722 | 3778 | | 1097 | 3588 | 4151 | 3588 | 2316 | 3956 | | | |
| PREP | D-DSN | | V-PAI M-2P | T-ASN | N-ASN | T-GSM | N-GSM | A-NSN | | | |
| — | هذا | | تعرفون | — | روح | — | الله | كل | | | |
| πνεῦμα | ὃ | ὁμολογεῖ | — | ἰησοῦν | — | χριστὸν | — | ἐν | — | σαρκὶ | → |
| πνεῦμα | ὅς/ἥ/ὅ | ὁμολογέω | | Ἰησοῦς | | Χριστός | | ἐν | | σάρξ | |
| 4151 | 3739 | 3670 | | 2424 | | 5547 | | 1722 | | 4561 | |
| N-NSN | R-NSN | V-PAI-3S | | N-ASM | | N-ASM | | PREP | | N-DSF | |
| روح | — | يعترف | — | يسوع | — | مسيح | — | في | — | جسد | قد |
| ἐληλυθότα | ἐκ | τοῦ | θεοῦ | — | ἐστίν | | | | | | |
| ἔρχομαι | ἐκ/ἐξ | ὁ/ἡ/τό | θεός | | εἰμί | | | | | | |
| 2064 | 1537 | 3588 | 2316 | | 1510 | | | | | | |
| V-2RAP-ASM | PREP | T-GSM | N-GSM | | V-PAI-3S | | | | | | |
| جاء | من | — | الله | — | هو | | | | | | |

بِهَذَا نَعْرِفُونَ رُوحَ اللَّهِ: كُلُّ رُوحٍ يَعْتَرِفُ بِيَسُوعَ الْمَسِيحِ أَنَّهُ قَدْ جَاءَ فِي الْجَسَدِ فَهُوَ مِنْ اللَّهِ،

(4.3) καὶ πᾶν πνεῦμα ὃ μὴ ὁμολογεῖ τὸν Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ ἔστιν καὶ τοῦτο ἔστιν τὸ τοῦ ἀντιχρίστου ὃ ἀκηκόατε ὅτι ἔρχεται καὶ νῦν ἐν τῷ κόσμῳ ἔστιν ἤδη

| | | | | | | | | | | | |
|---------------|------------------------|---------|----------|---------------|----------|--------|----------|--------|------------|----------|-----|
| καὶ | πᾶν | πνεῦμα | ὃ | μὴ | ὁμολογεῖ | – | τὸν | ἰησοῦν | – | χριστὸν | – |
| καί | πᾶς | πνεῦμα | ὄς/ἢ/ὄ | μή | ὁμολογέω | | ὀ/ἢ/τό | Ἰησοῦς | | Χριστός | |
| 2532 | 3956 | 4151 | 3739 | 3361 | 3670 | | 3588 | 2424 | | 5547 | |
| CONJ | A-NSN | N-NSN | R-NSN | PRT-N | V-PAI-3S | | T-ASM | N-ASM | | N-ASM | |
| و | كل | روح | – | لا | يعترف | بـ | – | يسوع | الـ | مسيح | انه |
| ἐν | – | σαρκὶ | → | ἐληλυθότα | ἐκ | τοῦ | θεοῦ | – | οὐκ | ἔστιν | |
| ἐν | | σάρξ | | ἔρχομαι | ἐκ/ἐξ | ὀ/ἢ/τό | θεός | | οὐ/οὐκ/οὐχ | εἰμί | |
| 1722 | | 4561 | | 2064 | 1537 | 3588 | 2316 | | 3756 | 1510 | |
| PREP | | N-DSF | | V-2RAP-ASM | PREP | T-GSM | N-GSM | | PRT-N | V-PAI-3S | |
| في | | جسد الـ | قد | جاء | من | – | الله | فـ | ليس | ← | |
| καὶ | τοῦτο | | | ἔστιν | [τὸ | – |] τοῦ | | | | |
| καί | οὗτος/οὗτοι/αὐτή/αὐται | | | εἰμί | [ὀ/ἢ/τό | |] ὀ/ἢ/τό | | | | |
| 2532 | 3778 | | | 1510 | [3588 | |] 3588 | | | | |
| CONJ | D-NSN | | | V-PAI-3S | [T-NSN | |] T-GSM | | | | |
| و | هذا | | | هو | [– | روح |] – | | | | |
| [ἀντιχρίστου | – | ← |] ὃ | ἀκηκόατε | ὅτι | – | ἔρχεται | καὶ | νῦν | | |
| [ἀντίχριστος | | |] ὄς/ἢ/ὄ | ἀκούω | ὅτι | | ἔρχομαι | καὶ | νῦν | | |
| [500 | | |] 3739 | 191 | 3754 | | 2064 | 2532 | 3568 | | |
| [N-GSM | | |] R-NSN | V-2RAI-2P-ATT | CONJ | | V-PNI-3S | CONJ | ADV | | |
| [| ضد | الـ |] مسيحي | الذي | سمعتهم | ان | يأتي | هـ | و | الان | |
| ἐν | τῷ | κόσμῳ | ἔστιν | ἤδη | | | | | | | |
| ἐν | ὀ/ἢ/τό | κόσμος | εἰμί | ἤδη | | | | | | | |
| 1722 | 3588 | 2889 | 1510 | 2235 | | | | | | | |
| PREP | T-DSM | N-DSM | V-PAI-3S | ADV | | | | | | | |
| في | الـ | عالم | هو | – | | | | | | | |

وَكُلُّ رُوحٍ لَا يَعْتَرِفُ بِيَسُوعَ الْمَسِيحِ أَنَّهُ قَدْ جَاءَ فِي الْجَسَدِ، فَلَيْسَ مِنَ اللَّهِ. وَهَذَا هُوَ رُوحٌ ضِدُّ الْمَسِيحِ الَّذِي سَمِعْتُمْ أَنَّهُ يَأْتِي، وَالآنَ هُوَ فِي الْعَالَمِ.

(4.4) ὑμεῖς ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστε τεκνία καὶ νενικήκατε αὐτούς ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ ἐν ὑμῖν ἢ ὁ ἐν τῷ κόσμῳ

| | | | | | | | | | | | |
|-------|---------|----------|--------|----------|-------|------|---------|------|--------|------------|----------------|
| ὑμεῖς | ἐκ | τοῦ | θεοῦ | ἐστε | → | – | τεκνία | καὶ | → | νενικήκατε | αὐτούς |
| σύ | ἐκ/ἐξ | ὁ/ἡ/τό | θεός | εἰμί | | | τεκνίον | καί | | νικάω | αὐτός |
| 4771 | 1537 | 3588 | 2316 | 1510 | | | 5040 | 2532 | | 3528 | 846 |
| P-2NP | PREP | T-GSM | N-GSM | V-PAI-2P | | | N-VPN | CONJ | | V-RAI-2P | P-APM |
| انتم | من | – | الله | – | | | اولاد | ال | ايها | و | قد غلبتم(و) هم |
| ὅτι | μείζων | ἐστὶν | ὁ | ἐν | ὑμῖν | ἢ | ὁ | ἐν | τῷ | κόσμῳ | |
| ὅτι | μέγας | εἰμί | ὁ/ἡ/τό | ἐν | σύ | ἢ | ὁ/ἡ/τό | ἐν | ὁ/ἡ/τό | κόσμος | |
| 3754 | 3173 | 1510 | 3588 | 1722 | 4771 | 2228 | 3588 | 1722 | 3588 | 2889 | |
| CONJ | A-NSM-C | V-PAI-3S | T-NSM | PREP | P-2DP | PRT | T-NSM | PREP | T-DSM | N-DSM | |
| لان | اعظم | – | الذي | في | كم | من | الذي | في | ال | عالم | |

أَنْتُمْ مِنَ اللَّهِ أَيُّهَا الْوَلَدُ، وَقَدْ غَلَبْتُمُوهُمْ لِأَنَّ الَّذِي فِيكُمْ أَعْظَمُ مِنَ الَّذِي فِي الْعَالَمِ.

(4.5) αὐτοὶ ἐκ τοῦ κόσμου εἰσὶν διὰ τοῦτο ἐκ τοῦ κόσμου λαλοῦσιν καὶ ὁ κόσμος αὐτῶν ἀκούει

| | | | | | | | | | |
|--------|--------|----------|--------|----------|--------|-------|----------|------------------------|-------|
| αὐτοὶ | ἐκ | τοῦ | κόσμου | εἰσὶν | [| διὰ |] | τοῦτο | ἐκ |
| αὐτός | ἐκ/ἐξ | ὁ/ἡ/τό | κόσμος | εἰμί | [| διά |] | οὗτος/οὗτοι/αὐτή/αὐται | ἐκ/ἐξ |
| 846 | 1537 | 3588 | 2889 | 1510 | [| 1223 |] | 3778 | 1537 |
| P-NPM | PREP | T-GSM | N-GSM | V-PAI-3P | [| PREP |] | D-ASN | PREP |
| هم | من | ال | عالم | – | [| اجل | من | ذلك | من |
| τοῦ | κόσμου | λαλοῦσιν | καὶ | ὁ | κόσμος | αὐτῶν | ἀκούει | | |
| ὁ/ἡ/τό | κόσμος | λαλέω | καί | ὁ/ἡ/τό | κόσμος | αὐτός | ἀκούω | | |
| 3588 | 2889 | 2980 | 2532 | 3588 | 2889 | 846 | 191 | | |
| T-GSM | N-GSM | V-PAI-3P | CONJ | T-NSM | N-NSM | P-GPM | V-PAI-3S | | |
| ال | عالم | يتكلمون | و | ال | عالم | لهم | يسمع | | |

هُمْ مِنَ الْعَالَمِ. مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ يَتَكَلَّمُونَ مِنَ الْعَالَمِ، وَالْعَالَمُ يَسْمَعُ لَهُمْ.

(4.6) ἡμεῖς ἐκ τοῦ θεοῦ ἐσμεν ὁ γινώσκων τὸν θεὸν ἀκούει ἡμῶν ὃς οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ ἀκούει ἡμῶν ἐκ τούτου γινώσκομεν τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας καὶ τὸ πνεῦμα τῆς πλάνης

| | | | | | | | | | |
|----------|-------|--------|------------------------|------------|------------|--------|-----------|--------|------------|
| ἡμεῖς | ἐκ | τοῦ | θεοῦ | ἐσμεν | – | ὁ | γινώσκων | τὸν | θεὸν |
| ἐγώ | ἐκ/ἐξ | ὁ/ἡ/τό | θεός | εἰμί | | ὁ/ἡ/τό | γινώσκω | ὁ/ἡ/τό | θεός |
| 1473 | 1537 | 3588 | 2316 | 1510 | | 3588 | 1097 | 3588 | 2316 |
| P-1NP | PREP | T-GSM | N-GSM | V-PAI-1P | | T-NSM | V-PAP-NSM | T-ASM | N-ASM |
| نحن | من | – | الله | – | من | ف | يعرف | – | الله |
| ἀκούει | ἡμῶν | – | ὃς | οὐκ | ἔστιν | ἐκ | τοῦ | θεοῦ | οὐκ |
| ἀκούω | ἐγώ | | ὃς/ἡ/ὄ | οὐ/οὐκ/οὐχ | εἰμί | ἐκ/ἐξ | ὁ/ἡ/τό | θεός | οὐ/οὐκ/οὐχ |
| 191 | 1473 | | 3739 | 3756 | 1510 | 1537 | 3588 | 2316 | 3756 |
| V-PAI-3S | P-1GP | | R-NSM | PRT-N | V-PAI-3S | PREP | T-GSM | N-GSM | PRT-N |
| يسمع | لنا | | من | ليس | ← | من | – | الله | لا |
| ἀκούει | ἡμῶν | ἐκ | τούτου | | γινώσκομεν | τὸ | πνεῦμα | τῆς | |
| ἀκούω | ἐγώ | ἐκ/ἐξ | οὗτος/οὗτοι/αὕτη/αὐται | | γινώσκω | ὁ/ἡ/τό | πνεῦμα | ὁ/ἡ/τό | |
| 191 | 1473 | 1537 | 3778 | | 1097 | 3588 | 4151 | 3588 | |
| V-PAI-3S | P-1GP | PREP | D-GSN | | V-PAI-1P | T-ASN | N-ASN | T-GSF | |
| يسمع | لنا | | من | هذا | نعرف | – | روح | ال | |
| ἀληθείας | καὶ | τὸ | πνεῦμα | τῆς | πλάνης | | | | |
| ἀλήθεια | καί | ὁ/ἡ/τό | πνεῦμα | ὁ/ἡ/τό | πλάνη | | | | |
| 225 | 2532 | 3588 | 4151 | 3588 | 4106 | | | | |
| N-GSF | CONJ | T-ASN | N-ASN | T-GSF | N-GSF | | | | |
| حق | و | – | روح | ال | ضلال | | | | |

نَحْنُ مِنَ اللَّهِ. فَمَنْ يَعْرِفُ اللَّهَ يَسْمَعُ لَنَا، وَمَنْ لَيْسَ مِنَ اللَّهِ لَا يَسْمَعُ لَنَا. مِنْ هَذَا نَعْرِفُ رُوحَ الْحَقِّ وَرُوحَ الضَّلَالِ.

(4.7) Ἀγαπητοὶ ἀγαπῶμεν ἀλλήλους ὅτι ἡ ἀγάπη ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστὶν καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται καὶ γινώσκει τὸν θεόν

| | | | | | | | | | |
|---|---|----------|---|------------|--------------------|----------|-------|--------|-------------|
| → | - | ἀγαπητοί | → | ἀγαπῶμεν | [ἀλλήλους+ - +←] | ὅτι | ἡ | ἀγάπη | ἐκ |
| | | ἀγαπητός | | ἀγαπάω | [ἀλλήλων |] | ὅτι | ὁ/ἡ/τό | ἀγάπη ἐκ/ἐξ |
| | | 27 | | 25 | [240 |] | 3754 | 3588 | 26 1537 |
| | | A-VPM | | V-PAS-1P | [C-APM |] | CONJ | T-NSF | N-NSF PREP |
| | | ايها | | احباء | ال | ايها | | من | محبة |
| | | ال | | نحب | ل | بعضا | نا | لان | ال |
| | | τοῦ | | θεοῦ | ἐστὶν | καὶ | πᾶς | ὁ | ἀγαπῶν |
| | | ὁ/ἡ/τό | | θεός | εἰμί | καί | πᾶς | ὁ/ἡ/τό | ἀγαπάω |
| | | 3588 | | 2316 | 1510 | 2532 | 3956 | 3588 | 25 |
| | | T-GSM | | N-GSM | V-PAI-3S | CONJ | A-NSM | T-NSM | V-PAP-NSM |
| | | - | | الله | هي | و | كل | من | يحب |
| | | من | | - | الله | - | | | |
| | | → | | γεγέννηται | καὶ | γινώσκει | τὸν | θεόν | |
| | | γεννάω | | καί | γινώσκω | ὁ/ἡ/τό | θεός | | |
| | | 1080 | | 2532 | 1097 | 3588 | 2316 | | |
| | | V-RPI-3S | | CONJ | V-PAI-3S | T-ASM | N-ASM | | |
| | | ولد | | قد | ف | و | يعرف | - | الله |

أَيُّهَا الْأَحِبَّاءُ، لِنُحِبِّ بَعْضُنَا بَعْضًا، لِأَنَّ الْمَحَبَّةَ هِيَ مِنَ اللَّهِ، وَكُلُّ مَنْ يُحِبُّ فَقَدْ وُلِدَ مِنَ اللَّهِ وَيَعْرِفُ اللَّهَ.

(4.8) ὁ μὴ ἀγαπῶν οὐκ ἔγνω τὸν θεόν ὅτι ὁ θεὸς ἀγάπη

| | | | | | | | | | |
|---|--------|-------|-----------|------------|-----------|--------|-------|------|--------|
| - | ὁ | μὴ | ἀγαπῶν | οὐκ | ἔγνω | τὸν | θεόν | ὅτι | ὁ |
| | ὁ/ἡ/τό | μὴ | ἀγαπάω | οὐ/οὐκ/οὐχ | γινώσκω | ὁ/ἡ/τό | θεός | ὅτι | ὁ/ἡ/τό |
| | 3588 | 3361 | 25 | 3756 | 1097 | 3588 | 2316 | 3754 | 3588 |
| | T-NSM | PRT-N | V-PAP-NSM | PRT-N | V-2AAI-3S | T-ASM | N-ASM | CONJ | T-NSM |
| | من | و | لا | يحب | لم | يعرف | - | الله | لان |
| | من | و | لا | يحب | لم | يعرف | - | الله | لان |
| | θεός | ἀγάπη | | | | | | | |
| | θεός | ἀγάπη | | | | | | | |
| | 2316 | 26 | | | | | | | |
| | N-NSM | N-NSF | | | | | | | |
| | الله | محبة | | | | | | | |

وَمَنْ لَا يُحِبُّ لَمْ يَعْرِفِ اللَّهَ، لِأَنَّ اللَّهَ مَحَبَّةٌ.

- (4.9) ἐστὶν ἐν τούτῳ ἐφανερῶθη ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ ἐν ἡμῖν ὅτι τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἀπέσταλκεν ὁ θεὸς εἰς τὸν κόσμον ἵνα ζήσωμεν δι' αὐτοῦ

| | | | | | | | | | |
|----------|-------|------------------------|--------|-----------|--------|----------|-----------|-------|------------|
| ἐστὶν | ἐν | τούτῳ | | ἐφανερῶθη | ἡ | ἀγάπη | τοῦ | θεοῦ | |
| εἰμί | ἐν | οὔτος/οὔτοι/αὐτη/αὐται | | φανερῶ | ὁ/ἡ/τό | ἀγάπη | ὁ/ἡ/τό | θεός | |
| 1510 | 1722 | 3778 | | 5319 | 3588 | 26 | 3588 | 2316 | |
| V-PAI-3S | PREP | D-DSN | | V-API-3S | T-NSF | N-NSF | T-GSM | N-GSM | |
| – | بـ | هذا | | اظهرت | – | محبة | – | الله | |
| ἐν | ἡμῖν | ὅτι | τὸν | υἱὸν | αὐτοῦ | τὸν | μονογενῆ | → | ἀπέσταλκεν |
| ἐν | ἐγώ | ὅτι | ὁ/ἡ/τό | υἱός | αὐτός | ὁ/ἡ/τό | μονογενῆς | | ἀποστέλλω |
| 1722 | 1473 | 3754 | 3588 | 5207 | 846 | 3588 | 3439 | | 649 |
| PREP | P-1DP | CONJ | T-ASM | N-ASM | P-GSM | T-ASM | A-ASM | | V-RAI-3S |
| في | نا | ان | – | ابن | هـ | الـ | وحيد | قد | ارسل |
| ὁ | θεός | εἰς | τὸν | κόσμον | ἵνα | ζήσωμεν | δι' | | αὐτοῦ |
| ὁ/ἡ/τό | θεός | εἰς | ὁ/ἡ/τό | κόσμος | ἵνα | ζάω | διά | | αὐτός |
| 3588 | 2316 | 1519 | 3588 | 2889 | 2443 | 2198 | 1223 | | 846 |
| T-NSM | N-NSM | PREP | T-ASM | N-ASM | CONJ | V-AAS-1P | PREP | | P-GSM |
| – | الله | الى | الـ | عالم | لكي | نحيا | بـ | | هـ |

بِهَذَا أَظْهَرْتَ مَحَبَّةَ اللَّهِ فِينَا: أَنَّ اللَّهَ قَدْ أَرْسَلَ ابْنَهُ الْوَحِيدَ إِلَى الْعَالَمِ لِكَيْ نَحْيَا بِهِ.

- (4.10) ἐν τούτῳ ἐστὶν ἡ ἀγάπη οὐχ ὅτι ἡμεῖς ἠγαπήσαμεν τὸν θεόν ἀλλ' ὅτι αὐτὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς καὶ ἀπέστειλεν τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἵλασμον περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν

| | | | | | | | | | |
|------------|------------------------|-------|----------|---------|-------|------------|----------|-------|-------|
| ἐν | τούτῳ | | ἐστὶν | ἡ | ἀγάπη | οὐχ | ὅτι | – | ἡμεῖς |
| ἐν | οὔτος/οὔτοι/αὐτη/αὐται | | εἰμί | ὁ/ἡ/τό | ἀγάπη | οὐ/οὐκ/οὐχ | ὅτι | | ἐγώ |
| 1722 | 3778 | | 1510 | 3588 | 26 | 3756 | 3754 | | 1473 |
| PREP | D-DSN | | V-PAI-3S | T-NSF | N-NSF | PRT-N | CONJ | | P-1NP |
| في | هذا | | هي | الـ | محبة | ليس | ان | | نا |
| ἠγαπήσαμεν | τὸν | θεόν | ἀλλ' | ὅτι | – | αὐτὸς | ἠγάπησεν | ἡμᾶς | καὶ |
| ἀγαπάω | ὁ/ἡ/τό | θεός | ἀλλά | ὅτι | | αὐτός | ἀγαπάω | ἐγώ | καί |
| 25 | 3588 | 2316 | 235 | 3754 | | 846 | 25 | 1473 | 2532 |
| V-AAI-1P | T-ASM | N-ASM | CONJ | CONJ | | P-NSM | V-AAI-3S | P-1AP | CONJ |
| احببنا | – | الله | بل | ان | هـ | هو | احب | نا | و |
| ἀπέστειλεν | τὸν | υἱὸν | αὐτοῦ | ἵλασμον | περὶ | τῶν | ἁμαρτιῶν | ἡμῶν | |
| ἀποστέλλω | ὁ/ἡ/τό | υἱός | αὐτός | ἵλασμός | περὶ | ὁ/ἡ/τό | ἁμαρτία | ἐγώ | |
| 649 | 3588 | 5207 | 846 | 2434 | 4012 | 3588 | 266 | 1473 | |
| V-AAI-3S | T-ASM | N-ASM | P-GSM | N-ASM | PREP | T-GPF | N-GPF | P-1GP | |
| ارسل | – | ابن | هـ | كفارة | لـ | – | خطايا | نا | |

فِي هَذَا هِيَ الْمَحَبَّةُ: لَيْسَ أَنَّنَا نَحْنُ أَحْبَبْنَا اللَّهَ، بَلْ أَنَّهُ هُوَ أَحْبَبَنَا، وَأَرْسَلَ ابْنَهُ كَفَّارَةً لِحَطَايَانَا.

(4.11) Ἀγαπητοί εἰ οὕτως ὁ θεὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ἀλλήλους ἀγαπᾶν

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|----------|-------|----------------|--------|--------------------|-----|------|----------|--------|-----|----|-----|
| → | - | ἀγαπητοί | εἰ | οὕτως | ὁ | θεὸς | - | → | ἠγάπησεν | ἡμᾶς | | | |
| | | ἀγαπητός | εἰ | οὕτω/οὕτως | ὁ/ἡ/τό | θεός | | | ἀγαπάω | ἐγώ | | | |
| | | 27 | 1487 | 3779 | 3588 | 2316 | | | 25 | 1473 | | | |
| | | A-VPM | COND | ADV | T-NSM | N-NSM | | | V-AAI-3S | P-1AP | | | |
| | | ايها | ال | احباء | ان | هكذا | - | الله | كان | قد | احب | نا | |
| | | καὶ | ἡμεῖς | ὀφείλομεν | ← | [ἀλλήλους+ - +←] | | | → | ἀγαπᾶν | | | |
| | | καί | ἐγώ | ὀφείλω/ὀφειλέω | | [ἀλλήλων] | | | | ἀγαπάω | | | |
| | | 2532 | 1473 | 3784 | | [240] | | | | 25 | | | |
| | | CONJ | P-1NP | V-PAI-1P | | [C-APM] | | | | V-PAN | | | |
| | | ايضا | - | ينبغي | | [بعض | لنا | | | بعضا | نا | ان | يحب |

أَيُّهَا الْأَحِبَّاءُ، إِنْ كَانَ اللَّهُ قَدْ أَحَبَّنَا هَكَذَا، يَنْبَغِي لَنَا أَيْضًا أَنْ نُحِبَّ بَعْضُنَا بَعْضًا.

(4.12) θεὸν οὐδεὶς πώποτε τεθέαται ἔαν ἀγαπῶμεν ἀλλήλους ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν μένει καὶ ἡ ἀγάπη αὐτοῦ τετελειωμένη ἐστὶν ἐν ἡμῖν

| | | | | | | | | | | | | |
|-------|----|----------------------|--------|-----------|--------------|-------|----------|----------|------|--------|---|---|
| θεὸν | →+ | οὐδεὶς+ | πώποτε | τεθέαται | - | ἔαν | ἀγαπῶμεν | | | | | |
| θεός | | οὐδεὶς/οὐδεμία/οὐδέν | πώποτε | θεάομαι | | ἔαν | ἀγαπάω | | | | | |
| 2316 | | 3762 | 4455 | 2300 | | 1437 | 25 | | | | | |
| N-ASM | | A-NSM-N | ADV | V-RNI-3S | | COND | V-PAS-1P | | | | | |
| الله | | لم | احد | قط | | ينظر | ان | ه | احب | | | |
| | | [ἀλλήλους+ - +←] | | ὁ | θεός | ἐν | ἡμῖν | μένει | καὶ | ἡ | | |
| | | [ἀλλήλων] | | ὁ/ἡ/τό | θεός | ἐν | ἐγώ | μένω | καί | ὁ/ἡ/τό | | |
| | | [240] | | 3588 | 2316 | 1722 | 1473 | 3306 | 2532 | 3588 | | |
| | | [C-APM] | | T-NSM | N-NSM | PREP | P-1DP | V-PAI-3S | CONJ | T-NSF | | |
| | | [بعض | نا | بعضا] | ف | - | الله | في | نا | يثبت | و | - |
| | | ἀγάπη | αὐτοῦ | → | τετελειωμένη | ἐστὶν | ἐν | ἡμῖν | | | | |
| | | ἀγάπη | αὐτός | | τελειόω | εἰμί | ἐν | ἐγώ | | | | |
| | | 26 | 846 | 5048 | 1510 | 1722 | 1473 | | | | | |
| | | N-NSF | P-GSM | V-RPP-NSF | V-PAI-3S | PREP | P-1DP | | | | | |
| | | محبة | ه | تكلمت | قد | ← | في | نا | | | | |

اللَّهُ لَمْ يَنْظُرْهُ أَحَدٌ قَطُّ. إِنْ أَحَبَّ بَعْضُنَا بَعْضًا، فَاللَّهُ يَثْبُتُ فِيْنَا، وَمَحَبَّتُهُ قَدْ تَكَلَّمَتْ فِيْنَا.

(4.15) ὃς ἂν ὁμολογήσῃ ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ὁ θεὸς ἐν αὐτῷ μένει καὶ αὐτὸς ἐν τῷ θεῷ

| | | | | | | | | | | |
|--------|-------|-----------|-------|----------|----------|--------|-------|--------|-------|---|
| ὃς | ἂν | ὁμολογήσῃ | ὅτι | Ἰησοῦς | ἐστὶν | ὁ | υἱὸς | τοῦ | θεοῦ | – |
| ὃς/ἧ/ὅ | ἂν | ὁμολογέω | ὅτι | Ἰησοῦς | εἰμί | ὁ/ἧ/τό | υἱός | ὁ/ἧ/τό | θεός | |
| 3739 | 302 | 3670 | 3754 | 2424 | 1510 | 3588 | 5207 | 3588 | 2316 | |
| R-NSM | PRT | V-AAS-3S | CONJ | N-NSM | V-PAI-3S | T-NSM | N-NSM | T-GSM | N-GSM | |
| من | – | اعترف | ان | يسوع | هو | – | ابن | – | الله | ف |
| ὁ | θεὸς | ἐν | αὐτῷ | μένει | καὶ | αὐτὸς | ἐν | τῷ | θεῷ | |
| ὁ/ἧ/τό | θεός | ἐν | αὐτός | μένω | καί | αὐτός | ἐν | ὁ/ἧ/τό | θεός | |
| 3588 | 2316 | 1722 | 846 | 3306 | 2532 | 846 | 1722 | 3588 | 2316 | |
| T-NSM | N-NSM | PREP | P-DSM | V-PAI-3S | CONJ | P-NSM | PREP | T-DSM | N-DSM | |
| – | الله | في | هـ | يُثبت | و | هو | في | – | الله | |

مِنْ اعْتَرَفَ أَنَّ يَسُوعَ هُوَ ابْنُ اللَّهِ، فَأَنَّ اللَّهَ يُثَبِّتُ فِيهِ وَهُوَ فِي اللَّهِ.

(4.16) καὶ ἡμεῖς ἐγνώκαμεν καὶ πεπιστεύκαμεν τὴν ἀγάπην ἣν ἔχει ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν Ὁ θεὸς ἀγάπη ἐστὶν καὶ ὁ μένων ἐν τῇ ἀγάπῃ ἐν τῷ θεῷ μένει καὶ ὁ θεὸς ἐν αὐτῷ

| | | | | | | | | | | |
|-----------|-------|--------|-----------|--------|---------------|--------|----------|--------|----------|--|
| καὶ | ἡμεῖς | → | ἐγνώκαμεν | καὶ | πεπιστεύκαμεν | τὴν | ἀγάπην | ἣν | ἔχει | |
| καί | ἐγώ | | γινώσκω | καί | πιστεύω | ὁ/ἧ/τό | ἀγάπη | ὃς/ἧ/ὅ | ἔχω/σχέω | |
| 2532 | 1473 | | 1097 | 2532 | 4100 | 3588 | 26 | 3739 | 2192 | |
| CONJ | P-1NP | | V-RAI-1P | CONJ | V-RAI-1P | T-ASF | N-ASF | R-ASF | V-PAI-3S | |
| و | نحن | | عرفنا | و | صدقنا | الـ | محبة | التي | لـ | |
| ὁ | θεὸς | ἐν | ἡμῖν | ὁ | θεὸς | ἀγάπη | ἐστὶν | καὶ | ὁ | |
| ὁ/ἧ/τό | θεός | ἐν | ἐγώ | ὁ/ἧ/τό | θεός | ἀγάπη | εἰμί | καί | ὁ/ἧ/τό | |
| 3588 | 2316 | 1722 | 1473 | 3588 | 2316 | 26 | 1510 | 2532 | 3588 | |
| T-NSM | N-NSM | PREP | P-1DP | T-NSM | N-NSM | N-NSF | V-PAI-3S | CONJ | T-NSM | |
| – | الله | في | نا | – | الله | محبة | – | و | من | |
| μένων | ἐν | τῇ | ἀγάπῃ | ἐν | τῷ | θεῷ | μένει | καὶ | ὁ | |
| μένω | ἐν | ὁ/ἧ/τό | ἀγάπη | ἐν | ὁ/ἧ/τό | θεός | μένω | καί | ὁ/ἧ/τό | |
| 3306 | 1722 | 3588 | 26 | 1722 | 3588 | 2316 | 3306 | 2532 | 3588 | |
| V-PAP-NSM | PREP | T-DSF | N-DSF | PREP | T-DSM | N-DSM | V-PAI-3S | CONJ | T-NSM | |
| يُثبت | في | الـ | محبة | في | – | الله | يُثبت | و | – | |
| θεὸς | ἐν | αὐτῷ | | | | | | | | |
| θεός | ἐν | αὐτός | | | | | | | | |
| 2316 | 1722 | 846 | | | | | | | | |
| N-NSM | PREP | P-DSM | | | | | | | | |
| الله | في | هـ | | | | | | | | |

وَنَحْنُ قَدْ عَرَفْنَا وَصَدَقْنَا الْمَحَبَّةَ الَّتِي لَهَا فِيْنَا. اللَّهُ مَحَبَّةٌ، وَمَنْ يُثَبِّتُ فِي الْمَحَبَّةِ، يُثَبِّتُ فِي اللَّهِ وَاللَّهُ فِيهِ.

(4.17) ἐν τούτῳ τετελείωται ἡ ἀγάπη μεθ' ἡμῶν ἵνα παρρησίαν ἔχωμεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως ὅτι καθὼς ἐκεῖνός ἐστιν καὶ ἡμεῖς ἐσμὲν ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ

| | | | | | | | | | |
|------------------------|------------------------|----------|-------------|--------|----------|---------|--------|-------|--|
| ἐν | τούτῳ | | τετελείωται | ἡ | ἀγάπη | μεθ' | ἡμῶν | ἵνα | |
| ἐν | οὗτος/οὔτοι/αὕτη/αὗται | | τελειόω | ὁ/ἡ/τό | ἀγάπη | μετά | ἐγώ | ἵνα | |
| 1722 | 3778 | | 5048 | 3588 | 26 | 3326 | 1473 | 2443 | |
| PREP | D-DSN | | V-RPI-3S | T-NSF | N-NSF | PREP | P-1GP | CONJ | |
| بـ | هذا | | تكمّلت | الـ | محبّة | في | نا | ان | |
| παρρησίαν | [ἔχωμεν] | ἐν | τῇ | ἡμέρᾳ | τῆς | κρίσεως | ὅτι | – | |
| παρρησία | [ἔχω/σχέω] | ἐν | ὁ/ἡ/τό | ἡμέρα | ὁ/ἡ/τό | κρίσις | ὅτι | | |
| 3954 | [2192] | 1722 | 3588 | 2250 | 3588 | 2920 | 3754 | | |
| N-ASF | [V-PAS-1P] | PREP | T-DSF | N-DSF | T-GSF | N-GSF | CONJ | | |
| ثقة | [لنا يكون] | في | – | يوم | الـ | دين | لان | هـ | |
| καθὼς ἐκεῖνός ἐστιν | καὶ | – | ἡμεῖς | ἐσμὲν | ἐν | τῷ | κόσμῳ | | |
| καθὼς ἐκεῖνος εἰμί | καί | | ἐγώ | εἰμί | ἐν | ὁ/ἡ/τό | κόσμος | | |
| 2531 1565 1510 | 2532 | | 1473 | 1510 | 1722 | 3588 | 2889 | | |
| ADV | D-NSM | V-PAI-3S | CONJ | P-1NP | V-PAI-1P | PREP | T-DSM | N-DSM | |
| كما هو | – | ايضا | هكذا | نحن | – | في | الـ | عالم | |
| τούτῳ | | | | | | | | | |
| οὗτος/οὔτοι/αὕτη/αὗται | | | | | | | | | |
| 3778 | | | | | | | | | |
| D-DSM | | | | | | | | | |
| هذا | | | | | | | | | |

بِهَذَا تَكَمَّلَتْ الْمَحَبَّةُ فِينَا: أَنْ يَكُونَ لَنَا ثِقَةٌ فِي يَوْمِ الدِّينِ، لِأَنَّهُ كَمَا هُوَ فِي هَذَا الْعَالَمِ، هَكَذَا نَحْنُ أَيْضًا.

- (4.18) φόβος οὐκ ἔστιν ἐν τῇ ἀγάπῃ ἀλλ' ἡ τελεία ἀγάπη ἔξω βάλλει τὸν φόβον ὅτι ὁ φόβος κόλασιν ἔχει ὁ δὲ φοβούμενος οὐ τετελείωται ἐν τῇ ἀγάπῃ

| | | | | | | | | | | |
|--------|------------|------------|----------|------------|-------------|------|--------|---------|---------|----------|
| φόβος | οὐκ | ἔστιν | ἐν | τῇ | ἀγάπῃ | ἀλλ' | ἡ | τελεία | → | ἀγάπη |
| φόβος | οὐ/οὐκ/οὐχ | εἰμί | ἐν | ὁ/ἡ/τό | ἀγάπη | ἀλλά | ὁ/ἡ/τό | τέλειος | | ἀγάπη |
| 5401 | 3756 | 1510 | 1722 | 3588 | 26 | 235 | 3588 | 5046 | | 26 |
| N-NSM | PRT-N | V-PAI-3S | PREP | T-DSF | N-DSF | CONJ | T-NSF | A-NSF | | N-NSF |
| خوف | لا | – | في | الـ | محبة | بل | الـ | كاملة | | محبة |
| [| ἔξω |] | βάλλει | τὸν | φόβον | ὅτι | ὁ | φόβος | κόλασιν | ἔχει |
| [| ἔξω |] | βάλλω | ὁ/ἡ/τό | φόβος | ὅτι | ὁ/ἡ/τό | φόβος | κόλασις | ἔχω/σχέω |
| [| 1854 |] | 906 | 3588 | 5401 | 3754 | 3588 | 5401 | 2851 | 2192 |
| [| ADV |] | V-PAI-3S | T-ASM | N-ASM | CONJ | T-NSM | N-NSM | N-ASF | V-PAI-3S |
| [| خارج الى |] | تطرح | الـ | خوف | لان | الـ | خوف | عذاب | له |
| ὁ | δὲ | φοβούμενος | – | οὐ | τετελείωται | ἐν | τῇ | ἀγάπῃ | | |
| ὁ/ἡ/τό | δὲ | φοβέω | | οὐ/οὐκ/οὐχ | τελειόω | ἐν | ὁ/ἡ/τό | ἀγάπη | | |
| 3588 | 1161 | 5399 | | 3756 | 5048 | 1722 | 3588 | 26 | | |
| T-NSM | CONJ | V-PNP-NSM | | PRT-N | V-RPI-3S | PREP | T-DSF | N-DSF | | |
| من | واما | خاف | | لم فـ | يتكلم | في | الـ | محبة | | |

لَا خَوْفٌ فِي الْمَحَبَّةِ، بَلِ الْمَحَبَّةُ الْكَامِلَةُ تُطْرَحُ الْخَوْفَ إِلَى خَارِجٍ لِأَنَّ الْخَوْفَ لَهُ عَذَابٌ. وَأَمَّا مَنْ خَافَ فَلَمْ يَتَّكِمَلْ فِي الْمَحَبَّةِ.

- (4.19) ἡμεῖς ἀγαπῶμεν αὐτὸν ὅτι αὐτὸς πρῶτος ἠγάπησεν ἡμᾶς

| | | | | | | | | |
|-------|----------|-------|-------|------|-------|---------|----------|-------|
| ἡμεῖς | ἀγαπῶμεν | αὐτὸν | ὅτι | – | αὐτὸς | πρῶτος | ἠγάπησεν | ἡμᾶς |
| ἐγώ | ἀγαπάω | αὐτός | ὅτι | | αὐτός | πρῶτος | ἀγαπάω | ἐγώ |
| 1473 | 25 | 846 | 3754 | | 846 | 4413 | 25 | 1473 |
| P-1NP | V-PAI | S-1P | P-ASM | CONJ | P-NSM | A-NSM-S | V-AAI-3S | P-1AP |
| نحن | نحب | هـ | لان | | هو هـ | اولا | احب | نا |

نَحْنُ نُحِبُّهُ لِأَنَّهُ هُوَ أَحَبَّنَا أَوْلَى.

- (4.20) ἐάν τις εἶπη ὅτι Ἀγαπῶ τὸν θεὸν καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῆ ψεύστης ἐστίν ὁ γὰρ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ὃν ἐώρακεν τὸν θεὸν ὃν οὐχ ἐώρακεν πῶς δύναται ἀγαπᾶν

| | | | | | | | | | | |
|----------------------|-------|---------|--------------|----------|----------|--------|--------|------------|--------|---------|
| ἐάν | τις | εἶπη | ὅτι | – | ἀγαπῶ | τὸν | θεὸν | καὶ | τὸν | ἀδελφὸν |
| ἐάν | τις | λέγω | ὅτι | | ἀγαπάω | ὁ/ἡ/τό | θεός | καί | ὁ/ἡ/τό | ἀδελφός |
| 1437 | 5100 | 3004 | 3754 | | 25 | 3588 | 2316 | 2532 | 3588 | 80 |
| COND X-NSM V-2AAS-3S | | | CONJ | | V-PAI-1S | T-ASM | N-ASM | CONJ | T-ASM | N-ASM |
| ان | احد | قال | ان | | احب | – | الله | و | – | اخا |
| αὐτοῦ | μισῆ | ψεύστης | – | ἐστίν | ὁ | γὰρ | μὴ | ἀγαπῶν | τὸν | |
| αὐτός | μισέω | ψεύστης | | εἰμί | ὁ/ἡ/τό | γὰρ | μὴ | ἀγαπάω | ὁ/ἡ/τό | |
| 846 | 3404 | 5583 | | 1510 | 3588 | 1063 | 3361 | 25 | 3588 | |
| P-GSM V-PAS-3S | | N-NSM | | V-PAI-3S | T-NSM | CONJ | PRT-N | V-PAP-NSM | T-ASM | |
| – | ابغض | كاذب | هو | ف | من | لان | لا | يحب | – | |
| ἀδελφὸν | αὐτοῦ | ὃν | ἐώρακεν | – | τὸν | θεὸν | ὃν | οὐχ | | |
| ἀδελφός | αὐτός | ὅς/ἡ/ὅ | ὄραω | | ὁ/ἡ/τό | θεός | ὅς/ἡ/ὅ | οὐ/οὐκ/οὐχ | | |
| 80 | 846 | 3739 | 3708 | | 3588 | 2316 | 3739 | 3756 | | |
| N-ASM | P-GSM | R-ASM | V-RAI-3S-ATT | | T-ASM | N-ASM | R-ASM | PRT-N | | |
| اخا | – | الذي | ابصر | – | – | الله | الذي | لم | | |
| ἐώρακεν | – | πῶς | δύναται | → | ἀγαπᾶν | | | | | |
| ὄραω | | πῶς | δύναμαι | | ἀγαπάω | | | | | |
| 3708 | | 4459 | 1410 | | 25 | | | | | |
| V-RAI-3S-ATT | | ADV-I | V-PNI-3S | | V-PAN | | | | | |
| يبصر | | كيف | يقدر | | يحب | | | | | |

إِنْ قَالَ أَحَدٌ: "إِنِّي أُحِبُّ اللَّهَ" وَأَبْغَضَ أَخَاهُ، فَهُوَ كَاذِبٌ. لِأَنَّ مَنْ لَا يُحِبُّ أَخَاهُ الَّذِي أَبْصَرَهُ، كَيْفَ يَقْدِرُ أَنْ يُحِبَّ اللَّهَ الَّذِي لَمْ يُبْصِرْهُ؟

- (4.21) καὶ ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔχομεν ἀπ' αὐτοῦ ἵνα ὁ ἀγαπῶν τὸν θεὸν ἀγαπᾷ καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ

| | | | | | | | | | | |
|------------|------------------------|-------|----------|---------|----------|---------|-------|------|--------|--|
| καὶ | ταύτην | | τὴν | ἐντολὴν | ἔχομεν | ἀπ' | αὐτοῦ | ἵνα | ὁ | |
| καί | οὗτος/οὗτοι/αὕτη/αὕται | | ὁ/ἡ/τό | ἐντολή | ἔχω/σχέω | ἀπό | αὐτός | ἵνα | ὁ/ἡ/τό | |
| 2532 | 3778 | | 3588 | 1785 | 2192 | 575 | 846 | 2443 | 3588 | |
| CONJ D-ASF | | | T-ASF | N-ASF | V-PAI-1P | PREP | P-GSM | CONJ | T-NSM | |
| و | هذه | | الـ | وصية | لنا | من | – | ان | من | |
| ἀγαπῶν | τὸν | θεὸν | ἀγαπᾷ | καὶ | τὸν | ἀδελφὸν | αὐτοῦ | | | |
| ἀγαπάω | ὁ/ἡ/τό | θεός | ἀγαπάω | καί | ὁ/ἡ/τό | ἀδελφός | αὐτός | | | |
| 25 | 3588 | 2316 | 25 | 2532 | 3588 | 80 | 846 | | | |
| V-PAP-NSM | T-ASM | N-ASM | V-PAS-3S | CONJ | T-ASM | N-ASM | P-GSM | | | |
| يحب | – | الله | يحب | ايضا | – | اخا | – | | | |

وَلَنَا هَذِهِ الْوَصِيَّةُ مِنْهُ: أَنْ مَنْ يُحِبُّ اللَّهَ يُحِبُّ أَخَاهُ أَيْضًا.

Chapter Five

(5.1) Πᾶς ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ Χριστὸς ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν τὸν γεννήσαντα ἀγαπᾷ καὶ τὸν γεγεννημένον ἐξ αὐτοῦ

| | | | | | | | | | |
|--------|--------|-----------|--------------|-----------|----------|--------|-----------|--------|------------|
| πᾶς | ὁ | πιστεύων | ὅτι | ἰησοῦς | ἐστὶν | ὁ | χριστὸς | ἐκ | τοῦ |
| πᾶς | ὁ/ἡ/τό | πιστεύω | ὅτι | Ἰησοῦς | εἰμί | ὁ/ἡ/τό | Χριστός | ἐκ/ἐξ | ὁ/ἡ/τό |
| 3956 | 3588 | 4100 | 3754 | 2424 | 1510 | 3588 | 5547 | 1537 | 3588 |
| A-NSM | T-NSM | V-PAP-NSM | CONJ | N-NSM | V-PAI-3S | T-NSM | N-NSM | PREP | T-GSM |
| كل | من | يؤمن | ان | يسوع | هو | الـ | مسيح | من | – |
| θεοῦ | – | → | γεγέννηται | καὶ | πᾶς | ὁ | ἀγαπῶν | τὸν | γεννήσαντα |
| θεός | | | γεννάω | καί | πᾶς | ὁ/ἡ/τό | ἀγαπάω | ὁ/ἡ/τό | γεννάω |
| 2316 | | | 1080 | 2532 | 3956 | 3588 | 25 | 3588 | 1080 |
| N-GSM | | | V-RPI-3S | CONJ | A-NSM | T-NSM | V-PAP-NSM | T-ASM | V-AAP-ASM |
| الله | فـ | ولد | و | كل | من | يحب | الـ | والد | |
| ἀγαπᾷ | καὶ | τὸν | γεγεννημένον | ἐξ | αὐτοῦ | | | | |
| ἀγαπάω | καί | ὁ/ἡ/τό | γεννάω | ἐκ/ἐξ | αὐτός | | | | |
| 25 | | 2532 | 3588 | 1080 | 1537 | 846 | | | |
| V-PAI | S-3S | CONJ | T-ASM | V-RPP-ASM | PREP | P-GSM | | | |
| يحب | | ايضا | الـ | مولود | من | هـ | | | |

كُلُّ مَنْ يُؤْمِنُ أَنَّ يَسُوعَ هُوَ الْمَسِيحُ فَقَدْ وُلِدَ مِنَ اللَّهِ. وَكُلُّ مَنْ يُحِبُّ الْوَالِدَ يُحِبُّ الْمَوْلُودَ مِنْهُ أَيْضًا.

- (5.2) ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἀγαπῶμεν τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ ὅταν τὸν θεὸν ἀγαπῶμεν καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν

| | | | | | | | | | |
|-------|------------------------|--------|------------|----------|------|----------|---------|--------|----------|
| ἐν | τούτῳ | | γινώσκομεν | ὅτι | – | ἀγαπῶμεν | τὰ | τέκνα | τοῦ |
| ἐν | οὗτος/οὔτοι/αὕτη/αὔται | | γινώσκω | ὅτι | | ἀγαπάω | ὀ/ή/τό | τέκνον | ὀ/ή/τό |
| 1722 | 3778 | | 1097 | 3754 | | 25 | 3588 | 5043 | 3588 |
| PREP | D-DSN | | V-PAI-1P | CONJ | | V-PAI-1P | T-APN | N-APN | T-GSM |
| – | هذا | | نعرف | ان | | نحب | نا | – | اولاد |
| – | – | | – | – | | – | – | – | – |
| θεοῦ | ὅταν | τὸν | θεὸν | ἀγαπῶμεν | καὶ | τὰς | ἐντολὰς | αὐτοῦ | τηρῶμεν |
| θεός | ὅταν | ὀ/ή/τό | θεός | ἀγαπάω | καί | ὀ/ή/τό | ἐντολή | αὐτός | τηρέω |
| 2316 | 3752 | 3588 | 2316 | 25 | 2532 | 3588 | 1785 | 846 | 5083 |
| N-GSM | CONJ | T-ASM | N-ASM | V-PAS-1P | CONJ | T-APF | N-APF | P-GSM | V-PAS-1P |
| الله | إذا | – | الله | احببنا | و | – | وصايا | هـ | حفظنا |

بِهَذَا نَعْرِفُ أَنَّنَا نُحِبُّ أَوْلَادَ اللَّهِ: إِذَا أَحْبَبْنَا اللَّهَ وَحَفِظْنَا وَصَايَاهُ.

- (5.3) αὕτη γάρ ἐστιν ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ ἵνα τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν καὶ αἱ ἐντολαὶ αὐτοῦ βαρεῖαι οὐκ εἰσὶν

| | | | | | | | | | |
|------------------------|-------|----------|----------|--------|---------|--------|---------|------------|----------|
| αὕτη | | γάρ | ἐστιν | ἡ | ἀγάπη | τοῦ | θεοῦ | ἵνα | τὰς |
| οὗτος/οὔτοι/αὕτη/αὔται | | γάρ | εἰμί | ὀ/ή/τό | ἀγάπη | ὀ/ή/τό | θεός | ἵνα | ὀ/ή/τό |
| 3778 | | 1063 | 1510 | 3588 | 26 | 3588 | 2316 | 2443 | 3588 |
| D-NSF | | CONJ | V-PAI-3S | T-NSF | N-NSF | T-GSM | N-GSM | CONJ | T-APF |
| هذه | | فان | هي | – | محبة | – | الله | ان | – |
| – | | – | – | – | – | – | – | – | – |
| ἐντολὰς | αὐτοῦ | τηρῶμεν | καὶ | αἱ | ἐντολαὶ | αὐτοῦ | βαρεῖαι | οὐκ | εἰσὶν |
| ἐντολή | αὐτός | τηρέω | καί | ὀ/ή/τό | ἐντολή | αὐτός | βαρύς | οὐ/οὐκ/οὐχ | εἰμί |
| 1785 | 846 | 5083 | 2532 | 3588 | 1785 | 846 | 926 | 3756 | 1510 |
| N-APF | P-GSM | V-PAS-1P | CONJ | T-NPF | N-NPF | P-GSM | A-NPF | PRT-N | V-PAI-3P |
| وصايا | هـ | نحفظ | و | – | وصايا | هـ | ثقيلة | ليست | ← |

فَإِنَّ هَذِهِ هِيَ مَحَبَّةُ اللَّهِ: أَنْ نَحْفَظَ وَصَايَاهُ. وَوَصَايَاهُ لَيْسَتْ ثَقِيلَةً،

(5.4) ὅτι πᾶν τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ θεοῦ νικᾷ τὸν κόσμον καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ νίκη ἡ νικήσασα τὸν κόσμον ἢ πίστις ἡμῶν

| | | | | | | | | | |
|--------|------------------------|--------|--------------|--------|--------|--------|-----------|--------|--------|
| ὅτι | πᾶν | τὸ | γεγεννημένον | ἐκ | τοῦ | θεοῦ | νικᾷ | τὸν | κόσμον |
| ὅτι | πᾶς | ὁ/ἡ/τό | γεννάω | ἐκ/ἐξ | ὁ/ἡ/τό | θεός | νικάω | ὁ/ἡ/τό | κόσμος |
| 3754 | 3956 | 3588 | 1080 | 1537 | 3588 | 2316 | 3528 | 3588 | 2889 |
| CONJ | A-NSN | T-NSN | V-RPP-NSN | PREP | T-GSM | N-GSM | V-PAI-3S | T-ASM | N-ASM |
| لان | كل | من | ولد | من | – | الله | يغلب | الـ | عالم |
| καὶ | αὕτη | | ἐστὶν | ἡ | νίκη | ἡ | νικήσασα | τὸν | |
| καί | οὗτος/οὔτοι/αὕτη/αὐται | | εἰμί | ὁ/ἡ/τό | νίκη | ὁ/ἡ/τό | νικάω | ὁ/ἡ/τό | |
| 2532 | 3778 | | 1510 | 3588 | 3529 | 3588 | 3528 | 3588 | |
| CONJ | D-NSF | | V-PAI-3S | T-NSF | N-NSF | T-NSF | V-AAP-NSF | T-ASM | |
| و | هذه | | هي | الـ | غلبة | التي | تغلب | الـ | |
| κόσμον | ἢ | πίστις | ἡμῶν | | | | | | |
| κόσμος | ὁ/ἡ/τό | πίστις | ἐγώ | | | | | | |
| 2889 | 3588 | 4102 | 1473 | | | | | | |
| N-ASM | T-NSF | N-NSF | P-1GP | | | | | | |
| عالم | – | ايمان | نا | | | | | | |

لَأَنَّ كُلَّ مَنْ وُلِدَ مِنَ اللَّهِ يَغْلِبُ الْعَالَمَ. وَهَذِهِ هِيَ الْغَلْبَةُ الَّتِي تَغْلِبُ الْعَالَمَ: إِيمَانُنَا.

(5.5) τίς ἐστὶν ὁ νικῶν τὸν κόσμον εἰ μὴ ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ

| | | | | | | | | |
|-----------|----------|--------|-----------|--------|--------|--------------|-------|--------|
| τίς | ἐστὶν | ὁ | νικῶν | τὸν | κόσμον | [εἰ μὴ |] | ὁ |
| τίς | εἰμί | ὁ/ἡ/τό | νικάω | ὁ/ἡ/τό | κόσμος | [εἰ μὴ |] | ὁ/ἡ/τό |
| 5101 | 1510 | 3588 | 3528 | 3588 | 2889 | [1487 3361 |] | 3588 |
| I-NSM | V-PAI-3S | T-NSM | V-PAP-NSM | T-ASM | N-ASM | [COND PRT-N |] | T-NSM |
| من | هو | الذي | يغلب | الـ | عالم | [الا |] | الذي |
| πιστεύων | ὅτι | ἰησοῦς | ἐστὶν | ὁ | υἱὸς | τοῦ | θεοῦ | |
| πιστεύω | ὅτι | ἰησοῦς | εἰμί | ὁ/ἡ/τό | υἱός | ὁ/ἡ/τό | θεός | |
| 4100 | 3754 | 2424 | 1510 | 3588 | 5207 | 3588 | 2316 | |
| V-PAP-NSM | CONJ | N-NSM | V-PAI-3S | T-NSM | N-NSM | T-GSM | N-GSM | |
| يؤمن | ان | يسوع | هو | – | ابن | – | الله | |

مَنْ هُوَ الَّذِي يَغْلِبُ الْعَالَمَ، إِلَّا الَّذِي يُؤْمِنُ أَنَّ يَسُوعَ هُوَ ابْنُ اللَّهِ؟

- (5.6) Οὗτός ἐστιν ὁ ἐλθὼν δι' ὕδατος καὶ αἵματος Ἰησοῦς ὁ Χριστός οὐκ ἐν τῷ ὕδατι μόνον ἀλλ' ἐν τῷ ὕδατι καὶ τῷ αἵματι καὶ τὸ πνεῦμά ἐστιν τὸ μαρτυροῦν ὅτι τὸ πνεῦμά ἐστιν ἡ ἀλήθεια

| | | | | | | | | | |
|------------------------|--------------------|-------------|------------|-------------|-------------|--------|---------|--------|----------|
| οὗτός | ἐστιν | ὁ | ἐλθὼν | δι' | ὑδατος | καὶ | | | |
| οὗτος/οὔτοι/αὐτη/αὐται | εἶμι | ὁ/ἡ/τό | ἔρχομαι | διὰ | ὑδωρ/ὑδατος | καὶ | | | |
| 3778 | 1510 | 3588 | 2064 | 1223 | 5204 | 2532 | | | |
| D-NSM | V-PAI-3S | T-NSM | V-2AAP-NSM | PREP | N-GSN | CONJ | | | |
| هذا | هو | الذي | اتي | بـ | ماء | و | | | |
| αἵματος ἰησοῦς ὁ | χριστός οὐκ | ἐν | τῷ | ὑδατι | μόνον ἀλλ' | | | | |
| αἷμα Ἰησοῦς ὁ/ἡ/τό | Χριστός οὐ/οὐκ/οὐχ | ἐν | ὁ/ἡ/τό | ὑδωρ/ὑδατος | μόνον ἀλλά | | | | |
| 129 | 2424 | 3588 | 5547 | 3756 | 1722 | 3588 | 5204 | 3440 | 235 |
| N-GSN | N-NSM | T-NSM | N-NSM | PRT-N | PREP | T-DSN | N-DSN | ADV | CONJ |
| دم | يسوع | ال | مسيح | لا | بـ | ال | ماء | فقط | بل |
| ἐν | τῷ | ὑδατι | καὶ | τῷ | αἵματι | καὶ | τὸ | πνεῦμά | ἐστιν |
| ἐν | ὁ/ἡ/τό | ὑδωρ/ὑδατος | καί | ὁ/ἡ/τό | αἷμα | καί | ὁ/ἡ/τό | πνεῦμα | εἶμι |
| 1722 | 3588 | 5204 | 2532 | 3588 | 129 | 2532 | 3588 | 4151 | 1510 |
| PREP | T-DSN | N-DSN | CONJ | T-DSN | N-DSN | CONJ | T-NSN | N-NSN | V-PAI-3S |
| بـ | ال | ماء | و | ال | دم | و | ال | روح | هو |
| τὸ | μαρτυροῦν | ὅτι | τὸ | πνεῦμά | ἐστιν | ἡ | ἀλήθεια | | |
| ὁ/ἡ/τό | μαρτυρέω | ὅτι | ὁ/ἡ/τό | πνεῦμα | εἶμι | ὁ/ἡ/τό | ἀλήθεια | | |
| 3588 | 3140 | 3754 | 3588 | 4151 | 1510 | 3588 | 225 | | |
| T-NSN | V-PAP-NSN | CONJ | T-NSN | N-NSN | V-PAI-3S | T-NSF | N-NSF | | |
| الذي | يشهد | لان | ال | روح | هو | ال | حق | | |

هَذَا هُوَ الَّذِي أَتَى بِمَاءٍ وَدَمٍ، يَسُوعُ الْمَسِيحُ. لَا بِالْمَاءِ فَقَطْ، بَلْ بِالْمَاءِ وَالدَّمِ. وَالرُّوحُ هُوَ الَّذِي يَشْهَدُ، لِأَنَّ الرُّوحَ هُوَ الْحَقُّ.

- (5.7) ὅτι τρεῖς εἰσιν οἱ μαρτυροῦντες ἐν τῷ οὐρανῷ ὁ πατήρ ὁ λόγος καὶ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα καὶ οὗτοι οἱ τρεῖς ἓν εἰσιν

| | | | | | | | | | |
|--------|------------|----------|----------|--------------|-------|--------|---------|--------|------------------------|
| ὅτι | τρεῖς | εἰσιν | οἱ | μαρτυροῦντες | ἐν | τῷ | οὐρανῷ | ὁ | πατήρ |
| ὅτι | τρεῖς/τρία | εἰμί | ὁ/ἡ/τό | μαρτυρέω | ἐν | ὁ/ἡ/τό | οὐρανός | ὁ/ἡ/τό | πατήρ |
| 3754 | 5140 | 1510 | 3588 | 3140 | 1722 | 3588 | 3772 | 3588 | 3962 |
| CONJ | A-NPM | V-PAI-3P | T-NPM | V-PAP-NPM | PREP | T-DSM | N-DSM | T-NSM | N-NSM |
| فان | ثلاثة | هم | الذين | يشهدون | في | ال | سما | ال | اب |
| – | ὁ | λόγος | καὶ | τὸ | ἅγιον | – | πνεῦμα | καὶ | οὗτοι |
| | ὁ/ἡ/τό | λόγος | καί | ὁ/ἡ/τό | ἅγιος | | πνεῦμα | καί | οὗτος/οὗτοι/αὐτή/αὐται |
| | 3588 | 3056 | 2532 | 3588 | 40 | | 4151 | 2532 | 3778 |
| | T-NSM | N-NSM | CONJ | T-NSN | A-NSN | | N-NSN | CONJ | D-NPM |
| | و | ال | و | ال | روح | ال | قدس | و | هؤلاء |
| οἱ | τρεῖς | ἓν | εἰσιν | | | | | | |
| ὁ/ἡ/τό | τρεῖς/τρία | εἷς | εἰμί | | | | | | |
| 3588 | 5140 | 1520 | 1510 | | | | | | |
| T-NPM | A-NPM | A-NSN | V-PAI-3P | | | | | | |
| ال | ثلاثة | واحد | هم | | | | | | |

فَإِنَّ الَّذِينَ يَشْهَدُونَ فِي السَّمَاءِ هُمْ ثَلَاثَةٌ: الْآبُ، وَالْكَلِمَةُ، وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ. وَهَؤُلَاءِ الثَّلَاثَةُ هُمْ وَاحِدٌ.

- (5.8) καὶ τρεῖς εἰσιν οἱ μαρτυροῦντες ἐν τῇ γῆ τὸ πνεῦμα καὶ τὸ ὕδωρ καὶ τὸ αἷμα καὶ οἱ τρεῖς εἰς τὸ ἓν εἰσιν

| | | | | | | | | | |
|--------|------------|-------------|--------|--------------|-------|--------|--------|------------|--------|
| καὶ | τρεῖς | εἰσιν | οἱ | μαρτυροῦντες | ἐν | τῇ | γῆ | τὸ | πνεῦμα |
| καί | τρεῖς/τρία | εἰμί | ὁ/ἡ/τό | μαρτυρέω | ἐν | ὁ/ἡ/τό | γῆ | ὁ/ἡ/τό | πνεῦμα |
| 2532 | 5140 | 1510 | 3588 | 3140 | 1722 | 3588 | 1093 | 3588 | 4151 |
| CONJ | A-NPM | V-PAI-3P | T-NPM | V-PAP-NPM | PREP | T-DSF | N-DSF | T-NSN | N-NSN |
| و | ثلاثة | هم | الذين | يشهدون | في | ال | ارض | ال | روح |
| καὶ | τὸ | ὑδωρ | καὶ | τὸ | αἷμα | καὶ | οἱ | τρεῖς | εἰς |
| καί | ὁ/ἡ/τό | ὑδωρ/ὑδατος | καί | ὁ/ἡ/τό | αἷμα | καί | ὁ/ἡ/τό | τρεῖς/τρία | εἰς |
| 2532 | 3588 | 5204 | 2532 | 3588 | 129 | 2532 | 3588 | 5140 | 1519 |
| CONJ | T-NSN | N-NSN | CONJ | T-NSN | N-NSN | CONJ | T-NPM | A-NPM | PREP |
| و | ال | ماء | و | ال | دم | و | ال | ثلاثة | في |
| τὸ | ἐν | εἰσιν | | | | | | | |
| ὁ/ἡ/τό | εἷς | εἰμί | | | | | | | |
| 3588 | 1520 | 1510 | | | | | | | |
| T-ASN | A-ASN | V-PAI-3P | | | | | | | |
| ال | واحد | هم | | | | | | | |

وَالَّذِينَ يَشْهَدُونَ فِي الْأَرْضِ هُمْ ثَلَاثَةٌ: الرُّوحُ، وَالْمَاءُ، وَالِدَّمُ. وَالثَّلَاثَةُ هُمْ فِي الْوَاحِدِ.

(5.9) εἰ τὴν μαρτυρίαν τῶν ἀνθρώπων λαμβάνομεν ἢ μαρτυρία τοῦ θεοῦ μείζων ἐστίν ὅτι αὕτη ἐστίν ἢ μαρτυρία τοῦ θεοῦ ἣν μεμαρτύρηκεν περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ

| | | | | | | | | | | | |
|-----------------|-------------|------------------|--------------|-----------------|------------------------|-------------------|-------------|--------------|-----------------|--------------|----|
| <i>εἰ</i> | <i>τὴν</i> | <i>μαρτυρίαν</i> | <i>τῶν</i> | <i>ἀνθρώπων</i> | → | <i>λαμβάνομεν</i> | – | <i>ἢ</i> | <i>μαρτυρία</i> | | |
| εἰ | ὀ/ἦ/τό | μαρτυρία | ὀ/ἦ/τό | ἄνθρωπος | | λαμβάνω | | ὀ/ἦ/τό | μαρτυρία | | |
| 1487 | 3588 | 3141 | 3588 | 444 | | 2983 | | 3588 | 3141 | | |
| COND | T-ASF | N-ASF | T-GPM | N-GPM | | V-PAI-1P | | T-NSF | N-NSF | | |
| ان | – | شهادة | الـ | ناس | | كنا | نقبل | فـ | – | شهادة | |
| <i>τοῦ</i> | <i>θεοῦ</i> | <i>μείζων</i> | <i>ἐστίν</i> | <i>ὅτι</i> | <i>αὕτη</i> | | | <i>ἐστίν</i> | <i>ἢ</i> | | |
| ὀ/ἦ/τό | θεός | μέγας | εἰμί | ὅτι | οὗτος/οὔτοι/αὕτη/αὐται | | | εἰμί | ὀ/ἦ/τό | | |
| 3588 | 2316 | 3173 | 1510 | 3754 | 3778 | | | 1510 | 3588 | | |
| T-GSM | N-GSM | A-NSF-C | V-PAI-3S | CONJ | D-NSF | | | V-PAI-3S | T-NSF | | |
| – | الله | اعظم | – | لان | هذه | | | هي | – | | |
| <i>μαρτυρία</i> | <i>τοῦ</i> | <i>θεοῦ</i> | <i>ἣν</i> | → | <i>μεμαρτύρηκεν</i> | – | <i>περὶ</i> | <i>τοῦ</i> | <i>υἱοῦ</i> | <i>αὐτοῦ</i> | |
| μαρτυρία | ὀ/ἦ/τό | θεός | ὅς/ἦ/ὅ | | μαρτυρέω | | περὶ | ὀ/ἦ/τό | υἱός | αὐτός | |
| 3141 | 3588 | 2316 | 3739 | | 3140 | | 4012 | 3588 | 5207 | 846 | |
| N-NSF | T-GSM | N-GSM | R-ASF | | V-RAI-3S | | PREP | T-GSM | N-GSM | P-GSM | |
| شهادة | – | الله | التي | | شهد | قد | عن | بها | – | ابن | هـ |

إِنْ كُنَّا نَقْبَلُ شَهَادَةَ النَّاسِ، فَشَهَادَةُ اللَّهِ أَكْبَرُ، لِأَنَّ هَذِهِ هِيَ شَهَادَةُ اللَّهِ الَّتِي قَدْ شَهِدَ بِهَا عَنْ ابْنِهِ.

- (5.10) ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ ἔχει τὴν μαρτυρίαν ἐν ἑαυτῷ ὁ μὴ πιστεύων τῷ θεῷ ψεύστην πεποίηκεν αὐτόν ὅτι οὐ πεπίστευκεν εἰς τὴν μαρτυρίαν ἣν μεμαρτύρηκεν ὁ θεὸς περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ

| | | | | | | | | | |
|-----------|-----------|--------------|--------|--------|------------|-------------|--------|----------|-----------|
| ὁ | πιστεύων | εἰς | τὸν | υἱὸν | τοῦ | θεοῦ | – | ἔχει | τὴν |
| ὁ/ἡ/τό | πιστεύω | εἰς | ὁ/ἡ/τό | υἱός | ὁ/ἡ/τό | θεός | | ἔχω/σχέω | ὁ/ἡ/τό |
| 3588 | 4100 | 1519 | 3588 | 5207 | 3588 | 2316 | | 2192 | 3588 |
| T-NSM | V-PAP-NSM | PREP | T-ASM | N-ASM | T-GSM | N-GSM | | V-PAI-3S | T-ASF |
| من | يؤمن | بـ | – | ابن | – | الله | فـ | عنده | الـ |
| μαρτυρίαν | ἐν | ἑαυτῷ | ὁ | μὴ | πιστεύων | τῷ | θεῷ | ψεύστην | – |
| μαρτυρία | ἐν | ἑαυτοῦ | ὁ/ἡ/τό | μὴ | πιστεύω | ὁ/ἡ/τό | θεός | ψεύστης | |
| 3141 | 1722 | 1438 | 3588 | 3361 | 4100 | 3588 | 2316 | 5583 | |
| N-ASF | PREP | F-3DSM | T-NSM | PRT-N | V-PAP-NSM | T-DSM | N-DSM | N-ASM | |
| شهادة | في | نفسه | من | لا | يصدق | – | الله | كاذبا | فـ |
| → | πεποίηκεν | αὐτόν | ὅτι | – | οὐ | πεπίστευκεν | εἰς | τὴν | μαρτυρίαν |
| | ποιέω | αὐτός | ὅτι | | οὐ/οὐκ/οὐχ | πιστεύω | εἰς | ὁ/ἡ/τό | μαρτυρία |
| | 4160 | 846 | 3754 | | 3756 | 4100 | 1519 | 3588 | 3141 |
| | V-RAI-3S | P-ASM | CONJ | | PRT-N | V-RAI-3S | PREP | T-ASF | N-ASF |
| | جعل | هـ | لان | هـ | لم | يؤمن | بـ | الـ | شهادة |
| ἦν | → | μεμαρτύρηκεν | – | ὁ | θεὸς | περὶ | τοῦ | υἱοῦ | αὐτοῦ |
| ὅς/ἡ/ὅ | | μαρτυρέω | | ὁ/ἡ/τό | θεός | περί | ὁ/ἡ/τό | υἱός | αὐτός |
| 3739 | | 3140 | | 3588 | 2316 | 4012 | 3588 | 5207 | 846 |
| R-ASF | | V-RAI-3S | | T-NSM | N-NSM | PREP | T-GSM | N-GSM | P-GSM |
| | | شهد | | بها | – | الله | عن | – | ابن |
| | | قد | | التي | | | | | هـ |

مَنْ يُؤْمِنُ بِأَبْنِ اللَّهِ فَعِنْدَهُ الشَّهَادَةُ فِي نَفْسِهِ. مَنْ لَا يُصَدِّقُ اللَّهَ، فَقَدْ جَعَلَهُ كَاذِبًا، لِأَنَّهُ لَمْ يُؤْمِنِ بِالشَّهَادَةِ الَّتِي قَدْ شَهِدَ بِهَا اللَّهُ عَنِ ابْنِهِ.

(5.11) καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία ὅτι ζῶν ἀιώνιον ἔδωκεν ἡμῖν ὁ θεὸς καὶ αὕτη ἡ ζωὴ ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ ἐστὶν

| | | | | | | | | | |
|----------|------------------------|--------|----------|--------|------------------------|------|--------|---------|------|
| καὶ | αὕτη | | ἐστὶν | ἡ | μαρτυρία | ὅτι | ζῶν | ἀιώνιον | |
| καί | οὗτος/οὔτοι/αὕτη/αὐται | | εἰμί | ὁ/ἡ/τό | μαρτυρία | ὅτι | ζωή | αἰώνιος | |
| 2532 | 3778 | | 1510 | 3588 | 3141 | 3754 | 2222 | 166 | |
| CONJ | D-NSF | | V-PAI-3S | T-NSF | N-NSF | CONJ | N-ASF | A-ASF | |
| و | هذه | | هي | الـ | شهادة | ان | حياة | ابدية | |
| ἔδωκεν | ἡμῖν | ὁ | θεὸς | καὶ | αὕτη | | ἡ | ζωή | ἐν |
| δίδωμι | ἐγώ | ὁ/ἡ/τό | θεός | καί | οὗτος/οὔτοι/αὕτη/αὐται | | ὁ/ἡ/τό | ζωή | ἐν |
| 1325 | 1473 | 3588 | 2316 | 2532 | 3778 | | 3588 | 2222 | 1722 |
| V-AAI-3S | P-1DP | T-NSM | N-NSM | CONJ | D-NSF | | T-NSF | N-NSF | PREP |
| اعطا | نا | – | الله | و | هذه | | الـ | حياة | في |
| τῷ | υἱῷ | αὐτοῦ | ἐστὶν | | | | | | |
| ὁ/ἡ/τό | υἱός | αὐτός | εἰμί | | | | | | |
| 3588 | 5207 | 846 | 1510 | | | | | | |
| T-DSM | N-DSM | P-GSM | V-PAI-3S | | | | | | |
| – | ابن | – | هي | | | | | | |

وَهَذِهِ هِيَ الشَّهَادَةُ: أَنَّ اللَّهَ أَعْطَانَا حَيَاةً أَبَدِيَّةً، وَهَذِهِ الْحَيَاةُ هِيَ فِي ابْنِهِ.

(5.12) ὁ ἔχων τὸν υἱὸν ἔχει τὴν ζωὴν ὁ μὴ ἔχων τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ τὴν ζωὴν οὐκ ἔχει

| | | | | | | | | | | |
|-----------|-----------|--------|--------|-------|----------|--------|-------|------------|----------|-------|
| ὁ | ἔχων | τὸν | υἱὸν | – | ἔχει | τὴν | ζωὴν | – | ὁ | μὴ |
| ὁ/ἡ/τό | ἔχω/σχέω | ὁ/ἡ/τό | υἱός | | ἔχω/σχέω | ὁ/ἡ/τό | ζωή | | ὁ/ἡ/τό | μὴ |
| 3588 | 2192 | 3588 | 5207 | | 2192 | 3588 | 2222 | | 3588 | 3361 |
| T-NSM | V-PAP-NSM | T-ASM | N-ASM | | V-PAI-3S | T-ASF | N-ASF | | T-NSM | PRT-N |
| من | له | الـ | ابن | فـ | له | الـ | حياة | و | من | ليس |
| ἔχων | τὸν | υἱὸν | τοῦ | θεοῦ | τὴν | ζωὴν | – | οὐκ | ἔχει | |
| ἔχω/σχέω | ὁ/ἡ/τό | υἱός | ὁ/ἡ/τό | θεός | ὁ/ἡ/τό | ζωή | | οὐ/οὐκ/οὐχ | ἔχω/σχέω | |
| 2192 | 3588 | 5207 | 3588 | 2316 | 3588 | 2222 | | 3756 | 2192 | |
| V-PAP-NSM | T-ASM | N-ASM | T-GSM | N-GSM | T-ASF | N-ASF | | PRT-N | V-PAI-3S | |
| له | – | ابن | – | الله | الـ | حياة | فـ | ليست | له | |

مَنْ لَهُ الْإِبْنُ فَلَهُ الْحَيَاةُ، وَمَنْ لَيْسَ لَهُ ابْنٌ فَلَيْسَتْ لَهُ الْحَيَاةُ.

- (5.13) Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ ἵνα εἰδῆτε ὅτι ζῶντες ἔχετε αἰώνιον καὶ ἵνα πιστεύητε εἰς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ

| | | | | | | | | | |
|------------------------|----------|-----------|-------|---------|-------------|--------|--------|----------|---------|
| ταῦτα | ἔγραψα | ὑμῖν | – | τοῖς | πιστεύουσιν | εἰς | τὸ | ὄνομα | |
| οὔτος/οὔτοι/αὕτη/αὗται | γράφω | σύ | | ὁ/ἡ/τό | πιστεύω | εἰς | ὁ/ἡ/τό | ὄνομα | |
| 3778 | 1125 | 4771 | | 3588 | 4100 | 1519 | 3588 | 3686 | |
| D-APN | V-AAI-1S | P-2DP | | T-DPM | V-PAP-DPM | PREP | T-ASN | N-ASN | |
| هذا | كتبت | اليكم | | ال انتم | مؤمنين | – | – | اسم | |
| τοῦ | υἱοῦ | τοῦ | θεοῦ | ἵνα | εἰδῆτε | ὅτι | ζῶντες | ἔχετε | αἰώνιον |
| ὁ/ἡ/τό | υἱός | ὁ/ἡ/τό | θεός | ἵνα | εἶδω | ὅτι | ζωή | ἔχω/σχέω | αἰώνιος |
| 3588 | 5207 | 3588 | 2316 | 2443 | 1492 | 3754 | 2222 | 2192 | 166 |
| T-GSM | N-GSM | T-GSM | N-GSM | CONJ | V-RAS-2P | CONJ | N-ASF | V-PAI-2P | A-ASF |
| – | ابن | – | الله | لكي | تعلموا | ان | حياة | لكم | ابدية |
| καὶ | ἵνα | πιστεύητε | εἰς | τὸ | ὄνομα | τοῦ | υἱοῦ | τοῦ | θεοῦ |
| καί | ἵνα | πιστεύω | εἰς | ὁ/ἡ/τό | ὄνομα | ὁ/ἡ/τό | υἱός | ὁ/ἡ/τό | θεός |
| 2532 | 2443 | 4100 | 1519 | 3588 | 3686 | 3588 | 5207 | 3588 | 2316 |
| CONJ | CONJ | V-PAS-2P | PREP | T-ASN | N-ASN | T-GSM | N-GSM | T-GSM | N-GSM |
| و | لكي | تؤمنوا | – | – | اسم | – | ابن | – | الله |

كَتَبْتُ هَذَا إِلَيْكُمْ، أَنْتُمْ الْمُؤْمِنِينَ بِاسْمِ ابْنِ اللَّهِ، لِكَيْ تَعْلَمُوا أَنَّ لَكُمْ حَيَاةً أَبَدِيَّةً، وَلِكَيْ تُؤْمِنُوا بِاسْمِ ابْنِ اللَّهِ.

- (5.14) καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ παρρησία ἣν ἔχομεν πρὸς αὐτόν ὅτι ἐάν τι αἰτώμεθα κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ ἀκούει ἡμῶν

| | | | | | | | | | |
|-------|------------------------|---|----------|--------|----------|--------|----------|--------|-------|
| καὶ | αὕτη | | ἐστὶν | ἡ | παρρησία | ἣν | ἔχομεν | πρὸς | |
| καί | οὔτος/οὔτοι/αὕτη/αὗται | | εἰμί | ὁ/ἡ/τό | παρρησία | ὅς/ἡ/ὅ | ἔχω/σχέω | πρὸς | |
| 2532 | 3778 | | 1510 | 3588 | 3954 | 3739 | 2192 | 4314 | |
| CONJ | D-NSF | | V-PAI-3S | T-NSF | N-NSF | R-ASF | V-PAI-1P | PREP | |
| و | هذه | | هي | ال | ثقة | التي | لنا | عند | |
| αὐτόν | ὅτι | – | ἐάν | τι | αἰτώμεθα | κατὰ | τὸ | θέλημα | αὐτοῦ |
| αὐτός | ὅτι | | ἐάν | τις | αἰτέω | κατὰ | ὁ/ἡ/τό | θέλημα | αὐτός |
| 846 | 3754 | | 1437 | 5100 | 154 | 2596 | 3588 | 2307 | 846 |
| P-ASM | CONJ | | COND | X-ASN | V-PMS-1P | PREP | T-ASN | N-ASN | P-GSM |
| – | ان | – | ان | شيئا | طلبنا | حسب | – | مشيئة | – |
| ἡμῶν | | | | | | | | | |
| ἐγώ | | | | | | | | | |
| 1473 | | | | | | | | | |
| P-1GP | | | | | | | | | |
| لنا | | | | | | | | | |

وَهَذِهِ هِيَ الثَّقَةُ الَّتِي لَنَا عِنْدَهُ: أَنَّهُ إِنْ طَلَبْنَا شَيْئًا حَسَبَ مَشِيئَتِهِ يَسْمَعُ لَنَا.

(5.15) καὶ ἐὰν οἴδαμεν ὅτι ἀκούει ἡμῶν ὁ ἄν ἀιτώμεθα οἴδαμεν ὅτι ἔχομεν τὰ αἰτήματα ἃ ἠτήκαμεν παρ' αὐτοῦ

| | | | | | | | | | | | |
|----------|------|---|----------|--------|----------|----------|----------|---|-----------|-------|----------|
| καὶ | ἐὰν | – | οἴδαμεν | ὅτι | – | ἀκούει | ἡμῶν | [| ὁ ἄν |] | αἰτώμεθα |
| καί | ἐάν | | εἶδω | ὅτι | | ἀκούω | ἐγώ | [| ὄς/ἦ/ὄ ἄν |] | αἰτέω |
| 2532 | 1437 | | 1492 | 3754 | | 191 | 1473 | [| 3739 302 |] | 154 |
| CONJ | COND | | V-RAI-1P | CONJ | | V-PAI-3S | P-1GP | [| R-ASN | PRT | V-PMS-1P |
| و | ان | | نعلم | ان | | يسمع | لنا | [| مهما |] | طلبنا |
| οἴδαμεν | ὅτι | – | ἔχομεν | τὰ | αἰτήματα | ἃ | ἠτήκαμεν | – | παρ' | αὐτοῦ | |
| εἶδω | ὅτι | | ἔχω/σχέω | ὁ/ἦ/τό | αἴτημα | ὄς/ἦ/ὄ | αἰτέω | | παρά | αὐτός | |
| 1492 | 3754 | | 2192 | 3588 | 155 | 3739 | 154 | | 3844 | 846 | |
| V-RAI-1P | CONJ | | V-PAI-1P | T-APN | N-APN | R-APN | V-RAI-1P | | PREP | P-GSM | |
| نعلم | ان | | لنا | ال | طلبات | التي | طلبنا | | من | هـ | |

وَأِنْ كُنَّا نَعْلَمُ أَنَّهُ مَعَهُمَا طَلَبْنَا يَسْمَعُ لَنَا، نَعْلَمُ أَنَّ لَنَا الطَّلِبَاتِ الَّتِي طَلَبْنَا مِنْهُ.

(5.16) Ἐάν τις ἴδῃ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἀμαρτάνοντα ἀμαρτίαν μὴ πρὸς θάνατον αἰτήσῃ καὶ δώσῃ αὐτῷ ζωὴν τοῖς ἀμαρτάνουσιν μὴ πρὸς θάνατον ἔστιν ἀμαρτία πρὸς θάνατον οὐ περὶ ἐκείνης λέγω ἵνα ἐρωτήσῃ

| | | | | | | | | | | |
|---------|----------|-----------|----------|----------|----------|-------------|----------|---------|--------------|------|
| ἐάν | τις | ἴδῃ | τὸν | ἀδελφὸν | αὐτοῦ | ἀμαρτάνοντα | ἀμαρτίαν | μὴ | | |
| ἐάν | τις | ὀράω | ὁ/ἦ/τό | ἀδελφός | αὐτός | ἀμαρτάνω | ἀμαρτία | μὴ | | |
| 1437 | 5100 | 3708 | 3588 | 80 | 846 | 264 | 266 | 3361 | | |
| COND | X-NSM | V-2AAS-3S | T-ASM | N-ASM | P-GSM | V-PAP-ASM | N-ASF | PRT-N | | |
| ان | احد | راى | – | اخا | هـ | يخطئ | خطية | ليست | | |
| πρὸς | – | θάνατον | αἰτήσῃ | καὶ | δώσει | αὐτῷ | ζωὴν | τοῖς | ἀμαρτάνουσιν | |
| πρός | | θάνατος | αἰτέω | καί | δίδωμι | αὐτός | ζωή | ὁ/ἦ/τό | ἀμαρτάνω | |
| 4314 | | 2288 | 154 | 2532 | 1325 | 846 | 2222 | 3588 | 264 | |
| PREP | | N-ASM | V-FAI-3S | CONJ | V-FAI-3S | P-DSM | N-ASF | T-DPM | V-PAP-DPM | |
| لـ | | موت | يطلب | فـ | يعطي | هـ | حياة | للذين | يخطنون | |
| μὴ | πρὸς | – | θάνατον | ἔστιν | ἀμαρτία | πρὸς | – | θάνατον | οὐ | περὶ |
| μή | πρός | | θάνατος | εἰμί | ἀμαρτία | πρός | | θάνατος | οὐ/οὐκ/οὐχ | περί |
| 3361 | 4314 | | 2288 | 1510 | 266 | 4314 | | 2288 | 3756 | 4012 |
| PRT-N | PREP | | N-ASM | V-PAI-3S | N-NSF | PREP | | N-ASM | PRT-N | PREP |
| ليس | لـ | | موت | توجد | خطية | لـ | | موت | ليس | لاجل |
| ἐκείνης | λέγω | ἵνα | ἐρωτήσῃ | | | | | | | |
| ἐκεῖνος | λέγω | ἵνα | ἐρωτάω | | | | | | | |
| 1565 | 3004 | 2443 | 2065 | | | | | | | |
| D-GSF | V-PAI-1S | CONJ | V-AAS-3S | | | | | | | |
| هذه | اقول | ان | يطلب | | | | | | | |

إِنْ رَأَى أَحَدٌ أَخَاهُ يُخْطِئُ خَطِيئَةً لَيْسَتْ لِلْمَوْتِ، يَطْلُبُ، فَيُعْطِيهِ حَيَاةً لِلَّذِينَ يُخْطِئُونَ لَيْسَ لِلْمَوْتِ. تُوجَدُ خَطِيئَةٌ لِلْمَوْتِ. لَيْسَ لِأَجْلِ هَذِهِ أَقُولُ أَنَّ يُطْلَبُ.

(5.17) πᾶσα ἀδικία ἁμαρτία ἐστίν καὶ ἔστιν ἁμαρτία οὐ πρὸς θάνατον

| | | | | | | | | | |
|---------|--------|---------|----------|------|----------|---------|------------|------|----|
| πᾶσα | ἀδικία | ἁμαρτία | ἐστίν | καὶ | ἔστιν | ἁμαρτία | οὐ | πρὸς | – |
| πᾶς | ἀδικία | ἁμαρτία | εἶμι | καί | εἶμι | ἁμαρτία | οὐ/οὐκ/οὐχ | πρὸς | |
| 3956 | 93 | 266 | 1510 | 2532 | 1510 | 266 | 3756 | 4314 | |
| A-NSF | N-NSF | N-NSF | V-PAI-3S | CONJ | V-PAI-3S | N-NSF | PRT-N | PREP | |
| كل | اثم | خطية | هو | و | توجد | خطية | ليست | ل | ال |
| θάνατον | | | | | | | | | |
| θάνατος | | | | | | | | | |
| 2288 | | | | | | | | | |
| N-ASM | | | | | | | | | |
| موت | | | | | | | | | |

كُلُّ إِثْمٍ هُوَ خَطِيئَةٌ، وَتُوجَدُ خَطِيئَةٌ لَيْسَتْ لِلْمَوْتِ.

(5.18) Οἶδαμεν ὅτι πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ θεοῦ οὐχ ἁμαρτάνει ἀλλ' ὁ γεννηθεὶς ἐκ τοῦ θεοῦ τηρεῖ ἑαυτὸν καὶ ὁ πονηρὸς οὐχ ἄπτεται αὐτοῦ

| | | | | | | | | | |
|-----------|--------|---------|------------|--------------|--------|--------|----------|------------|--|
| οἶδαμεν | ὅτι | πᾶς | ὁ | γεγεννημένος | ἐκ | τοῦ | θεοῦ | οὐχ | |
| εἶδω | ὅτι | πᾶς | ὁ/ἡ/τό | γεννάω | ἐκ/ἐξ | ὁ/ἡ/τό | θεός | οὐ/οὐκ/οὐχ | |
| 1492 | 3754 | 3956 | 3588 | 1080 | 1537 | 3588 | 2316 | 3756 | |
| V-RAI-1P | CONJ | A-NSM | T-NSM | V-RPP-NSM | PREP | T-GSM | N-GSM | PRT-N | |
| نعلم | ان | كل | من | ولد | من | – | الله | لا | |
| ἁμαρτάνει | ἀλλ' | ὁ | γεννηθεὶς | ἐκ | τοῦ | θεοῦ | τηρεῖ | ἑαυτὸν | |
| ἁμαρτάνω | ἀλλά | ὁ/ἡ/τό | γεννάω | ἐκ/ἐξ | ὁ/ἡ/τό | θεός | τηρέω | ἑαυτοῦ | |
| 264 | 235 | 3588 | 1080 | 1537 | 3588 | 2316 | 5083 | 1438 | |
| V-PAI-3S | CONJ | T-NSM | V-APP-NSM | PREP | T-GSM | N-GSM | V-PAI-3S | F-3ASM | |
| يخطئ | بل | ال | مولود | من | – | الله | يحفظ | نفسه | |
| καὶ | ὁ | πονηρὸς | οὐχ | ἄπτεται | αὐτοῦ | | | | |
| καί | ὁ/ἡ/τό | πονηρός | οὐ/οὐκ/οὐχ | ἄπτομαι | αὐτός | | | | |
| 2532 | 3588 | 4190 | 3756 | 680 | 846 | | | | |
| CONJ | T-NSM | A-NSM | PRT-N | V-PMI-3S | P-GSM | | | | |
| و | ال | شرير | لا | يمس | ه | | | | |

نَعْلَمُ أَنَّ كُلَّ مَنْ وُلِدَ مِنَ اللَّهِ لَا يُخْطِئُ، بَلِ الْمَوْلُودُ مِنَ اللَّهِ يَحْفَظُ نَفْسَهُ، وَالشَّرِيرُ لَا يَمْسُهُ.

(5.19) οἶδαμεν ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ ἐσμεν καὶ ὁ κόσμος ὅλος ἐν τῷ πονηρῷ κεῖται

| | | | | | | | | | | |
|----------|------|--------|---------|-------|----------|---|-------|--------|--------|-------|
| οἶδαμεν | ὅτι | ἐκ | τοῦ | θεοῦ | ἐσμεν | – | καὶ | ὁ | κόσμος | ὅλος |
| εἶδω | ὅτι | ἐκ/ἐξ | ὁ/ἡ/τό | θεός | εἰμί | | καί | ὁ/ἡ/τό | κόσμος | ὅλος |
| 1492 | 3754 | 1537 | 3588 | 2316 | 1510 | | 2532 | 3588 | 2889 | 3650 |
| V-RAI-1P | CONJ | PREP | T-GSM | N-GSM | V-PAI-1P | | CONJ | T-NSM | N-NSM | A-NSM |
| نعلم | ان | من | – | الله | نا | | و نحن | ال | عالم | كل |
| – | ἐν | τῷ | πονηρῷ | → | κεῖται | | | | | |
| | ἐν | ὁ/ἡ/τό | πονηρός | | κεῖμαι | | | | | |
| | 1722 | 3588 | 4190 | | 2749 | | | | | |
| | PREP | T-DSM | A-DSM | | V-PNI-3S | | | | | |
| | وضع | قد | شرير | | ال | | | | | في هـ |

نَعْلَمُ أَنَّنَا نَحْنُ مِنَ اللَّهِ، وَالْعَالَمُ كُلُّهُ قَدْ وُضِعَ فِي الشَّرِّيرِ.

(5.20) οἶδαμεν δὲ ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ἦκει καὶ δέδωκεν ἡμῖν διάνοιαν ἵνα γινώσκωμεν τὸν ἀληθινόν καὶ ἐσμεν ἐν τῷ ἀληθινῷ ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστῷ οὗτός ἐστιν ὁ ἀληθινὸς θεὸς καὶ ἡ ζωὴ αἰώνιος

| | | | | | | | | | | |
|----------|----------|----------|------------|--------|----------|--------|----------|------------------------|---------|----------|
| οἶδαμεν | δὲ | ὅτι | ὁ | υἱὸς | τοῦ | θεοῦ | → | ἦκει | καὶ | δέδωκεν |
| εἶδω | δέ | ὅτι | ὁ/ἡ/τό | υἱός | ὁ/ἡ/τό | θεός | | ἦκω | καί | δίδωμι |
| 1492 | 1161 | 3754 | 3588 | 5207 | 3588 | 2316 | | 2240 | 2532 | 1325 |
| V-RAI-1P | CONJ | CONJ | T-NSM | N-NSM | T-GSM | N-GSM | | V-PAI-3S | CONJ | V-RAI-3S |
| نعلم | و | ان | – | ابن | – | الله | | قد جاء | و | اعطا |
| ἡμῖν | διάνοιαν | ἵνα | γινώσκωμεν | τὸν | ἀληθινόν | καὶ | ἐσμεν | ἐν | τῷ | |
| ἐγώ | διάνοια | ἵνα | γινώσκω | ὁ/ἡ/τό | ἀληθινός | καί | εἰμί | ἐν | ὁ/ἡ/τό | |
| 1473 | 1271 | 2443 | 1097 | 3588 | 228 | 2532 | 1510 | 1722 | 3588 | |
| P-1DP | N-ASF | CONJ | V-PAS-1P | T-ASM | A-ASM | CONJ | V-PAI-1P | PREP | T-DSM | |
| نا | بصيرة | لـ | نعرف | الـ | حق | و نحن | في | الـ | | |
| ἀληθινῷ | ἐν | τῷ | υἱῷ | αὐτοῦ | Ἰησοῦ | – | χριστῷ | οὗτός | | |
| ἀληθινός | ἐν | ὁ/ἡ/τό | υἱός | αὐτός | Ἰησοῦς | | Χριστός | οὗτος/οὔτοι/αὐτη/αὐται | | |
| 228 | 1722 | 3588 | 5207 | 846 | 2424 | | 5547 | 3778 | | |
| A-DSM | PREP | T-DSM | N-DSM | P-GSM | N-DSM | | N-DSM | D-NSM | | |
| حق | في | – | ابن | هـ | يسوع | الـ | مسيح | هذا | | |
| ἐστιν | ὁ | ἀληθινός | – | θεός | καὶ | ἡ | ζωὴ | – | αἰώνιος | |
| εἰμί | ὁ/ἡ/τό | ἀληθινός | | θεός | καί | ὁ/ἡ/τό | ζωή | | αἰώνιος | |
| 1510 | 3588 | 228 | | 2316 | 2532 | 3588 | 2222 | | 166 | |
| V-PAI-3S | T-NSM | A-NSM | | N-NSM | CONJ | T-NSF | N-NSF | | A-NSF | |
| هو | الـ | حق | | الـ | و | الـ | حياة | | الـ | ابدية |

وَنَعْلَمُ أَنَّ ابْنَ اللَّهِ قَدْ جَاءَ وَأَعْطَانَا بَصِيرَةً لِنَعْرِفَ الْحَقَّ. وَنَحْنُ فِي الْحَقِّ فِي ابْنِهِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ. هَذَا هُوَ الْإِلَهُ الْحَقُّ وَالْحَيَاةُ الْأَبَدِيَّةُ.

(5.21) Τεκνία φυλάξατε ἑαυτοὺς ἀπὸ τῶν εἰδώλων ἀμῆν

| | | | | | | | | |
|---|---|---------|----------|---------|------|--------|---------|------|
| → | - | τεκνία | φυλάξατε | ἑαυτοὺς | ἀπὸ | τῶν | εἰδώλων | ἀμῆν |
| | | τεκνίον | φυλάσσω | ἑαυτοῦ | ἀπό | ὁ/ή/τό | εἴδωλον | ἀμῆν |
| | | 5040 | 5442 | 1438 | 575 | 3588 | 1497 | 281 |
| | | N-VPN | V-AAM-2P | F-2APM | PREP | T-GPN | N-GPN | HEB |
| | | ايها | ال اولاد | احفظوا | من | ال | اصنام | امين |

أَيُّهَا الْأَوْلَادُ احْفَظُوا أَنْفُسَكُمْ مِنَ الْأَصْنَامِ. آمِينَ.